
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 凤头鹦鹉的故事(the Cockatoo's Story) 000001

2. 凤头鹦鹉的故事(the Cockatoo's Story) 000002

3. 凤头鹦鹉的故事(the Cockatoo's Story) 000003

4. 凤头鹦鹉的故事(the Cockatoo's Story) 000004

5. 凤头鹦鹉的故事(the Cockatoo's Story) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凤头鹦鹉的故事(The Cockatoo's Story)

第1/5页

[ðə; ði]	
THE	
这	

这

-	['stɔːri]	.
COCKATOO'S	**STORY**	**.**
-	故事	.

凤头鹦鹉的故事。

[baɪ]
By
经过

经过

['mɪsɪz]	.
MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒɔːdʒ]	['kʌpəlz]	.
GEORGE	**CUPPLES**	**.**
乔治	杯	.

乔治·库普尔斯。

[wɪð]	-	[ɪˌlʌs'treʃən]	.
WITH	**12**	**ILLUSTRATIONS**	**.**
和	-	插图	.

附12幅插图。

['lʌndən]	:
London	**:**
伦敦	:

伦敦：

[tiː]	.	['nelsn]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	,	[ˌpætə'nɒstə(r)]	[rəʊ]	.
T	**.**	**NELSON**	**AND**	**SONS**	**,**	**PATERNOSTER**	**ROW**	**.**
T	.	纳尔逊	和	儿子们	,	回旋曲	排	.

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街。

['edɪnbrə]	;	[ænd; ənd]	[njuː]	[jɔːk]	.	-	.
EDINBURGH	**;**	**AND**	**NEW**	**YORK**	**.**	**1881**	**.**
爱丁堡	;	和	新的	约克	.	-	.

爱丁堡；以及纽约。1881年。

[ə; eɪ]	['griːdi]	[dɒg]	[peɪdʒ]	-	.
A	**GREEDY**	**DOG**	**Page**	**80**	**.**
一个	贪婪的	狗	页	-	.

贪婪的狗 第80页。

[ðə; ði]	-	['stɔːri]	.
THE	**COCKATOO'S**	**STORY**	**.**
这	-	故事	.

凤头鹦鹉的故事。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] — [ai] ['riːəli] [duː; də] , " [sed] [ə; eɪ] [waɪt] [ˌkɒkə'tuː] ,
begin to be ashamed of myself — I really do , " said a white cockatoo ,
开始 到 是 羞愧 的 我 — 我 真的 做 , " 说 一个 白色的 凤头鹦鹉 ,

"我开始为自己感到羞愧——真的,"一只白凤头鹦鹉说道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [wʌn] [deɪ] .
as he sat on his perch one day .
作为 他 卫星 在 他的 栖息 一 天 .

有一天,他坐在栖木上。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,
Then he gave himself a good shake , and after walking up and down once or twice ,
然后 他 给予 他自己 一个 好的 摇 , 和 后 步行 向上 和 向下 一次 或者 两次 ,

然后他用力抖了抖身子,来回走了一两趟之后,

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [veks] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi][kaɪnd] .
he continued , " I think it vexes the boy , and I can see he means to be kind .
他 持续 , " 我 思考 它 烦恼 这 男生 , 和 我 能 看 他 方法 到 是 种类 .

他接着说:"我认为这让这个男孩很烦恼,但我看得出来他是出于好意。"

[ænd; ənd] , [əʊ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
And , oh dear , dear !
和 , 哦 亲爱的 , 亲爱的 !

哦,天哪!

[ai] [siː] [naʊ] [ai] [brɔːt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒn][maɪ'self] . "
I see now I brought the troubles on myself . "
我 看 现在 我 带来 这 麻烦 在 我 . "

我现在明白,这一切都是我咎由自取。

" [kaɪnd] ! " [skriːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] ['pærət] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ;
" Kind ! " screamed a small gray parrot from a perch on the opposite side ;
" 种类 ! " 尖叫 一个 小的 灰色的 鹦鹉 从 一个 栖息 在 这 对面的 边 ;

"善良!"对面栖木上的一只小灰鹦鹉叫道;

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
" of course he means to be kind .
" 的 课程 他 方法 到 是 种类 .

他当然是出于好意。

[juː; jʊ][woʊnt]['ɒf(ə)n] [miːt] [ə; eɪ]['kɪndə(r)] ; [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [sɜː(r)] .
You won't often meet a kinder ; let me tell you that , sir .
你 惯于 经常 见面 一个 幼儿园 ; 让 我 告诉 你 那 , 先生 .

先生,我跟您说,您很少会遇到比他更善良的人。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get] [ðɪs] [tʃeɪn] [ɒf] [maɪ] [fʊt] ,
If I could only get this chain off my foot ,
如果 我 可以 仅有的 得到 这 链 离开 我的 脚 ,

如果我能把这条链子从脚上取下来就好了。

[aɪ'd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pekɪŋ] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][gɒt][ɪn]
I'd come over and give you as good a pecking as ever you got in
ID 来 超过 和 给 你 作为 好的 一个 啄食 作为 曾经 你 得到 在
[jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
your life ,
你的 生活 ,

我会过来，给你来一次你这辈子都没体验过的酣畅淋漓的亲吻。

[juː; jʊ] ['sʌlki] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [bɜːd][juː; jʊ] !
you sulky , ungrateful bird you !
你 闷闷不乐的 , 忘恩负义 鸟 你 !

你这只闷闷不乐、忘恩负义的鸟！

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] [stændz] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]
And then Master Herbert stands , day after day , trying to tempt you with the
和 然后 掌握 赫伯特 站立 , 天 后 天 , 尝试 到 诱惑 你 和 这
['deɪntiɪst] ['mɔːsel] ,
daintiest morsels ,
最精致的 小块 ,

然后，赫伯特先生日复一日地站在那里，试图用最精致的点心来诱惑你。

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [sʌlk] , [ɔː(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm]
and there you sit and sulk , or take it with your face turned from
和 那里 你 坐 和 闷闷不乐 , 或者 拿 它 和 你的 脸 转向 从
[hɪm] ,
him ,
他 ,

你只能坐在那里生闷气，或者转过脸去默默忍受。

[wen] ['hʌŋgə(r)] ['fɔːsɪz] [juː; jʊ] . "
when hunger forces you . "
什么时候 饥饿 力量 你 . "

当饥饿迫使你这么做时。"

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['æŋgri] , [əʊld]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] .
" There is no need to be so angry , old lady , " replied the cockatoo .
" 那里 是 不 需要 到 是 所以 生气的 , 老的 女士 , " 回复 这 凤头鹦鹉 .

"老太太，您不必这么生气，"鹦鹉回答道。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] , [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] ?
" Didn't you hear me say , I begin to be ashamed of myself ?
" 没有 你 听到 我 说 , 我 开始 到 是 羞愧 的 我 ?

"你没听到我说吗？我开始为自己感到羞耻！"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [juːst] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][maɪ]
But if you only knew how I have been used , you would not wonder at my
但 如果 你 仅有的 知道 如何 我 有 到过 用过的 , 你 会 不是 想知道 在 我的
[sʌlk] . "
sulks . "
生闷气 . "

但如果你知道我曾被如何利用，你就不会对我的闷闷不乐感到惊讶了。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , [ðen] [aɪl] [biː; bi] ['hæpi]
" Oh , if you have a foundation for your conduct , then I'll be happy
" 哦 , 如果 你 有 一个 基础 为了 你的 执行 , 然后 患病的 是 快乐的
[tuː; tə] [rɪ'trækt] ,
to retract ,
到 缩回 ,

"哦，如果你能为你的行为提供依据，那么我很乐意收回我的话。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒli] , ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] ['veri] [fɑːst] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]
" said Mrs . Polly , walking about her perch very fast indeed , and
" 说 太太 . 波莉 , 步行 关于 她 栖息 非常 快速地 的确 , 和

"波莉太太一边说着，一边在她栖木上飞快地踱步，而且……"

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['rʌf(ə)lɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['feðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .
ruffling up her feathers as she walked .
褶皱 向上 她 羽毛 作为 她 步行 .

她边走边抖动羽毛。

" [nəʊ][bɜːd][ai]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [bɪ'saɪd] [kʊd; kəd] [seɪ] [ai][wɒz; wəz]
" No bird I ever had the pleasure of living beside could say I was
" 不 鸟 我 曾经 有 这 乐趣 的 活的 旁 可以 说 我 曾是
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ;
unreasonable ;
不合理 ;

"我曾有幸与之共同生活的鸟儿中，没有一只会说我不讲道理；

[səʊ] [pliːz] [steɪt] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [steɪt] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] — [aɪm][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] , [æt; ət] - [ten] - [ʃən] ;
so please state your case , state your case — I'm all attention , at - ten - tion ;
所以 请 状态 你的 案件 , 状态 你的 案件 — 我是 全部 注意力 , 在 - 十 - tion ;

所以请陈述你的理由，陈述你的理由——我全神贯注，全神贯注；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['leŋθənd] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['pærəts]
" and she lengthened out the last word with a shrill scream peculiar to parrots
" 和 她 加长 出去 这 最后的 单词 和 一个 尖锐 尖叫 奇特 到 鹦鹉
.
.
.

"她拉长了最后一个字，发出鹦鹉特有的尖锐叫声。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] ,
" But it would take ever so long to tell , " said the cockatoo ,
" 但 它 会 拿 曾经 所以 长的 到 告诉 , " 说 这 凤头鹦鹉 ,

"但是要说清楚需要很长时间，"鹦鹉说道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɔː(r)][maɪ] [nɜːvz] [hæv; həv][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs]
" and my feelings or my nerves have got the better of me at this
" 和 我的 情怀 或者 我的 神经 有 得到 这 更好的 的 我 在 这
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

"此刻，我的情绪或紧张情绪控制了我。"

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] ; ['əʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]
and I really couldn't ; only if you heard my history you would think it very
和 我 真的 不能 ; 仅有的 如果 你 听到 我的 历史 你 会 思考 它 非常
['wʌndəf(ə)l] [ɪn'diːd] ;
wonderful indeed ;
精彩的 的确 ;

我真的做不到；只有当你了解我的经历，你才会觉得它非常精彩；

" [ænd; ənd][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [ˌkɒkə'tuː] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" and here Mr . Cockatoo lifted up his foot and scratched his eye .
" 和 这里 先生 . 凤头鹦鹉 抬起 向上 他的 脚 和 刮痕 他的 眼睛 .

"这时，鹦鹉先生抬起脚挠了挠眼睛。"

" [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['pærət] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] ,
" A history , did you say ? " said the gray parrot , pausing in her walk along her perch ,
" 一个 历史 , 做过 你 说 ? " 说 这 灰色的 鹦鹉 , 暂停 在 她 走 沿着 她 栖息 ,

"你说的是历史？"灰鹦鹉停下脚步，在栖木上踱步说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
and looking at him over her back .
和 寻找 在 他 超过 她 后退 .

她从背后看着他。

" [preɪ] , [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [meɪ] [ai][ɑːsk] ? "
" Pray , how old are you , may I ask ? "
" 祈祷 , 如何 老的 是 你 , 可能 我 问 ? "

请问，您多大了？

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] , ['streɪtnɪŋ]
" Well , I'll be about two years old , " said the cockatoo , straightening
" 出色地 , 患病的 是 关于 二 年 老的 , " 说 这 凤头鹦鹉 , 拉直

"嗯，我大概两岁了，"凤头鹦鹉说着，直起身子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['pærət] ,
himself up , and looking over to the gray parrot ,
他自己 向上 , 和 寻找 超过 到 这 灰色的 鹦鹉 ,

他站起身，看向那只灰色的鹦鹉，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [njuːz] [wʊd] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] .
as if he expected the news would surprise her greatly .
作为 如果 他 预期的 这 消息 会 惊喜 她 非常 .

仿佛他预料到这个消息会让她非常惊讶。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] ['mɪsɪz] . ['pɒli] ; " [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] !
" Ha , ha , ha ! " laughed Mrs . Polly ; " two years old , and has a history !
" 哈 , 哈 , 哈 ! " 笑了 太太 . 波莉 ; " 二 年 老的 , 和 有 一个 历史 !

"哈哈哈哈！"波莉太太笑道；"两岁，而且还有一段故事！"

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[maɪ][əʊld][saɪdz] [wɪl] [splɪt] .
my old sides will split .
我的 老的 侧面 将要 分裂 .

我的肋骨都要裂开了。

[wɒt] [ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! "
What a youth he is , to be sure , ha , ha , ha ! "
什么 一个 青年 他 是 , 到 是 当然 , 哈 , 哈 , 哈 ! "

他真是个了不起的年轻人，哈哈哈哈！

" [ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkɒkə'tuː] ,
" I don't see anything to laugh at , " said the poor cockatoo ,
" 我 不 看 任何事物 到 笑 在 , " 说 这 贫穷的 凤头鹦鹉 ,

“我看不出有什么好笑的，”可怜的鹦鹉说道。

[kə'læpsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌlki] [steɪt] [wʌns][mɔː(r)] .
collapsing into his sulky state once more .
崩溃 进入 他的 闷闷不乐的 状态 一次 更多的 .

他又一次陷入了闷闷不乐的状态。

" [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː] .
" I tell you I have a history , and a wonderful history too .
" 我 告诉 你 我 有 一个 历史 , 和 一个 精彩的 历史 也 .

“我告诉你，我有一段经历，而且是一段精彩的经历。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [stɒp] [ðæt] ['tʃætə(r)] . "
I wish you would stop that chatter . "
我 希望 你 会 停止 那 喋喋不休 . "

我希望你别再唠叨了。

" [bɔɪ] , [bɔɪ] , [jʊl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒli] , [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
" Boy , boy , you'll be the death of me , " said Mrs . Polly , not in her own language ,
" 男生 , 男生 , 你会 是 这 死亡 的 我 , " 说 太太 . 波莉 , 不是 在 她 自己的 语言 ,

“哎呀，你迟早会害死我的，”波莉太太说道，她用的不是自己的母语。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] .
but in the words taught her by Master Herbert .
但 在 这 字 教授 她 经过 掌握 赫伯特 .

但用赫伯特师傅教她的语言来说。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [juːst] [baɪ] [ðiːz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l]['piːp(ə)l] [huː] [kiːp] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][æz; əz] ['prɪznər] [ænd; ənd] [sleɪvz] ,
if you are going to speak in the language used by these abominable people who keep us here as prisoners and slaves ,
如果 你 是 去 到 说话 在 这 语言 用过的 经过 这些 可恶 人们 WHO 保持 我们 这里 作为 囚犯 和 奴隶 ,

如果你要用这些把我们囚禁在这里、奴役我们的可憎之人所使用的语言说话，

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə]
I've nothing more to
我已经 没有什么 更多的 到

我没什么可说的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[seɪ] , " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkɒkə'tuː] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌns][mɔː(r)] .
say , " said the poor cockatoo , scratching his eye once more .
说 , " 说 这 贫穷的 凤头鹦鹉 , 抓挠 他的 眼睛 一次 更多的 .

“唉，”可怜的凤头鹦鹉说着，又挠了挠眼睛。

" [wel] , [ai][woʊnt] [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒli] ['greɪʃəsli] .
" Well , I won't then , " said Mrs . Polly graciously .
" 出色地 , 我 惯于 然后 , " 说 太太 . 波莉 亲切地 .

"那我就不去了。"波莉太太和蔼地说。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [təʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][bæd] ['mænəz] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] ,
" I have been told it is the height of bad manners to speak in a foreign language ,
" 我 有 到过 讲述 它 是 这 高度 的 坏的 礼仪 到 说话 在 一个 外国的 语言 ,

"有人告诉我，用外语说话是非常没礼貌的行为。"

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][kəm'pænjən] , [səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][kən'faɪn][maɪ'self] ,
if it is not understood by your companion , so I shall confine myself ,
如果 它 是 不是 理解 经过 你的 伴侣 , 所以 我 将 局限 我 ,

如果你的同伴不理解，那我就不再赘述了。

[wen] [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ] , [tu:; tə][maɪ]['mʌðə(r)] [tʌŋ] .
when addressing you , to my mother tongue .
什么时候 解决 你 , 到 我的 母亲 舌头 .

当我用我的母语和你说话时。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] , [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [maɪn] ? "
And now , since you have told me your age , would you like to know mine ? "
和 现在 , 自从 你 有 讲述 我 你的 年龄 , 会 你 喜欢 到 知道 矿 ? "

既然你已经告诉我你的年龄，那么你想知道我的年龄吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['ri:əli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld][æz; əz][tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['pɑ:liz] [bɪ'heɪvjə(r)] .
" Yes , " said the cockatoo , for he really was a little puzzled as to Mrs . Polly's behaviour .
" 是的 , " 说 这 凤头鹦鹉 , 为了 他 真的 曾是 一个 小的 困惑 作为 到 太太 . 波莉的 行为 .

"是的，"鹦鹉说道，因为它确实对波莉太太的行为感到有些困惑。

" [wel] , [aɪm]['sev(ə)nti] [j'iəz] [əʊld] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɒli] ,
" Well , I'm seventy years old ! " replied Mrs . Polly ,
" 出色地 , 我是 七十 年 老的 ! " 回复 太太 . 波莉 ,

"嗯，我已经七十岁了！"波莉太太回答道。

['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ɪts] ['lɪmɪtɪd] [leŋkθ; leŋθ] [wʊd] [pə'mɪt] .
drawing up her neck as far as its limited length would permit .
绘画 向上 她 脖子 作为 远的 作为 它是 有限的 长度 会 允许 .

她尽可能地抬起脖子，直到脖子的长度达到极限。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai] [lɑ:ft] , [sɜ:(r)] ;
" And now you can understand why I laughed , sir ;
" 和 现在 你 能 理解 为什么 我 笑了 , 先生 ;

"现在您明白我为什么笑了吧，先生；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əb'sɜ:d] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][bɜ:d][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['tendə(r)] [j'iəz] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
for it did look a little absurd to hear a bird of your tender years speaking of a history .
为了 它 做过 看 一个 小的 荒诞 到 听到 一个 鸟 的 你的 投标 年 请讲 的 一个 历史 .

因为听到一只年纪尚小的鸟儿谈论历史，确实显得有些荒谬。

[θɪŋk] [wɒt] [maɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
Think what mine must be ,
思考 什么 矿 必须 是 ,

想想我的会是什么样子，

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ænd; ənd] [siːn] [ɪn] [maɪ] [lɒŋ] [laɪf] !
and what I must have come through and seen in my long life !
和 什么 我 必须 有 来 通过 和 已见 在 我的 长的 生活 !

我漫长的一生中一定经历了很多，见识了很多！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈmɑːstə(r)] [ˈhɜːbət] ,
They were here interrupted by the appearance once more of Master Herbert ,
他们 是 这里 中断 经过 这 外貌 一次 更多的 的 掌握 赫伯特 ,

他们正说着话，赫伯特少爷又一次出现了，打断了他们的谈话。

[huː] [brɔːt] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈtemptɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
who brought a most tempting piece of cake in his hand .
WHO 带来 一个 最多 诱人的 片 的 蛋糕 在 他的 手 .

他手里拿着一块看起来非常诱人的蛋糕。

[ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒkəˈtuː] , [hiː; hi] [sed] , " [ai] [səˈpəʊz] [ai] [ˈnidnt] [ˈɒfə(r)] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ˌkɒkəˈtuː] .
Going up to the cockatoo , he said , " I suppose I needn't offer you this , Cockatoo .
去 向上 到 这 凤头鹦鹉 , 他 说 , " 我 认为 我 不必 提供 你 这 , 凤头鹦鹉 .

他走到凤头鹦鹉跟前说：“我想我不必给你这个了，凤头鹦鹉。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] .
You are determined not to be friends .
你 是 决定 不是 到 是 朋友们 .

你决心不和我做朋友。

" [ðə; ði] [ˌkɒkəˈtuː] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [klɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒentli] [frɒm; frəm] [ˈhɜːrbərts] [hænd] ,
" The cockatoo put out his claw for it , and took it gently from Herbert's hand ,
" 这 凤头鹦鹉 放 出去 他的 爪 为了 它 , 和 采取 它 轻轻地 从 赫伯特的 手 ,

“那只凤头鹦鹉伸出爪子，轻轻地从赫伯特手中接过它。”

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɜːrdz] [əˈpɪərəns] .
who could not fail to see there was a marked difference in the bird's appearance .
WHO 可以 不是 失败 到 看 那里 曾是 一个 标记 不同之处 在 这 鸟类 外貌 .

谁都无法忽视这只鸟的外观有明显的不同。

" [gʊd] [bɔɪ] , [gʊd] [bɔɪ] ! " [ʃriːk] [ðə; ði] [greɪ] [ˈpærət] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] ,
" Good boy , good boy ! " shrieked the gray parrot from her perch ,
" 好的 男生 , 好的 男生 ! " 尖叫 这 灰色的 鹦鹉 从 她 栖息 ,

“好孩子，好孩子！”灰鹦鹉从栖木上尖叫道。

[kwaɪt] [fərˈget] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,
quite forgetting she had promised never to speak the English language ,
相当 遗忘 她 有 承诺 绝不 到 说话 这 英语 语言 ,

她完全忘记了自己曾答应过永远不说英语。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [mɑːk] [hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
in her eagerness to mark her approval of his conduct .
在 她 渴望 到 标记 她 赞同 的 他的 执行 .

她急于表达对他的行为的认可。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] ['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] ,
" Now , if you really would like to please Master Herbert ,
" 现在 , 如果 你 真的 会 喜欢 到 请 掌握 赫伯特 ,

"现在，如果你真的想取悦赫伯特少爷，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pærət] [tʌŋ] ,
" she continued in her own parrot tongue ,
" 她 持续 在 她 自己的 鹦鹉 舌头 ,

她用鹦鹉学舌的语气继续说道："

" [aɪ'd] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .
" I'd say the words he has been trying to teach you for days .
" ID 说 这 字 他 有 到过 尝试 到 教 你 为了 天 .

"我会说出他这几天一直试图教你的话。"

[kʌm] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
Come , out with it , old boy ; " and again she relapsed into the English language .
来 , 出去 和 它 , 老的 男生 ; " 和 再次 她 复发 进入 这 英语 语言 .

"说吧，老兄;"她又开始用英语说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[keɪk] [frɒm; frəm]['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] .
CAKE FROM MASTER HERBERT .
蛋糕 从 掌握 赫伯特 .

赫伯特大师的蛋糕。

[peɪdʒ] - .
Page 12 .
页 - .

第12页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [lʊkt] ['ɪntuː] ['hɜːrbərts] [kaɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi]
The cockatoo looked into Herbert's kind eyes , and said as plainly as he
这 凤头鹦鹉 看起来 进入 赫伯特的 种类 眼睛 , 和 说 作为 显然 作为 他
[kʊd; kəd] , " ['prɪti] ['kɒki] . "
could , " Pretty Cocky . "
可以 , " 漂亮的 自大 . "

那只凤头鹦鹉看着赫伯特和善的眼睛，尽可能清楚地说道："真漂亮，小凤头。"

" [əʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] ['hɜːbət] .
" Oh , you can speak after all , " said Herbert .
" 哦 , 你 能 说话 后 全部 , " 说 赫伯特 .

"哦，原来你还会说话啊，"赫伯特说。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] ['dʒɒli] ; [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['stjuːpɪd] ['kriːtʃə(r)] .
" Well , now , that's jolly ; I thought you were going to be a good - for - nothing stupid creature .
" 出色地 , 现在 , 那就是 快乐的 ; 我 想法 你 是 去 到 是 一个 好的 - 为了 - 没有什么 愚蠢的 生物 .

"哦，这可真令人高兴；我还以为你会是个没用的蠢货呢。"

[kʌm] [naʊ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
Come now , say it again ; but give us the whole of the word .
来 现在 , 说 它 再次 ; 但 给 我们 这 所有的 的 这 单词 .

来，再说一遍；但要把整句话都告诉我们。

" [ə'sɪstɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['pɑːliz] " [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] ,
" Assisted by Mrs . Polly's " Out with it , old boy , " the cockatoo tried his best ,
" 协助 经过 太太 . 波莉的 " 出去 和 它 , 老的 男生 , " 这 凤头鹦鹉 尝试 他的 最好的 ,

在波莉太太的"快说出来，老伙计！"的鼓励下，这只凤头鹦鹉竭尽全力地尝试着。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['əʊnli][get][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] " ['prɪti] - — — " [haʊ'evə(r)] ,
but could only get the length of " Pretty Cockat — — " However ,
但 可以 仅有的 得到 这 长度 的 " 漂亮的 - — — " 然而 ,

但只能得到"漂亮公鸡——"的长度。然而，

['hɜːbət] [wɒz; wəz]['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Herbert was content with this for a beginning ,
赫伯特 曾是 内容 和 这 为了 一个 开始 ,

赫伯特对这样的开端感到满意。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['pærət] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɪn'kwaɪəri]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ;
and turned to the gray parrot with a kind inquiry after her health ;
和 转向 到 这 灰色的 鹦鹉 和 一个 种类 询问 后 她 健康 ;

然后转向那只灰色鹦鹉，亲切地询问它的健康状况；

[huː] ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] , ['æŋkʃəs] [pə'hæps] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['tɑːdinəs] , " [θæŋk] [juː; jʊ] ,
who instantly replied , anxious perhaps to make up for her companion's tardiness , " Thank you ,
WHO 即刻 回复 , 焦虑的 也许 到 制作 向上 为了 她 同伴的 迟到 , " 感谢 你 ,

她立即回答道，或许是急于弥补同伴的迟到："谢谢。"

[sɜː(r)] ; [haʊ] [-] [duː; də] ? "
sir ; how d'ye do ? "
先生 ; 如何 染料 做 ? "

先生，您好吗?

" [aɪm][glæd][jʊr; jər]['klevə(r)] , ['mɪsɪz] . ['pɒli] , " [sed] ['hɜːbət] .
" I'm glad you're clever , Mrs . Polly , " said Herbert .
" 我是 高兴的 你是 聪明的 , 太太 . 波莉 , " 说 赫伯特 .

"我很高兴你很聪明，波莉太太，"赫伯特说。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][wɒz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['luːsi] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
" Uncle James was just saying to Lucy the other day , you were
" 叔叔 詹姆斯 曾是 只是 说 到 露西 这 其他 天 , 你 是

"詹姆斯叔叔前几天还跟露西说，你当时……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['klevərɪst] ['pærət] [hiː; hi] ['evə(r)] [sɔː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [həʊm] [d'ʌzənz] [naʊ] .
the cleverest parrot he ever saw , and he has brought home dozens now .
这 最聪明的 鹦鹉 他 曾经 锯 , 和 他 有 带来 家 几十个 现在 .

这是他见过的最聪明的鹦鹉，他现在已经带回了几十只。

" ['mɪsɪz] . ['pɒli] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [sed] ;
" Mrs . Polly did not understand all her young master said ;
" 太太 . 波莉 做过 不是 理解 全部 她 年轻的 掌握 说 ;

波莉太太并没有完全听懂她年轻主人说的话；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['preɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
but she knew by his voice and eye he was praising her , so she said ,
但 她 知道 经过 他的 嗓音 和 眼睛 他 曾是 赞扬 她 , 所以 她 说 ,

但她从他的声音和眼神中知道他是在夸奖她，于是她说道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɜːtəsi] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! " [wɪtʃ] [meɪd] ['hɜːbət] [lɑːf] ['veri] ['hɑːtɪli] ;
with a pretty courtesy , " Thank you , sir ! " which made Herbert laugh very heartily ;
和 一个 漂亮的 礼貌 , " 感谢 你 , 先生 ! " 哪个 制成 赫伯特 笑 非常 衷心地 ;

她礼貌地说道：“谢谢您，先生！”这让赫伯特开怀大笑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɑːns] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [æt; ət] [wʌns] ,
and when he further requested her to dance , she did so at once ,
和 什么时候 他 更远 请求 她 到 舞蹈 , 她 做过 所以 在 一次 ,

当他进一步邀请她跳舞时，她立刻就答应了。

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] [tuː; tə] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] .
whistling a tune to herself for an accompaniment .
吹口哨 一个 调 到 她自己 为了 一个 伴奏 .

她一边哼着小曲一边自言自语。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɒli] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [kəm'pænjən] ['veri] [suːn] ?
" Do you know , Mrs . Polly , you are to have another companion very soon ?
" 做 你 知道 , 太太 . 波莉 , 你 是 到 有 其他 伴侣 非常 很快 ?

“波莉太太，你知道吗，你很快就会有另一位伴侣了？”

" [sed] ['hɜːbət] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['pærət] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] .
" said Herbert , giving the gray parrot another piece of cake .
" 说 赫伯特 , 给予 这 灰色的 鹦鹉 其他 片 的 蛋糕 .

“赫伯特说着，又给了那只灰鹦鹉一块蛋糕。”

" [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlət] [mə'kɔː] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] [sez] [hiː; hi] [ɪz] ['getɪŋ] [hɪm] [sent] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
" He's a great scarlet macaw , and Uncle James says he is getting him sent from South America .
" 他是 一个 伟大的 猩红 金刚鹦鹉 , 和 叔叔 詹姆斯 说道 他 是 获得 他 发送 从 南 美国 .

“他是一只很棒的绯红金刚鹦鹉，詹姆斯叔叔说他正从南美洲把他送过来。”

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃætə(r)] — [ai] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
I should like to be able to understand your chatter — I mean your own language ,
我 应该 喜欢 到 是 有能力的 到 理解 你的 喋喋不休 — 我 意思是 你的 自己的 语言 ,

我希望能够听懂你们的谈话——我是指你们自己的语言。

['pɒli] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] .
Polly — because you could tell such a great deal about the different countries you have come from .
波莉 — 因为 你 可以 告诉 这样的 一个 伟大的 交易 关于 这 不同的 国家 你 有 来 从 .

波莉——因为你能从你的言谈举止中看出你来自哪些不同的国家。

[ðeəz; ðəz]
There's
有

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌkɒkə'tuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['aɪləndz] , [ænd; ənd]['bɔːnɪˌəʊ] ;
Cockatoo , he could tell us about the Indian Islands , and Borneo ;
凤头鹦鹉 , 他 可以 告诉 我们 关于 这 印度 岛屿 , 和 婆罗洲 ;

凤头鹦鹉可以告诉我们关于印度群岛和婆罗洲的事情;

— [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [brɔːt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] , [sɜː(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['kæntɒn] .
— that was where Uncle James brought you from , sir , when he was on his voyage to Canton .
— 那 曾是 在哪里 叔叔 詹姆斯 带来 你 从 , 先生 , 什么时候 他 曾是 在 他的 航程 到 广州 .

先生，詹姆斯叔叔去广州旅行时，就是从那里把你带回来的。

[hiː; hi][gɒt]['evə(r)][səʊ] ['meni] [bɜːdz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] , [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
He got ever so many birds of paradise , too ; for , luckily for him ,
他 得到 曾经 所以 许多 鸟类 的 天堂 , 也 ; 为了 , 幸运的是 为了 他 ,

他还得到了很多天堂鸟；幸运的是,

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [njuː] ['gɪni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['aɪləndz] [weə(r)] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [steɪ] .
they had just come over from New Guinea , and the other islands where they generally stay .
他们 有 只是 来 超过 从 新的 几内亚 , 和 这 其他 岛屿 在哪里 他们 一般来说 停留 .

他们刚从新几内亚以及他们通常居住的其他岛屿过来。

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [jɔː(r); jə(r)]['læŋgwɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] .
I do wish I understood your language , " he repeated again .
我 做 希望 我 理解 你的 语言 , " 他 重复 再次 .

"我真希望我能听懂你们的语言,"他再次重复道。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌmb(ə)l] - [biː] [keɪm] ['hʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
At this moment , a great humble - bee came humming in at the window ;
在 这 片刻 ， 一个 伟大的 谦逊的 - 蜜蜂 来了 哼唱 在 在 这 窗户 ；
[ænd; ənd][ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
and on looking up ,
和 在 寻找 向上 ，

这时，一只巨大的蜜蜂嗡嗡地飞进了窗外；抬头一看，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['hɜːbət] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni]['feəri] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ɪts] [bæk] !
what should Herbert see but a tiny fairy sitting on its back !
什么 应该 赫伯特 看 但 一个 微小的 仙女 坐着 在 它是 后退 ！

赫伯特看到的竟然是一个坐在它背上的小仙女！

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [biː] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪts] ['hʌmɪŋ] ;
In a moment the bee lighted on the table , and stopped its humming ;
在 一个 片刻 这 蜜蜂 照明 在 这 桌子 ， 和 停止 它是 哼唱 ；

蜜蜂随即落在桌子上，停止了嗡嗡声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['feriz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] ,
and then the fairy's voice could be distinctly heard ,
和 然后 这 仙女的 嗓音 可以 是 明显地 听到 ，

然后，仙女的声音清晰地传了出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] - [biː] , ['seɪɪŋ] , — —
as she stood up on the back of the humble - bee , saying , — —
作为 她 站立 向上 在 这 后退 的 这 谦逊的 - 蜜蜂 ， 说 ， — —

她站到那只谦卑的蜜蜂背上，说道：——

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð] [aɪz] [səʊ] [bluː] ,
" Little boy , with eyes so blue ,
" 小的 男生 ， 和 眼睛 所以 蓝色的 ，

“小男孩，有着一双湛蓝的眼睛，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː]
You are kind and you are true
你 是 种类 和 你 是 真的

你善良又真诚

[tuː; tə][ðə; ði][bɜːdz] , [ðə; ði] [biːsts] , [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
To the birds , the beasts , the flowers ,
到 这 鸟类 ， 这 野兽 ， 这 花朵 ，

致飞鸟、走兽、花儿，

[ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] :
Their language we will make it yours :
他们的 语言 我们 将要 制作 它 你的 ：

我们将他们的语言变成你的语言：

[ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['pɑːliz] [spiːtʃ] ,
Then listen to Miss Polly's speech ,
然后 听 到 错过 波莉的 演讲 ，

然后听听波莉小姐的演讲，

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] ['les(ə)n][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tiːtʃ] .
And hear what lesson she will teach .
和 听到 什么 课 她 将要 教 .

听听她会给我们带来怎样的教训。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] [wɒnd] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] [fɜːst] [ɒn] [wʌn] [ɪə(r)] ,
With these words she waved her shining silver wand , and touching him first on one ear ,
和 这些 字 她 挥手 她 灼灼 银 魔杖 ， 和 接触 他 第一的 在 一 耳朵 ，

说着，她挥动着闪亮的银色魔杖，先是轻轻触碰了他的一只耳朵。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [pɑːst] [hɪm] ,
and then on the other , as she rode past him ,
和 然后 在 这 其他 ， 作为 她 骑 过去的 他 ，

然后，当她骑马经过他身边时，另一边，

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] - [biː] .
was borne away out of the window once more , on the back of the humble - bee .
曾是 出生 离开 出去 的 这 窗户 一次 更多的 ， 在 这 后退 的 这 谦逊的 - 蜜蜂 .

它再次被那只不起眼的蜜蜂驮着从窗户飞走了。

['hɜːbət] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] ,
Herbert didn't know very well what had happened , and thought he was dreaming ,
赫伯特 没有 知道 非常 出色地 什么 有 发生 ， 和 想法 他 曾是 做梦 ，

赫伯特不太清楚发生了什么事，以为自己在做梦。

[tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['pɒli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] , " [naʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [sʌlk] ,
till he heard Mrs . Polly saying to the cockatoo , " Now , sir , if you sulk ,
直到 他 听到 太太 . 波莉 说 到 这 凤头鹦鹉 ， " 现在 ， 先生 ， 如果 你 闷闷不乐 ，

直到他听到波莉太太对鹦鹉说：“先生，如果你生气了，

['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] . "
Master Herbert will know what it's for . "
掌握 赫伯特 将要 知道 什么 它是 为了 . "

赫伯特少爷会知道这是做什么用的。

" [ai] [seɪ] , ['pɒli] , " [sed] ['hɜːbət] , " [ˌeɪ 'em] [ai] ['riːəli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ?
" I say , Polly , " said Herbert , " am I really to understand your language ?
" 我 说 ， 波莉 ， " 说 赫伯特 ， " 是 我 真的 到 理解 你的 语言 ？

“我说，波莉，”赫伯特说，“我真的能听懂你的语言吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['feəri] [tuː] ? "
Did you see the fairy too ? "
做过 你 看 这 仙女 也 ？ "

你也看到仙女了吗？

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɒli] .
" Oh yes , sir , " replied Mrs . Polly .
" 哦 是的 ， 先生 ， " 回复 太太 . 波莉 .

“哦，是的，先生，”波莉太太回答道。

" [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
" I saw her , and heard what she said ; and let me tell you ,
" 我 锯 她 ， 和 听到 什么 她 说 ； 和 让 我 告诉 你 ，

“我见过她，也听到了她说的话；让我告诉你，

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['evri] [bɔɪ] [ðæt] [rɪ'siːvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ;
sir , it isn't every boy that receives such a reward ;
先生 ， 它 不是 每一个 男生 那 接收 这样的 一个 报酬 ；

先生，并不是每个男孩都能获得这样的奖励；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pliːzd] [ðə; ði]['feəri] ['fɔːnə] , [baɪ] ['biːɪŋ]
but you must have pleased the fairy Fauna , by being
但 你 必须 有 高兴 这 仙女 动物群 , 经过 存在

但你一定取悦了仙女们，因为你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃəz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .
kind to all the creatures , great and small .
种类 到 全部 这 生物 , 伟大的 和 小的 .

善待所有生灵，无论大小。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [nəʊ] [daʊt] [haʊ] [juː; jʊ]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Yes , she has heard no doubt how you open the window ,
是的 , 她 有 听到 不 怀疑 如何 你 打开 这 窗户 ,

是的，她肯定已经听说了你是怎么打开窗户的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['biːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] - ['bɒt(ə)l] [flaɪz] [aʊt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
and put the bees and the blue - bottle flies out , instead of killing them .
和 放 这 蜜蜂 和 这 蓝色的 - 瓶子 苍蝇 出去 , 反而 的 杀 他们 .

把蜜蜂和丽蝇赶走，而不是杀死它们。

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [greɪt] ['spaɪdə(r)] [huːz] [laɪf][juː; jʊ] [speəd] [huː] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
I shouldn't wonder if it was that great spider whose life you spared who told her .
我 不应该 想知道 如果 它 曾是 那 伟大的 蜘蛛 谁 生活 你 幸存 WHO 讲述 她 .

我不应该怀疑是不是你饶了她一命的那只大蜘蛛告诉了她这件事。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [dɪk] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ;
You remember your cousin Dick wanted to kill it ;
你 记住 你的 表哥 迪克 通缉 到 杀 它 ;

你还记得你的表弟迪克想杀了它吗?

[ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [biː] [wɪð] [θredz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['spaɪdərz][web] . "
and I noticed she guided the bee with threads from a spider's web . "
和 我 注意到 她 引导 这 蜜蜂 和 线程 从 一个 蜘蛛的 网站 . "

我注意到她用蜘蛛网上的丝线引导蜜蜂。

" [wel] , [aɪm] ['veri] [glæd] , " [sed] ['hɜːbət] ['lɑːfɪŋ] .
" Well , I'm very glad , " said Herbert laughing .
" 出色地 , 我是 非常 高兴的 , " 说 赫伯特 笑 .

“嗯，我非常高兴，”赫伯特笑着说。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːv] ,
" I must say the reward is greater than I deserve ,
" 我 必须 说 这 报酬 是 更大的 比 我 应得 ,

“我必须说，我得到的奖励远超我应得的。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]['ɪnsekts] . "
for it seems an easy thing to be kind to animals and insects . "
为了 它 似乎 一个 简单的 事物 到 是 种类 到 动物 和 昆虫 . "

因为善待动物和昆虫似乎是一件很容易的事。

" [ɪts] [nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒli] .
" It's not such an easy thing as you think , sir , " said Mrs . Polly .
" 它是 不是 这样的 一个 简单的 事物 作为 你 思考 , 先生 , " 说 太太 . 波莉 .

“先生，事情并没有您想象的那么容易，”波莉太太说。

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd] [aɪv] [kept] [maɪ] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] ,
" I've lived seventy years in this world , and I've kept my eyes wide open ,
" 我已经 居住地 七十 年 在 这 世界 , 和 我已经 保留 我的 眼睛 宽的 打开 ,

"我在这世上活了七十年，一直睁大眼睛看着这一切。"

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [bɔɪz] , [eɪ] , [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [tuː] , [duː; də] ['veri] ['kruːəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [dʌm] ['ænɪmlz] .
and I've seen boys , ay , and girls too , do very cruel things to dumb animals .
和 我已经 已见 男孩们 , 哎 , 和 女孩们 也 , 做 非常 残忍的 事物 到 哑的 动物 .

我见过男孩，也见过女孩，对愚蠢的动物做出非常残忍的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['pɒli] , [hæv; həv][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd]['sev(ə)nti] [j'iəz] ? " [rɪ'plaɪd] ['hɜːbət] [ɪn] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃmənt] ;
" Dear me , Polly , have you lived seventy years ? " replied Herbert in much astonishment ;
" 亲爱的 我 , 波莉 , 有 你 居住地 七十 年 ? " 回复 赫伯特 在 很多 惊讶 ;

"天哪，波莉，你已经活了七十岁了吗？"赫伯特惊讶地回答道；

" [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I had no idea of it .
" 我 有 不 主意 的 它 .

我对此毫不知情。

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [sez] ['pærəts] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] — [hiː; hi] [njuː] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ;
Uncle James says parrots live to a great age — he knew one that was a hundred years old ;
叔叔 詹姆斯 说道 鹦鹉 居住 到 一个 伟大的 年龄 — 他 知道 一 那 曾是 一个 百 年 老的 ;

詹姆斯叔叔说鹦鹉寿命很长——他认识一只活了100岁的鹦鹉；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [jʌŋ] .
but somehow I thought you were quite young .
但 不知何故 我 想法 你 是 相当 年轻的 .

但我总觉得你年纪还小。

[ai] ['mʌsnt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɑːns] [kwaɪt][səʊ]['ɒf(ə)n] ,
I mustn't ask you to dance quite so often ,
我 不得 问 你 到 舞蹈 相当 所以 经常 ,

我不能再那么频繁地邀请你跳舞了。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][legz][mʌst; məst] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [stɪf] [æt; ət] [taɪmz] .
for your legs must feel rather stiff at times .
为了 你的 腿 必须 感觉 相当 僵硬的 在 时代 .

你的腿有时肯定会感觉很僵硬。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['feəri] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?
But what was that the fairy said you could teach me ?
但 什么 曾是 那 这 仙女 说 你 可以 教 我 ?

可是仙女说你可以教我什么来着？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['stɔːri] ?
Is it a story ?
是 它 一个 故事 ?

这是一个故事吗？

[aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
I must hear it . "
我 必须 听到 它 . "

我一定要听听。

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒli] , ['kɜːtɪsɪ] [ə'gen] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['ædʒaɪl][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,
" Very well , sir , " said Mrs . Polly , courtesying again , just to show how agile she was ,
" 非常 出色地 , 先生 , " 说 太太 . 波莉 , 礼貌 再次 , 只是 到 展示 如何 敏捷 她 曾是 ,

“好的，先生,”波莉太太再次行礼说道，只是为了显示她有多么敏捷。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][legz] ['biːɪŋ] [θɔːt] [stɪf] .
for she did not like the idea of her old legs being thought stiff .
为了 她 做过 不是 喜欢 这 主意 的 她 老的 腿 存在 想法 僵硬的 .

因为她不喜欢别人觉得她年老的双腿僵硬。

" [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . [ˌkɒkə'tuː] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" But before you came in , Mr . Cockatoo was preparing to tell me his history ,
" 但 前 你 来了 在 , 先生 . 凤头鹦鹉 曾是 准备 到 告诉 我 他的 历史 ,

“但在你进来之前，鹦鹉先生正准备给我讲述他的故事。”

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the history of his life .
这 历史 的 他的 生活 .

他的人生历程。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , ['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fænsiz] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [ɪl] - [juːst] [hɪm] ,
He is two years old , Master Herbert , and as he fancies the world has ill - used him ,
他 是 二 年 老的 , 掌握 赫伯特 , 和 作为 他 幻想 这 世界 有 患病的 - 用过的 他 ,

赫伯特少爷，他今年两岁，在他看来，这个世界亏待了他。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [fɜːst] ,
I think it would make him more comfortable to tell his story first ,
我 思考 它 会 制作 他 更多的 舒服的 到 告诉 他的 故事 第一的 ,

我认为让他先讲述自己的故事会让他感觉更自在。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [sɜː(r)] .
if you don't mind , sir .
如果 你 不 头脑 , 先生 .

如果您不介意的话，先生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] ['hɜːbət] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] ['ɔːlsəʊ] .
" Oh , very well , " said Herbert , delighted to think that he could understand the cockatoo also .
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 赫伯特 , 高兴极了 到 思考 那 他 可以 理解 这 凤头鹦鹉 还 .

“哦，太好了,”赫伯特说道，他很高兴自己也能听懂鹦鹉的话。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [maɪ] ['lesnz] .

" But I must not forget my lessons .

" 但 我 必须 不是 忘记 我的 课程 .

但我不能忘记我的教训。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [lɜːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

I shall go now and learn them ; and in the afternoon , when you are

我 将 去 现在 和 学习 他们 ; 和 在 这 下午 , 什么时候 你 是

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['keɪdʒɪz] ,

in your cages ,

在 你的 笼子 ,

我现在就去学；下午，当你们都待在笼子里的时候，

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] - [hʊks] [ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [meɪk] ,

I will bring the fish - hooks I have got to make ,

我 将要 带来 这 鱼 - 钩子 我 有 得到 到 制作 ,

我会带上我做的鱼钩。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][duː; də][ðem; ðəm][wiː; wi][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] . "

and while I do them we can listen to the story . "

和 尽管 我 做 他们 我们 能 听 到 这 故事 . "

我做这些的时候，我们可以听故事。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] ['aʊəz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒli] ,

" We shall be all the better of a few quiet hours , " said Mrs . Polly ,

" 我们 将 是 全部 这 更好的 的 一个 很少 安静的 小时 , " 说 太太 . 波莉 ,

“我们需要几个小时的安静时光，”波莉太太说。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv]

who was very fond of a nap in the afternoon , especially after partaking of

WHO 曾是 非常 喜爱 的 一个 午睡 在 这 下午 , 尤其 后 参与 的

[rɪtʃ] [keɪk] .

rich cake .

富有的 蛋糕 .

他非常喜欢午睡，尤其是在享用了美味的蛋糕之后。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] , [wʌn] [gets] [kwaɪt] ['stuːpəˌfaɪd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [wʌnz] [laɪf] .

" Dear me , Master Herbert , one gets quite stupified looking back into one's life .

" 亲爱的 我 , 掌握 赫伯特 , 一 获得 相当 愚蠢 寻找 后退 进入 一个人的 生活 .

“天哪，赫伯特先生，回顾自己的一生，真是令人感到茫然。”

[wiːl; wil] [leɪ] ['aʊə(r)] [breɪnz] [ɪn] [sliːp] , [sɜː(r)] , [waɪl] [jʊr; jər] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] .

We'll lay our brains in sleep , sir , while you're at your lessons .

出色地 躺 我们的 大脑 在 睡觉 , 先生 , 尽管 你是 在 你的 课程 .

先生，您上课的时候，我们会好好休息。

[gʊd] - [deɪ] , [gʊd] - [deɪ] .

Good - day , good - day .

好的 - 天 , 好的 - 天 .

您好，您好。

" [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] , [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ɒf] [wɪð] ['hɜːrbərts] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

" Out of compliment , she finished off with Herbert's own language ,

" 出去 的 赞扬 , 她 完成的 离开 和 赫伯特的 自己的 语言 ,

“出于恭维，她用赫伯特自己的语言作结。”

[ðəʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]

though had she said it in her own he would have understood it quite

尽管 有 她 说 它 在 她 自己的 他 会 有 理解 它 相当

[wel] .

well .

出色地 .

如果她用自己的语言说出来，他也能听懂。

[bʌt; bət] ['pɒli] ['hædnt] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
But Polly hadn't lived for seventy years for nothing .
但 波莉 之前没有 居住地 为了 七十 年 为了 没有什么 .

但波莉活了七十年并非毫无意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] - [keɪdʒ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
In the afternoon the cockatoo's cage was placed at the open window ,
在 这 下午 这 - 笼 曾是 放置 在 这 打开 窗户 ,

下午，鹦鹉的笼子被放在敞开的窗户边。

['pɒli] [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [drɑːft] ;
Polly preferring to have hers on one side , to be away from the draught ;
波莉 偏好 到 有 她的 在 一 边 , 到 是 离开 从 这 草稿 ;

波莉喜欢把椅子放在一边，远离穿堂风；

[ænd; ənd] [wen] ['hɜːbət] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [bɒks] [ɒv; əv] [hʊks] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌləd] ['feðər] ,
and when Herbert had got his box of hooks , and his coloured feathers ,
和 什么时候 赫伯特 有 得到 他的 盒子 的 钩子 , 和 他的 有色 羽毛 ,

当赫伯特拿到他的钩子盒和彩色羽毛时，

[ænd; ənd] [riːlz] [ɒv; əv] [sɪlk] [pleɪst] [kən'viːniəntli] , [hiː; hi] [beɪd] ['mɪstə(r)] . [ˌkɒkə'tuː] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]
and reels of silk placed conveniently , he bade Mr . Cockatoo begin his
和 卷轴 的 丝绸 放置 方便 , 他 巴德 先生 . 凤头鹦鹉 开始 他的

他把丝线卷摆放得井井有条，然后吩咐鹦鹉先生开始他的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['stɔːri] .
story .
故事 .

故事。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['stɔːri] .
LISTENING TO THE COCKATOO'S STORY .
聆听 到 这 - 故事 .

聆听凤头鹦鹉的故事。

[peɪdʒ] - .
Page 22 .
页 - .

第22页。

" [juː; jʊ] [sed] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , ['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] , " [ðæt] [ai]
" You said some time ago , Master Herbert , " began the cockatoo , " that I
" 你 说 一些 时间 前 , 掌握 赫伯特 , " 开始 这 凤头鹦鹉 , " 那 我

“赫伯特少爷，您之前说过，”鹦鹉开口道，“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wɒz; wəz] [brɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndiən] ['aɪləndz] ; [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] , [sɜ:(r)] ,
was brought from the Indian Islands ; and I suppose you're right , sir ,
曾是 带来 从 这 印度 岛屿 ; 和 我 认为 你是 正确的 , 先生 ,

是从印度群岛带来的；我想您说得对，先生。

[ðəʊ] [ai][kænt] [seɪ] [ai]['evə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔ:(r)][tu:; tə] - [deɪ] : [ɔ:l][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
though I can't say I ever heard the name before to - day : all I can say is ,
尽管 我 不能 说 我 曾经 听到 这 姓名 前 到 - 天 : 全部 我 能 说 是 ,

虽然我今天之前从未听过这个名字：我只能说，

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [wel] .
I remember the place well .
我 记住 这 地方 出色地 .

我对那个地方印象很深。

[wen] [ai] [pɒpt] [maɪ] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ʃel] ,
When I popped my head out of my shell ,
什么时候 我 爆裂 我的 头 出去 的 我的 壳 ,

当我从壳里探出头来时，

[ai] [faʊnd] ['ʌðə(r)] [θri:] [hedz] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [səʊ][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv]
I found other three heads had done the same , so I was the youngest of
我 成立 其他 三 头部 有 完毕 这 相同的 , 所以 我 曾是 这 最小的 的
[maɪ]['fæməli] .
my family .
我的 家庭 .

我发现其他三个头也做了同样的事情，所以我是家里最小的。

[ə; eɪ][sæd] ['sɜ:kəmstəns] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .
A sad circumstance for me , as you will see .
一个 伤心 环境 为了 我 , 作为 你 将要 看 .

对我来说，这是一件令人难过的事，你很快就会明白。

[ðeə(r)] [wi:; wi] [leɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['feðə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['pɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [daʊn]
There we lay , without a single feather , and not even a particle of down
那里 我们 躺 , 没有 一个 单身的 羽毛 , 和 不是 甚至 一个 粒子 的 向下
[tu:; tə]['kʌvə(r)][ˌju: 'es] ,
to cover us ,
到 覆盖 我们 ,

我们躺在那里，身上没有一根羽毛，甚至连一粒绒毛都没有，无法盖住自己。

['aʊə(r)] [hedz] ['fi:lɪŋ] [fɑ:(r)] [tu:] [lɑ:dʒ]
our heads feeling far too large
我们的 头部 感觉 远的 也 大的

我们感觉自己的头太大了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['neɪkɪd] ['bɒdɪz] .
for our naked bodies .
为了 我们的 裸 身体 .

为了我们赤裸的身体。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] ,
We had to be as patient as we could ,
我们 有 到 是 作为 病人 作为 我们 可以 ,

我们必须尽可能地保持耐心。

[daʊn] [ɪn]['aʊə(r)] [nest] [ɪn][æn; ən][əʊld]['rɒt(ə)n] [triː] , [tɪl] [ðə; ði] [daʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ;
down in our nest in an old rotten tree , till the down began to come ;
向下 在 我们的 巢 在 一个 老的 烂 树 , 直到 这 向下 开始 到 来 ;

我们在老腐树上的巢穴里，直到绒毛开始飘落；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['kʌvəd] [wɪð] ['feðər] .
but it was three or four months before we were fairly covered with feathers .
但 它 曾是 三 或者 四 几个月 前 我们 是 相当 涵盖 和 羽毛 .

但过了三四个月，我们才几乎全身都沾满了羽毛。

['sʌmhaʊ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [maɪ] ['feðər] [wɜː(r); wə(r)][lɒŋgə(r)][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;
Somehow , being the youngest , my feathers were longer of coming than were the others ;
不知何故 , 存在 这 最小的 , 我的 羽毛 是 更长 的 未来 比 是 这 其他的 ;

不知何故，因为我是最小的，我的羽毛长得比其他的要慢；

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [maɪ] ['brʌðəz] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
and when our mother was out of hearing , my brothers would laugh at me ,
和 什么时候 我们的 母亲 曾是 出去 的 听力 , 我的 兄弟 会 笑 在 我 ,

当母亲听不见的时候，我的兄弟们就会嘲笑我。

[ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][maɪ][bɪg] [hed] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [hed] .
and make fun of my big head — for it certainly was a very large head .
和 制作 乐趣 的 我的 大的 头 — 为了 它 当然 曾是 一个 非常 大的 头 .

嘲笑我的大脑袋——因为我的大脑袋确实很大。

[ðɪs] ['triːtmənt] [spɔɪld] [maɪ]['tempə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [sʌlk] [baɪ][maɪ'self] ,
This treatment spoiled my temper , and I would sit and sulk by myself ,
这 治疗 被宠坏了 我的 脾气 , 和 我 会 坐 和 闷闷不乐 经过 我 ,

这种待遇让我脾气很差，我常常独自坐着生闷气。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]['eni][ɒv; əv][ðeə(r)] [spɔːts] [wen] [ə; eɪ] [fɔːθ] [wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd] .
taking a delight in refusing to join in any of their sports when a fourth was required .
采取 一个 喜 在 拒绝 到 加入 在 任何 的 他们的 运动的 什么时候 一个 第四 曾是 必需的 .

当需要第四个人参加任何体育运动时，他们总是乐于拒绝参加。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][sɪt] ['trɪmɪŋ] [maɪ] ['feðər] ,
I used to creep up to the top of the tree , and sit trimming my feathers ,
我 用过的 到 潜行者 向上 到 这 顶部 的 这 树 , 和 坐 修剪 我的 羽毛 ,

我以前常常悄悄爬到树顶，坐在那里修剪羽毛。

['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)]['skænti] [ə'pɪərəns] ,
spreading them out and trying to make the most of their scanty appearance ,
传播 他们 出去 和 尝试 到 制作 这 最多 的 他们的 稀少 外貌 ,

将它们摊开，尽力利用它们稀少的外表。

[tɪl] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] ; [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
till my patience was rewarded ; for beyond a doubt ,
直到 我的 耐心 曾是 奖励 ; 为了 超过 一个 怀疑 ,

直到我的耐心得到了回报；因为毫无疑问，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] [maɪ] ['pluːmɪdʒ] [wɒz; wəz]
at the end of the fifth month my plumage was
在 这 结尾 的 这 第五 月 我的 羽毛 曾是

第五个月末，我的羽毛……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] .
something wonderful to behold for beauty .
某物 精彩的 到 看哪 为了 美丽 .

美得令人惊叹。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hed] ['biːɪŋ] [lɑːdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [helpt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [ðə; ði] ['splendɪd] ['jeləʊ] [krest] ;
As for my head being large , it now helped to show off the splendid yellow crest ;
作为 为了 我的 头 存在 大的 , 它 现在 帮助 到 展示 离开 这 灿烂 黄色的 波峰 ;

至于我头大这件事，现在反而有助于展示我那漂亮的黄色冠毛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] [lʊk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [gɒn] .
and the awkward look was quite gone .
和 这 尴尬的 看 曾是 相当 已消失 .

尴尬的表情完全消失了。

[stɪl] [maɪ] ['tempə(r)] ['hædnt] [ɪm'pruːvd] ; [ɪn'diːd] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːs] ,
Still my temper hadn't improved ; indeed I think it was worse ,
仍然 我的 脾气 之前没有 改进 ; 的确 我 思考 它 曾是 更糟 ,

我的脾气依然没有好转；事实上，我觉得更糟了。

[fɔː(r); fə(r)] [kən'siːt] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌðə(r)] [bæd] ['kwɒlətiz] ;
for conceit was added to my other bad qualities ;
为了 自负 曾是 额外 到 我的 其他 坏的 品质 ;

我的缺点之一就是自负；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['meri] [flɒk] [ɒv; əv] [k'ɒkeˌtuːz] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] ,
and when I would have liked to be amiable and join the merry flock of cockatoos that lived in the trees near us ,
和 什么时候 我 会 有 喜欢 到 是 可亲 和 加入 这 欢乐 群 的 凤头鹦鹉 那 居住地 在 这 树木 靠近 我们 ,

而我本想表现得友善一些，加入到住在我们附近树上的那群快乐的凤头鹦鹉中去，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
they would have nothing to say to me .
他们 会 有 没有什么 到 说 到 我 .

他们不愿跟我说话。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [məʊn] [ænd; ənd] [veks] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
My mother used often to moan and vex herself about me ,
我的 母亲 用过的 经常 到 呻吟 和 烦恼 她自己 关于 我 ,

我母亲过去常常为我抱怨和烦恼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][nɪə(r)][ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
and she did her best to keep as near me as she could ,
和 她 做过 她 最好的 到 保持 作为 靠近 我 作为 她 可以 ,

她尽力待在我身边，

[ˈwɔːnɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒkəˈtuː] [tuː; tə][ˈwɒndə(r)][fɑː(r)]
warning me that it was not safe for a cockatoo to wander far
警告 我 那 它 曾是 不是 安全的 为了 一个 凤头鹦鹉 到 漫步 远的
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] .
from his home .
从 他的 家 .

它警告我，对于一只凤头鹦鹉来说，远离家园是不安全的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪˈskeɪps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
And then she would tell me of wonderful escapes she had made in her
和 然后 她 会 告诉 我 的 精彩的 逃脱 她 有 制成 在 她
[deɪ] ,
day ,
天 ,

然后她会给我讲述她当年那些精彩的逃脱经历。

[bəuθ][frɒm; frəm][waɪld] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snɛə] [ɒv; əv] [ˈwɪkɪd] [men] .
both from wild animals and the snares of wicked men .
两个都 从 荒野 动物 和 这 陷阱 的 邪恶 男人 .

既要躲避野兽的袭击，也要提防恶人的陷阱。

[ðəʊ] [ðiːz] [ˈstɔːriz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] [ˈterəbli] , [ai][mʌst; məst] [əʊn] ,
Though these stories frightened me terribly , I must own ,
尽管 这些 故事 害怕 我 可怕 , 我 必须 自己的 ,

虽然这些故事让我感到非常害怕，但我必须承认，

[ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [krest] [stænd] [ʌp] [wɪð] [fraɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] [ai]
making my crest stand up with fright to hear her , still I
制作 我的 波峰 站立 向上 和 惊吓 到 听到 她 , 仍然 我

听到她的声音，我吓得脊背发凉，但我仍然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[juːst] [tuː; tə] [beg] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] ,
used to beg her to tell me more ,
用过的 到 求 她 到 告诉 我 更多的 ,

以前我总是求她告诉我更多，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [ˈaʊəz] [ai] [spent] ;
for it was often a change from the dull hours I spent ;
为了 它 曾是 经常 一个 改变 从 这 乏味的 小时 我 花费 ;

因为这常常能让我摆脱枯燥乏味的时光；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [bɪˈheɪvd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈmænə(r)] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] .
and I must say my mother behaved in a most amiable manner towards me .
和 我 必须 说 我的 母亲 表现 在 一个 最多 可亲 方式 向 我 .

我必须说，我母亲对我的态度非常和蔼可亲。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː ˈes] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fruːts] [tuː; tə] [iːt] ,
" Then she would take pains to show us what kind of fruits to eat ,
" 然后 她 会 拿 疼痛 到 展示 我们 什么 种类 的 水果 到 吃 ,

然后她会不厌其烦地告诉我们该吃哪些水果，

['wɔːnɪŋ] [ˌjuː 'es] [pə'tɪkjələli] [ə'genst] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtn] - [triː] , [wɪtʃ] , [ðəʊ]
warning us particularly against the fruit of the cotton - tree , which , though
警告 我们 特别 反对 这 水果 的 这 棉布 - 树 , 哪个 , 尽管
['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] ,
pleasant to the taste ,
令人愉快的 到 这 品尝 ,

特别警告我们不要食用棉树的果实，虽然它味道不错，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sensɪz] .
was a dangerous one for taking away the senses .
曾是 一个 危险的 一 为了 采取 离开 这 感官 .

它很危险，因为它会让人失去知觉。

[ɑː] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['əʊnli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] !
Ah , if I had only followed her advice !
啊 , 如果 我 有 仅有的 随后 她 建议 !

唉，如果我当初听了她的建议就好了！

[stɪl] , [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]
Still , with my mother for company now and then , my days were very
仍然 , 和 我的 母亲 为了 公司 现在 和 然后 , 我的 天 是 非常
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

不过，只要偶尔有母亲陪伴，我的日子就过得很幸福。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [jʌŋ]
in spite of the coldness and dislike of my brothers and their young
在 尽管如此 的 这 寒冷 和 不喜欢 的 我的 兄弟 和 他们的 年轻的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

尽管我的兄弟们和他们的年轻同伴们冷漠又厌恶我。

[ɪn'diːd] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['lʌvli] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [streɪndʒ] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [felt]
Indeed , living in my lovely home , it would have been strange if I had felt
的确 , 活的 在 我的 迷人的 家 , 它 会 有 到过 奇怪的 如果 我 有 毛毡
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

的确，住在自己温馨的家中，如果我有别的感觉，那才奇怪呢。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [sɪns] , [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪdʒ] [ɔː(r)] [ɒn] [maɪ] [pɜːtʃ] ,
How often since , while sitting in this cage or on my perch ,
如何 经常 自从 , 尽管 坐着 在 这 笼 或者 在 我的 栖息 ,

从那以后，我常常坐在这个笼子里或栖木上，

[hæv; həv] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] ['friːdəm] !
have I thought of those happy days of freedom !
有 我 想法 的 那些 快乐的 天 的 自由 !

我是否曾怀念过那些自由自在的美好日子！

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [grɑːs] , [beə(r)]
Forests of woods and grasses , bear
森林 的 树林 和 草 , 熊

树林和草地，熊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [fru:ts] ,
ing the most lovely flowers and the most delicious fruits ,
ing 这 最多 迷人的 花朵 和 这 最多 可口的 水果 ,

拥有最美丽的花朵和最美味的水果，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .
from the edge of the sea to the top of the mountain .
从 这 边缘 的 这 海 到 这 顶部 的 这 山 .

从海边到山顶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][klɪə(r)] [ku:l] ['wɔ:tə(r)] , [weə(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd] [plʌndʒ] [ɑ:'selvz] ['sevrəl] [taɪmz]
And then the clear cool water , where we could plunge ourselves several times
和 然后 这 清除 凉爽的 水 , 在哪里 我们 可以 暴跌 我们自己 一些 时代
[ə; eɪ] [deɪ] ;
a day ;
一个 天 ;

还有清澈凉爽的河水，我们一天可以跳进去好几次；

— [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] ['kwɒntəti] ['mɑ:dʒəri] [ə'laʊz] [ˌem 'i:] !
— how different from the small quantity Marjory allows me !
— 如何 不同的 从 这 小的 数量 玛乔丽 允许 我 !

——这和玛乔丽允许我少量购买的量多么不同啊！

[wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['rɪvə(r)] ; [ænd; ənd] [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
We lived close to the banks of a small river ; and oh , it was
我们 居住地 关闭 到 这 银行 的 一个 小的 河 ; 和 哦 , 它 曾是
[səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
so delightful ,
所以 愉快 ,

我们住在小河岸边，哦，那真是太美好了！

['ɑ:ftə(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [tu:; tə] [ki:p] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] ['plu:mɪdʒ] ,
after plunging into the water , to keep shaking my plumage ,
后 骤降 进入 这 水 , 到 保持 摇晃 我的 羽毛 ,

跳入水中后，我的羽毛不停地抖动。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] ,
until the greater portion of water was out ,
直到 这 更大的 部分 的 水 曾是 出去 ,

直到大部分水流出为止。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tɪl] [ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [draɪ] !
and then sit in the sun till I was quite dry !
和 然后 坐 在 这 太阳 直到 我 曾是 相当 干燥 !

然后我就坐在阳光下晒太阳，直到全身都干透了！

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [men] [ɒn]['aʊə(r)]['aɪlənd] , [els] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membəd] ['si:ɪŋ]
There were no men on our island , else I should have remembered seeing
那里 是 不 男人 在 我们的 岛 , 别的 我 应该 有 记得 看到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我们岛上没有男人，否则我应该会记得见过他们；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [dɪ'stɜ:bd] ['aʊə(r)] ['slʌmbə] , [seɪv] [ðə; ði][waɪld][pɪgz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [went]
and nothing ever disturbed our slumbers , save the wild pigs that sometimes went
和 没有什么 曾经 不安 我们的 睡眠 , 节省 这 荒野 猪 那 有时 去
[ə'baʊt] ['ru:tɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] ,
about routing and grunting ,
关于 路由 和 哼哼 ,

除了偶尔四处乱窜、哼哼叫的野猪之外，没有任何东西打扰过我们的睡眠。

[ɔː(r)][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][bænd] .
or a cry from one of our band .
或者 一个 哭 从 一 的 我们的 乐队 .

或者是我们乐队成员的一声呐喊。

" [ænd; ənd][səʊ][taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] ,
" And so time passed on , till we were a year old ,
" 和 所以 时间 通过了 在 , 直到 我们 是 一个 年 老的 ,

"就这样，时间飞逝，直到我们一岁了。"

[wen] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [skriːmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [nɒt] [fɑː(r)]
when one day we were startled by hearing screams from a thicket not far
什么时候 一 天 我们 是 惊慌 经过 听力 尖叫 从 一个 灌木丛 不是 远的

有一天，我们被不远处灌木丛中传来的尖叫声吓了一跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɒf] .
off .
离开 .

离开。

[ɒn] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
On getting along as fast as I could ,
在 获得 沿着 作为 快速地 作为 我 可以 ,

我尽可能快地前进，

[ai][met][maɪ] ['brʌðəz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [brɑːntʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz]
I met my brothers flying from one branch to another in the direction I was
我 遇见 我的 兄弟 飞行 从 一 分支 到 其他 在 这 方向 我 曾是
['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ,
coming from ,
未来 从 ,

我遇见了我的兄弟们，他们正朝着我来的方向，从一根树枝飞到另一根树枝。

[huː] [skriːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['enəmi] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
who screamed to me to escape , for an enemy was at hand .
WHO 尖叫 到 我 到 逃脱 , 为了 一个 敌人 曾是 在 手 .

他大声呼喊我快逃，因为敌人就在眼前。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ]['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk]
One of them said something about my mother , but what , I could not make
一 的 他们 说 某物 关于 我的 母亲 , 但 什么 , 我 可以 不是 制作
[aʊt] ['klɪəli] ;
out clearly ;
出去 清楚地 ;

其中一人说了些关于我母亲的话，但我没听清具体是什么；

['əʊnli][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]
only I knew she was in
仅有的 我 知道 她 曾是 在

只有我知道她在里面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['deɪndʒə(r)] ['sʌmhaʊ] .
danger somehow .
危险 不知何故 .

某种程度上的危险。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —
I was in such a hurry to get to see what had happened to her —
我 曾是 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 到 看 什么 有 发生 到 她 —
[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [lʌv] [maɪ]['mʌðə(r)] — [ðæt] [ai] ['pɒzətɪvli] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [flaɪt] ,
for I did love my mother — that I positively took a good long flight ,
为了 我 做过 爱 我的 母亲 — 那 我 积极地 采取 一个 好的 长的 航班 ,

我当时非常急切地想看看她发生了什么事——因为我真的很爱我的母亲——所以我特意搭乘了长途航班。

[ænd; ənd]['lændɪd][ɒn][ə; eɪ] [triː] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒf] .
and landed on a tree some distance off .
和 登陆 在 一个 树 一些 距离 离开 .

然后落在了远处的一棵树上。

[ðen] , [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ]
Then , what was my
然后 , 什么 曾是 我的

然后，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːdʒ] [feɪs] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ai][hæd; həd]
astonishment to see a great large face , quite different from anything I had
惊讶 到 看 一个 伟大的 大的 脸 , 相当 不同的 从 任何事物 我 有
['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
ever seen before ,
曾经 已见 前 ,

看到一张巨大的脸，我感到非常惊讶，这和我以前见过的任何东西都截然不同。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] !
looking at me from round the trunk !
寻找 在 我 从 圆形的 这 树干 !

它正绕着树干看着我！

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [leɪ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ,
And there , too , at the bottom of the tree , lay my poor mother ,
和 那里 , 也 , 在 这 底部 的 这 树 , 躺 我的 贫穷的 母亲 ,
['evɪdəntli] [ded] .
evidently dead .
显然 死的 .

而我可怜的母亲也躺在树底下，显然已经去世了。

[ai] [hɜːd] [hɪm][kraɪ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][mæn] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][hænd][hɪm][ʌp][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ]
I heard him cry to another man below to hand him up his bow and arrow
我 听到 他 哭 到 其他 男人 以下 到 手 他 向上 他的 弓 和 箭
;
;
;

我听到他向下面的另一个人喊，让他把弓箭递给他；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [fluː] [ɒf] [wʌns] [mɔː(r)] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [flaɪt]
but before he had got it I flew off once more , taking a longer flight
但 前 他 有 得到 它 我 飞翔 离开 一次 更多的 ， 采取 一个 更长 航班
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
than before .
比 前 .

但在他拿到之前，我又一次飞走了，这次的飞行时间比上次更长。

[æn; ən] [əʊld] [ˌkɒkə'tuː] [təʊld] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] ,
An old cockatoo told me afterwards that very likely my mother was not dead ,
一个 老的 凤头鹦鹉 讲述 我 然后 那 非常 可能 我的 母亲 曾是 不是 死的 ，

后来一只老凤头鹦鹉告诉我，我母亲很可能并没有去世。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [stʌnd] , [æz; əz] [ðəʊz] [men]
but that she had only been stunned , as those men
但 那 她 有 仅有的 到过 目瞪口呆 ， 作为 那些 男人

但她当时只是惊呆了，就像那些男人一样。

[wʊd]
would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['ærəʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
have a button on the arrow to prevent it from killing her .
有 一个 按钮 在 这 箭 到 防止 它 从 杀 她 .

在箭头上装一个按钮，防止它杀死她。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [əʊld] [həʊm] ;
It took me ever so many days to find my way back to my old home ;
它 采取 我 曾经 所以 许多 天 到 寻找 我的 方式 后退 到 我的 老的 家 ；

我花了好多天才找到回老家的路；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [dɪd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [kəm'pænjənz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
and when I did find it , not one of my old companions was there .
和 什么时候 我 做过 寻找 它 ， 不是 一 的 我的 老的 同伴 曾是 那里 .

当我找到它的时候，我的老朋友们一个也不在那里。

['gluːmi] [ðəʊ] [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz] , [stɪl] [ai] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] ,
Gloomy though my disposition was , still I did not like the idea of living alone ,
阴沉 尽管 我的 处置 曾是 ， 仍然 我 做过 不是 喜欢 这 主意 的 活的 独自的 ，

尽管我心情阴郁，但我仍然不喜欢独居的想法。

[ænd; ənd] [ai] [set] [aʊt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .
and I set out to try to find them .
和 我 放 出去 到 尝试 到 寻找 他们 .

于是我出发去寻找他们。

[ɒn] [maɪ] [wei] [ai] [met] [æn; ən] [əʊld] [ˌkɒkə'tuː] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
On my way I met an old cockatoo who had been a friend of my poor
在 我的 方式 我 遇见 一个 老的 凤头鹦鹉 WHO 有 到过 一个 朋友 的 我的 贫穷的
['mʌðərz] ,
mother's ,
母亲的 ，

途中我遇到了一只老凤头鹦鹉，它曾是我可怜的母亲的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [laɪk] [ˌem ˈiː] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] , [səʊ] [wiː; wi] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ɡəʊ] [ɒn]
and who like me had lost her companions , so we agreed to go on
和 WHO 喜欢 我 有 丢失的 她 同伴 ，所以 我们 同意 到 去 在
[təˈɡeðə(r)] .
together .
一起 .

她和我一样失去了同伴，所以我们决定一起继续前进。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪnˈtelɪdʒənt] [kəmˈpænjən] ,
I found her a most intelligent companion ,
我 成立 她 一个 最多 聪明的 伴侣 ,

我发现她是一位非常聪明的伴侣。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] [ɪn] [ˈʃəʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɒt] [fruːt] [wɒz; wəz] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːtɪŋ] ,
and she was very useful in showing me what fruit was good for eating ,
和 她 曾是 非常 有用 在 显示 我 什么 水果 曾是 好的 为了 吃 ,

她非常热心地向我介绍了哪些水果适合食用。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [njuː] [kaɪndz] .
for there were many new kinds .
为了 那里 是 许多 新的 种类 .

因为出现了许多新的种类。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [bɜːdz] - - [nests] , [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [men] [et; eɪt]
She showed me some curious birds ' - nests , and told me that men ate
她 显示 我 一些 好奇的 鸟类 - - 巢穴 , 和 讲述 我 那 男人 吃
[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
them ; and
他们 ; 和

她给我看了一些奇特的鸟巢，并告诉我人类会吃鸟巢；

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɡʊd] [ˈhɑːti] [ˈtʃʌk(ə)l] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .
good hearty chuckle we had over it , you may be sure .
好的 爽朗 轻笑 我们 有 超过 它 , 你 可能 是 当然 .

我们为此开怀大笑，这一点毋庸置疑。

[wiː; wi] [rɪˈɡeɪl] [ɑːˈselvz] [baɪ] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pʌlp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəˈnɑːnə] , [ðə; ði] [pɑːm] ,
We regaled ourselves by picking out the pulp of the banana , the palm ,
我们 盛宴 我们自己 经过 挑选 出去 这 纸浆 的 这 香蕉 , 这 棕榈 ,

我们兴致勃勃地挑选香蕉果肉、棕榈果肉，

[ðə; ði] [ˈlemən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈberiz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɒfi] - [triː] ; [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɒn]
the lemon , and the berries from the coffee - tree ; and coming upon
这 柠檬 , 和 这 浆果 从 这 咖啡 - 树 ; 和 未来 之上
[æn; ən] [ˈɑːmənd] - [triː] ,
an almond - tree ,
一个 杏仁 - 树 ,

柠檬，还有咖啡树上的浆果；以及路过的一棵杏树，

[wiː; wi] [steɪd] [ˈʌndə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] .
we stayed under it for a whole week .
我们 入住 在下面 它 为了 一个 所有的 星期 .

我们在它下面待了一整周。

[ðen] [wiː; wi] [prə'siːdid] [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] .
Then we proceeded on our journey .
然后 我们 继续 在 我们的 旅行 .

然后我们继续我们的旅程。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævld] [maɪlz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'speə(r)]
We must have travelled miles , and we were beginning to despair
我们 必须 有 旅行 英里 , 和 我们 是 开始 到 绝望
[ɒv; əv]['evə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [flɒk] [ə'ɡen] ,
of ever seeing the flock again ,
的 曾经 看到 这 群 再次 ,

我们一定走了很远的路，开始绝望地认为再也见不到那群羊了。

[wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['tʃætə(r)] ['tʃætə(r)] ,
when we heard a great chatter chatter ,
什么时候 我们 听到 一个 伟大的 喋喋不休 喋喋不休 ,

当我们听到嘈杂的声音时，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][bɝdz][ɒv; əv]
and in a few minutes we came in sight of a great number of birds of
和 在 一个 很少 分钟 我们 来了 在 视线 的 一个 伟大的 数字 的 鸟类 的
['dɪfrənt] ['kʌləs] ,
different colours ,
不同的 颜色 ,

几分钟后，我们看到了许多不同颜色的鸟儿。

[ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
in earnest conversation .
在 认真 对话 .

在认真交谈中。

['deɪndʒərəs] ['kʌmpəni] .
DANGEROUS COMPANY .
危险的 公司 .

危险公司。

[peɪdʒ] - .
Page 29 .
页 - .

第29页。

" - [stɒp] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ; - [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][nɒt] [ʃəʊ] [ɑː'selvz]
" ' Stop , my boy , ' said my companion ; ' we had better not show ourselves
" - 停止 , 我的 男生 , - 说 我的 伴侣 ; - 我们 有 更好的 不是 展示 我们自己
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
for a little .
为了 一个 小的 .

“‘停下，孩子，’我的同伴说；‘我们最好暂时不要露面。’”

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [frendz] ; [bʌt; bət] [bɝdz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn]
They may be friends ; but birds though they are , if they see anything strange in
他们 可能 是 朋友们 ; 但 鸟类 尽管 他们 是 , 如果 他们 看 任何事物 奇怪的 在
['aʊə(r)] [ə'pɪərəns] ,
our appearance ,
我们的 外貌 ,

它们或许是朋友；但即便它们是鸟，如果它们发现我们外表有任何异样，

[ðeɪ] [wɪl] [fɔːl] [ə'pɒn] [juː 'es] , [ænd; ənd] [meɪ] [pek] [aʊt] ['aʊə(r)] ['feðər] , [ɪf] [nɒt] ['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] . -
they will fall upon us , and may peck out our feathers , if not our very eyes . '
他们 将要 落下 之上 我们 , 和 可能 啄 出去 我们的 羽毛 , 如果 不是 我们的 非常 眼睛 . -

它们会扑向我们，啄掉我们的羽毛，甚至可能啄瞎我们的眼睛。

" [ˈɑːftə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌkɒkəˈtuː] , " [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈveri] [hɑːd] ,
" After waiting for a little , " continued the cockatoo , " and after listening very hard ,
" 后 等待 为了 一个 小的 , " 持续 这 凤头鹦鹉 , " 和 后 聆听 非常 难的 ,

"等了一会儿,"鹦鹉继续说道,"仔细听了一会儿,

[maɪ] [kəmˈpænjən] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [gruːp] ;
my companion explained to me she thought we might venture to join the group ;
我的 伴侣 解释 到 我 她 想法 我们 可能 风险投资 到 加入 这 团体 ;

我的同伴向我解释说，她认为我们或许可以冒险加入这个团体；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] [kˈɒkeṭˌuːz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌz(ə)nz] [ðə; ði] [ˈpærəts] ;
for if they weren't cockatoos , they were our cousins the parrots ;
为了 如果 他们 不是 凤头鹦鹉 , 他们 是 我们的 表兄弟姐妹 这 鹦鹉 ;

如果它们不是凤头鹦鹉，那就是我们的近亲鹦鹉；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [əˈlait] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and in a minute more she spread out her wings , and alighted in the midst of them .
和 在 一个 分钟 更多的 她 传播 出去 她 翅膀 , 和 下车 在 这 中间 的 他们 .

又过了一会儿，她展开双翼，落在了他们中间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmwɒt] [ˈstɑːtld] [æt; ət] [fɜːst] ; [bʌt; bət] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
They were somewhat startled at first ; but on her explaining why she was there ,
他们 是 有些 惊慌 在 第一的 ; 但 在 她 解释 为什么 她 曾是 那里 ,

他们起初有些吃惊；但当她解释了自己来此的原因后，

[ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈkaɪndli] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] ,
they received her very kindly ; and she then called out to me to approach ,
他们 已收到 她 非常 亲切地 ; 和 她 然后 称为 出去 到 我 到 方法 ,

他们非常热情地接待了她；然后她招呼我上前去。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈnɜːvəs] .
for I had waited in a bush out of sight , feeling a little shy and nervous .
为了 我 有 等待 在 一个 衬套 出去 的 视线 , 感觉 一个 小的 害羞的 和 紧张的 .

因为我一直躲在灌木丛里，不被人看见，心里有点害羞和紧张。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgreɪtli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [maɪ] [əˈpɪərəns] ,
They were greatly delighted with my appearance ,
他们 是 非常 高兴极了 和 我的 外貌 ,

他们对我的样子非常满意。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðeɪ] [kwaɪt] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [baɪ][ðeə(r)] ['preɪzɪz] .
and I fear they quite turned my head by their praises .
和 我 害怕 他们 相当 转向 我的 头 经过 他们的 赞扬 .

我担心他们的赞美之词会让我迷失方向。

[ai] [nəʊ] [ai] [geɪv] [maɪ'self] [eəz] ,
I know I gave myself airs ,
我 知道 我 给予 我 播出 ,

我知道我摆架子了，

[ænd; ənd] ['strʌtɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [vekst] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,
and strutted about in a manner that would have vexed my poor mother ,
和 昂首阔步 关于 在 一个 方式 那 会 有 烦恼 我的 贫穷的 母亲 ,

他趾高气扬地走来走去，那副样子肯定会让我可怜的母亲非常恼火。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .
could she but have seen me .
可以 她 但 有 已见 我 .

她难道没看见我吗?

[maɪ] [kəm'pænjən] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv]
My companion over and over again reminded me to beware of
我的 伴侣 超过 和 超过 再次 提醒 我 到 提防 的

我的同伴反复提醒我注意……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[kən'siːt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒkə'tuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð] [wʌn] ;
conceit , saying that even in a cockatoo it was a dangerous thing to carry about with one ;
自负 , 说 那 甚至 在 一个 凤头鹦鹉 它 曾是 一个 危险的 事物 到 携带 关于 和 一 ;

真是自以为是，说即使是凤头鹦鹉，带着它到处走也是件危险的事；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] ['aʊə(r)] ['kʌz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
and that though our cousins were pleased with me at present ,
和 那 尽管 我们的 表兄弟姐妹 是 高兴 和 我 在 展示 ,

虽然我的堂兄弟姐妹们现在对我挺满意的，

[ðeɪ] [wʊd] ['taɪə(r)] [ɒv; əv] ['preɪzɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] .
they would tire of praising me by - and - by , if they saw how foolish it made me .
他们 会 胎 的 赞扬 我 经过 - 和 - 经过 , 如果 他们 锯 如何 愚蠢 它 制成 我 .

如果他们看到我这样做有多么愚蠢，他们迟早会厌倦称赞我的。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
But I was only a year old at that time ,
但 我 曾是 仅有的 一个 年 老的 在 那 时间 ,

但我当时只有一岁。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hedstrɒŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .
and had always been a little headstrong and difficult to manage .
和 有 总是 到过 一个 小的 固执己见 和 难的 到 管理 .

而且她一直有点固执己见，难以管教。

" [æz; əz][maɪ][əʊld] [frend] [hæd; həd] [sed] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tu:] ,
" As my old friend had said , " continued the cockatoo ,
" 作为 我的 老的 朋友 有 说 , " 持续 这 凤头鹦鹉 ,

"正如我的老朋友所说,"鹦鹉继续说道,"

" [maɪ] ['nju:li] - [faʊnd] ['kʌz(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [maɪ][bæd] ['kwɒlətiz] ,
" my newly - found cousins were not long in finding out my bad qualities ,
" 我的 新 - 成立 表兄弟姐妹 是 不是 长的 在 寻找 出去 我的 坏的 品质 ,

"我新认的表亲们很快就发现了我的缺点,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst]['hɑ:də(r)][ə'pɒn][ˌem 'i:][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ['brʌðəz] [hæd; həd] [bi:n]
and they were almost harder upon me than my own brothers had been
和 他们 是 几乎 更难 之上 我 比 我的 自己的 兄弟 有 到过

;
;
;

他们对我的态度几乎比我的亲兄弟还要严厉;

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [maɪ]['tempə(r)][tu:; tə] [gɪv] [wei] [ə'gen] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fræŋk] ,
which caused my temper to give way again , and from being a very frank ,
哪个 导致 我的 脾气 到 给 方式 再次 , 和 从 存在 一个 非常 坦率 ,

这让我再次失去了耐心,而我原本是一个非常坦率的人,

[ə'blaɪdʒɪŋ][bɜ:d] , [ai] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][ə; eɪ] [krɒs] , [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [wʌn] .
obliging bird , I became quite a cross , ill - natured one .
乐于助人 鸟 , 我 成为 相当 一个 叉 , 患病的 - 自然 一 .

我原本是一只听话的鸟,却变成了一只脾气暴躁、性情乖戾的鸟。

[wʌn] [deɪ] [ai][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['sʌlkɪŋ] [baɪ][maɪ'self][ɪn]
One day I had retired to the woods , and was sitting sulking by myself in
一 天 我 有 退休 到 这 树林 , 和 曾是 坐着 生闷气 经过 我 在

[ə; eɪ] [bʊʃ] ,
a bush ,
一个 衬套 ,

有一天,我隐居到树林里,独自一人坐在灌木丛中生闷气。

[wen] [ðə; ði][əʊld] [ˌkɒkə'tu:] [keɪm] [ænd; ənd] [pɜ:tʃt] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði] [brɑ:ntʃ]
when the old cockatoo came and perched herself on the branch
什么时候 这 老的 凤头鹦鹉 来了 和 栖息 她自己 在 这 分支

当那只老凤头鹦鹉飞来,栖息在树枝上时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə'bʌv] [ˌem 'i:] .
above me .
多于 我 .

在我上方。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ;
For some minutes she sat looking at me without uttering a sound ;
为了 一些 分钟 她 卫星 寻找 在 我 没有 发出声音 一个 声音 ;

她静静地看着我,一言不发,坐了好几分钟;

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
but every now and then she would shake her head ,
但 每一个 现在 和 然后 她 会 摇 她 头 ,

但她时不时会摇摇头。

[ɔ:(r)] [reɪz] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [krest] [ɪn] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] [fɪəs] ['mænə(r)] .
or raise up her crest in rather a fierce manner .
或者 增加 向上 她 波峰 在 相当 一个 凶猛的 方式 .

或者以一种相当凶猛的方式竖起她的羽冠。

[æt; ət] [lɑ:st] [ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
At last I couldn't stand it any longer ,
在 最后的 我 不能 站立 它 任何 更长 ,

最终我再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [ai] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , - [waɪ] ,
and I cried out in a very angry tone of voice , ' Why ,
和 我 哭 出去 在 一个 非常 生气的 语气 的 嗓音 , - 为什么 ,

我愤怒地喊道："为什么？"

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] ?
what do you mean by looking at me like that ?
什么 做 你 意思是 经过 寻找 在 我 喜欢 那 ?

你那样看着我是什么意思?

[ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [nɒt] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] . -
I would rather not be disturbed . '
我 会 相当 不是 是 不安 . -

我不想被打扰。

[ænd; ənd] [ai] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['æŋgri] [skri:tʃ] .
And I gave a very ugly and angry screech .
和 我 给予 一个 非常 丑陋的 和 生气的 尖叫 .

我发出了一声非常难听、非常愤怒的尖叫。

" - [ˌkɒkə'tu:] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [ai] [ˌeɪ 'em] [gri:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:t] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .
" ' Cockatoo , ' said she , ' I am grieved to the heart by your behaviour .
" - 凤头鹦鹉 , - 说 她 , - 我 是 伤心 到 这 心 经过 你的 行为 .

"鹦鹉,"她说,"你的行为让我心痛不已。"

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [mend] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪz] , [els] [ai] [fɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [wɪl]
Take my advice , sir , and mend your ways , else I fear something bad will
拿 我的 建议 , 先生 , 和 修补 你的 方式 , 别的 我 害怕 某物 坏的 将要

[kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . -
come of it . '
来 的 它 . -

先生，听我的劝告，改过自新吧，否则恐怕会有不好的后果。

" - [ai] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] , - [ai] [sed] ;
" ' I will not be interfered with , ' I said ;
" - 我 将要 不是 是 干扰 和 , - 我 说 ;

"我不会受到干涉,"我说；

- [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'gen] ;
' and I don't care if you never speak to me again ;
- 和 我 不 关心 如果 你 绝不 说话 到 我 再次 ;

"就算你以后再也不跟我说话，我也不在乎；

- [ænd; ənd] [ai] [skri:tʃt] [laʊdə] [ænd; ənd] ['ʌgliɐ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .
' and I screeched louder and uglier than before .
- 和 我 尖叫 更大声 和 更丑 比 前 .

于是我发出比之前更响亮、更难听的尖叫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ʌn'welkəm] [əd'vaɪs] .
UNWELCOME ADVICE .
不受欢迎 建议 .

不受欢迎的建议。

[peɪdʒ] - .
Page 36 .
页 - .

第36页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I must say she was very good to me ,
" 我 必须 说 她 曾是 非常 好的 到 我 ,

我必须说她对我很好，

[ðəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ɔː(r)] [ˌwʊdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd]
though I couldn't or wouldn't see it at the time ; and seeing that I was determined
尽管 我 不能 或者 不会 看 它 在 这 时间 ; 和 看到 那 我 曾是 决定

虽然当时我看不见也不愿看清；而且我决心已定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] .
to be sulky and ill - natured , she left me .
到 是 闷闷不乐的 和 患病的 - 自然 , 她 左边 我 .

她闷闷不乐，脾气暴躁，离开了我。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] [griːn] ['pærət] , [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] ,
Two or three days after , a green parrot , that my friend had warned me against ,
二 或者 三 天 后 , 一个 绿色的 鹦鹉 , 那 我的 朋友 有 警告 我 反对 ,

两三天后，一只绿鹦鹉出现了，我的朋友曾警告过我不要养这种鹦鹉。

[keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .
came and sat in a bush near me .
来了 和 卫星 在 一个 衬套 靠近 我 .

它走过来，坐在我附近的灌木丛里。

[hiː; hi] [kept] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He kept chattering away to himself ,
他 保留 喋喋不休 离开 到 他自己 ,

他自言自语不停，

— ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːd] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pærəts] ,
— speaking about the hard way he was used by the other parrots ,
— 请讲 关于 这 难的 方式 他 曾是 用过的 经过 这 其他 鹦鹉 ,

——谈到他如何被其他鹦鹉利用，

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] .
and threatening to fly away and see them no more .
和 威胁 到 飞 离开 和 看 他们 不 更多的 .

并威胁要飞走，再也见不到他们。

[naʊ] , [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][sɪ'vɪə(r)][ə'pɒn][hɪm] ,
Now , I had noticed they were rather severe upon him ,
现在 , 我 有 注意到 他们 是 相当 严重 之上 他 ,

我注意到他们对他相当严厉。

[bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [bɜːd][baɪ]['eni] [miːnz] ;
but I also knew he was not a well - behaved bird by any means ;
但 我 还 知道 他 曾是 不是 一个 出色地 - 表现 鸟 经过 任何 方法 ;

但我知道他绝不是一只行为良好的鸟；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ai]['kʊd(ə)nt] [help] ['pɪtiɪŋ] [hɪm] .
but in my present state of mind I couldn't help pitying him .
但 在 我的 展示 状态 的 头脑 我 不能 帮助 怜悯 他 .

但我现在的心情让我不禁对他心生怜悯。

" ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɑːntʃ] , [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,
" Creeping along the branch , I ventured to inquire what was the matter ,
" 爬行 沿着 这 分支 , 我 冒险 到 查询 什么 曾是 这 事情 ,

我沿着树枝悄悄爬过去，冒险去询问发生了什么事。

[wen] [hiː; hi] [pɔː] ['ɪntuː][maɪ] [ɪəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
when he poured into my ears a perfect shower of complaints against his
什么时候 他 倾倒 进入 我的 耳朵 一个 完美的 淋浴 的 投诉 反对 他的
['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,
brothers and sisters ,
兄弟 和 姐妹 ,

当他向我倾泻而出，滔滔不绝地抱怨他的兄弟姐妹时，

[frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['peərənts] .
friends and companions , and even against his parents .
朋友们 和 同伴 , 和 甚至 反对 他的 父母 .

朋友和同伴，甚至与父母反目。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)]
Two or three times I tried to get in a word of inquiry as to whether
二 或者 三 时代 我 尝试 到 得到 在 一个 单词 的 询问 作为 到 无论
[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [nɒt]
some of his trouble had not
一些 的 他的 麻烦 有 不是

我曾两三次试图插话询问他是否遇到了什么麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[biːn] [brɔːt] [ɒn][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] ;
been brought on by his own conduct ;
到过 带来 在 经过 他的 自己的 执行 ;

这是他自身行为造成的；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [rɪ'membəd] [haʊ] ['dʒentli][maɪ]['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
for at that moment I remembered how gently my mother used to speak to
为了 在 那 片刻 我 记得 如何 轻轻地 我的 母亲 用过的 到 说话 到
[ˌem 'iː] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə][reɪdʒ] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [k'ɒketˌuːz] [ɪn][maɪ] ['hæpi] [həʊm] [baɪ][ðə; ði][bæŋk]
me when I used to rage against all the cockatoos in my happy home by the bank
我 什么时候 我 用过的 到 愤怒 反对 全部 这 凤头鹦鹉 在 我的 快乐的 家 经过 这 银行
[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
of the river .
的 这 河 .

那一刻，我想起了小时候在河边幸福的家中，我因为所有的鹦鹉而大发雷霆时，妈妈是如何温柔地跟我说话的。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
However , it was useless to interfere with him ,
然而 , 它 曾是 无用 到 干扰 和 他 ,

然而，干预他是徒劳的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [meɪd] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə]
for the mere mention of the idea made his rage something fearful to
为了 这 仅仅 提到 的 这 主意 制成 他的 愤怒 某物 可怕 到
['wɪtnəs] .
witness .
证人 .

仅仅是提到这个想法，就足以让他怒不可遏，场面令人胆寒。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] , [tuː] ,
The sight of him called to mind , too ,
这 视线 的 他 称为 到 头脑 , 也 ,

他的身影也让我想起了他。

[wɒt] [maɪ]['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [leɪ] [kɜːld] [ʌp] ['snʌgli] [ɪn]['aʊə(r)] [nest]
what my mother used to say to us when we lay curled up snugly in our nest
什么 我的 母亲 用过的 到 说 到 我们 什么时候 我们 躺 卷曲 向上 舒适地 在 我们的 巢
[ɪn][ðə; ði][əʊld] [triː] ,
in the old tree ,
在 这 老的 树 ,

当我蜷缩在老树上的小窝里时，妈妈过去常常对我们说：

[bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['brʌðəz] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] .
before my brothers had learned to tease me .
前 我的 兄弟 有 学习 到 逗 我 .

在我哥哥们学会捉弄我之前。

- ['tʃɪldrən] , - [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pluːmɪdʒ] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ,
' Children , ' she used to say , ' a beautiful plumage is all very well ,
- 孩子们 , - 她 用过的 到 说 , - 一个 美丽的 羽毛 是 全部 非常 出色地 ,

“孩子们,”她过去常说，“美丽的羽毛固然很好，但那又怎样呢？”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] , ['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
but a happy - looking face , and a kind , amiable disposition ,
但 一个 快乐的 - 寻找 脸 , 和 一个 种类 , 可亲 处置 ,

但他面带笑容，性情和蔼可亲。

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [praɪzd] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kʌləd] ['feðər] . -
are to be prized far before the loveliest coloured feathers . '
是 到 是 珍贵的 远的 前 这 最可爱的 有色 羽毛 . -

比起最漂亮的彩色羽毛，它们更值得珍惜。

" [ðɪs] ['pærət] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [æz; əz] [wʌn]
" This parrot now before me was as lovely a bird of his kind as one
" 这 鹦鹉 现在 前 我 曾是 作为 迷人的 一个 鸟 的 他的 种类 作为 一
[wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ;
would wish to see ;
会 希望 到 看 ;

"我眼前的这只鹦鹉，是我见过的最可爱的鹦鹉之一；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['feðər] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl]
but his face was purple with rage , and his lovely feathers were all
但 他的 脸 曾是 紫色的 和 愤怒 , 和 他的 迷人的 羽毛 是 全部
['rʌfld]
ruffled
褶皱的

但他的脸因愤怒而涨得通红，美丽的羽毛也全都蓬乱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ænd; ənd] ['rʌmp(ə)ld] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['feðər] [mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [hɪm]
and rumpled with passion , so that any kind of feathers might have served him
和 皱巴巴的 和 热情 , 所以 那 任何 种类 的 羽毛 可能 有 服务 他
['iːkwəli] [wel] .
equally well .
同样地 出色地 .

热情洋溢，浑身凌乱，任何种类的羽毛都可能同样适合他。

" [ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] ,
" I cannot tell how it was , " said the cockatoo ,
" 我 不能 告诉 如何 它 曾是 , " 说 这 凤头鹦鹉 ,

"我无法描述当时的情况,"凤头鹦鹉说。

" [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['pærət] ;
" but from that time I was always meeting the discontented parrot ;
" 但 从 那 时间 我 曾是 总是 会议 这 不满 鹦鹉 ;

但从那时起，我总是遇到那只不满的鹦鹉；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['grædʒuəli] [gɒt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] .
and we gradually got more and more intimate .
和 我们 逐步地 得到 更多的 和 更多的 亲密的 .

我们之间的关系也逐渐变得越来越亲密。

[maɪ] [gʊd] [frend] , [ðə; ði] [əʊld] [ˌkɒkə'tuː] , [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ]
My good friend , the old cockatoo , did not hesitate to warn me against my
我的 好的 朋友 , 这 老的 凤头鹦鹉 , 做过 不是 犹豫 到 警告 我 反对 我的
[kəm'pænjən] ;
companion ;
伴侣 ;

我的好朋友，那只老凤头鹦鹉，毫不犹豫地警告我提防我的同伴；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] ['lektʃəd] [ˌem 'iː] ,
but I was angry with her , because I fancied she lectured me ,
但 我 曾是 生气的 和 她 , 因为 我 幻想 她 讲课 我 ,

但我当时很生她的气，因为我觉得她是在训斥我。

['hævɪŋ] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
having no right to do so , and treated me as if I had been a
拥有 不 正确的 到 做 所以 , 和 治疗 我 作为 如果 我 有 到过 一个
['pɜːfɪkt] ['beɪbi] .
perfect baby .
完美的 婴儿 .

他们没有权利这样做，却把我当成一个完美的婴儿一样对待。

[ðen] [wʌn] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['pærət] , [ai] [ə'griːd] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ]
Then one night , after a long conversation with the parrot , I agreed to fly away
然后 一 夜晚 , 后 一个 长的 对话 和 这 鹦鹉 , 我 同意 到 飞 离开
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

一天晚上，在和鹦鹉进行了一番长谈之后，我同意和它一起飞走。

[ænd; ənd] [siːk] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
and seek our fortunes on some other part of the island .
和 寻找 我们的 财富 在 一些 其他 部分 的 这 岛 .

然后我们去岛上的其他地方碰碰运气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][set] [aʊt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][sʌn]
It was arranged that we should set out the next morning before the sun
它 曾是 安排 那 我们 应该 放 出去 这 下一个 早晨 前 这 太阳
[wɒz; wəz][ʌp] ;
was up ;
曾是 向上 ;

我们约定第二天早上太阳升起之前出发；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pærət] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn]['əʊpən] ['deɪlaɪt] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
for the parrot thought if he went away in open daylight , his father ,
为了 这 鹦鹉 想法 如果 他 去 离开 在 打开 日光 , 他的 父亲 ,

鹦鹉心想，如果他在大白天离开，他的父亲会怎么样?

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fɪəs] ['pærət] ,
who was a very fierce parrot ,
WHO 曾是 一个 非常 凶猛的 鹦鹉 ,

那是一只非常凶猛的鹦鹉，

[wʊd]
would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [flaɪt] .
interfere with our flight .
干扰 和 我们的 航班 .

干扰我们的航班。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ai] [felt] ['sɒri] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pærət] [left] [ˌem 'iː] ,
I cannot tell you why I felt sorry , after the parrot left me ,
我 不能 告诉 你 为什么 我 毛毡 对不起 , 后 这 鹦鹉 左边 我 ,

我无法告诉你鹦鹉离开我之后，我为什么会感到难过。

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [frend] , [ðə; ði][əʊld] [ˌkɒkə'tuː] ; [bʌt; bət][ai] ['riːəli]
at the idea of leaving my good , kind friend , the old cockatoo ; but I really
在 这 主意 的 离开 我的 好的 , 种类 朋友 , 这 老的 凤头鹦鹉 ; 但 我 真的
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

一想到要离开我善良的好朋友——那只老鹦鹉，我就很不舍；但我真的舍不得。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
She had been so good to me ,
她 有 到过 所以 好的 到 我 ,

她对我很好，

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]
and had so much to tell me about what she had seen during her
和 有 所以 很多 到 告诉 我 关于 什么 她 有 已见 期间 她
[lɒŋ] [laɪf] ,
long life ,
长的 生活 ,

她有很多关于她漫长一生中所见所闻想告诉我。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trævlz] , [ðæt] [taɪm] [pɑːst] ['veri] ['kwɪkli] [ɪn'diːd] .
and in her travels , that time passed very quickly indeed .
和 在 她 旅行 , 那 时间 通过了 非常 迅速地 的确 .

在她的旅途中，时间过得非常快。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː] , [wen] [ai][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ai][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)]
That evening , too , when I had retired to the branch I had selected for
那 晚上 , 也 , 什么时候 我 有 退休 到 这 分支 我 有 已选 为了
[maɪ] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] ,
my sleeping - place ,
我的 睡眠 - 地方 ,

那天晚上，当我回到我选定的树枝上睡觉时，

[ai][ˌəʊvər'hɜːrd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['mʌðə(r)] ['pærət] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
I overheard a conversation between a very large mother parrot and her
我 无意中听到 一个 对话 之间 一个 非常 大的 母亲 鹦鹉 和 她
[θriː] [jʌŋ] [wʌnz] ,
three young ones ,
三 年轻的 一个 ,

我无意中听到一只体型很大的母鹦鹉和她的三只幼鸟之间的对话。

[ðæt] ['sʌmwɒt] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ə'lɑːm] .
that somewhat filled my heart with alarm .
那 有些 已填 我的 心 和 警报 .

这让我心中不禁感到一丝不安。

- [biː; bi]
' Be
- 是

'是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[kən'tentɪd] , ['tʃɪldrən] , - [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['pærət] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
contented , children , ' the mother parrot was saying .
满足 , 孩子们 , - 这 母亲 鹦鹉 曾是 说 .

"孩子们，满足了，"鹦鹉妈妈说道。

- [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] ['pærəts] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] ,
' I have known many parrots come to an untimely end ,
- 我 有 已知 许多 鹦鹉 来 到 一个 不合时宜 结尾 ,

我见过很多鹦鹉英年早逝，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [triːz]
because they were always wanting to see what was beyond the trees
因为 他们 是 总是 想要 到 看 什么 曾是 超过 这 树木
[ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] .
and bushes of their own home .
和 灌木丛 的 他们的 自己的 家 .

因为他们总是想看看自家树木和灌木丛之外的世界。

[ai][rɪ'membə(r)][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [haʊ] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
I remember my grandfather telling me about how a brother and he had
我 记住 我的 祖父 讲述 我 关于 如何 一个 兄弟 和 他 有
[streɪd] [ə'weɪ] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
strayed away far into the
迷路了 离开 远的 进入 这

我记得祖父曾跟我讲过他和哥哥如何走失到很远的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wʊdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
woods , and they were overtaken by the darkness ,
树林 , 和 他们 是 被超越 经过 这 黑暗 ,

他们身处树林中，被黑暗吞噬。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [ɔːl] [naɪt] .
and were forced to remain in a tree all night .
和 是 强制 到 保持 在 一个 树 全部 夜晚 .

他们被迫在树上待了一整夜。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [lɒŋ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃriːk] ;
But he had not fallen asleep long when he heard a great shriek ;
但 他 有 不是 倒下 睡着了 长的 什么时候 他 听到 一个 伟大的 尖叫 ;

但他刚睡着没多久，就听到一声尖叫；

[ænd; ənd][ɒn] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and on opening his eyes ,
和 在 开幕 他的 眼睛 ,

他睁开眼睛时，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'mens] [eɪp] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,
what should he see but an immense ape clutching his brother by the throat ,
什么 应该 他 看 但 一个 巨大 猿 紧握 他的 兄弟 经过 这 喉 ,

他看到的是什么呢？一只巨大的猿猴正掐着他兄弟的喉咙。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
and carrying him away up to the top of the tree out of sight .
和 携带 他 离开 向上 到 这 顶部 的 这 树 出去 的 视线 .

然后把他抬到树顶上，消失在视线之外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [həʊm]
It was all my grandfather could do to get his wings to carry him home
它 曾是 全部 我的 祖父 可以 做 到 得到 他的 翅膀 到 携带 他 家
,
'
,

我祖父竭尽全力才得以展开翅膀，飞回家去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wiːk] [ænd; ənd][feɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [fraɪt] ;
he was so weak and faint with the fright ;
他 曾是 所以 虚弱的 和 头晕的 和 这 惊吓 ;

他吓得浑身虚弱，几乎晕倒；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] [dɪd][hiː; hi]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] . -
and never again did he wander from his companions . '
和 绝不 再次 做过 他 漫步 从 他的 同伴 . -

他再也没有离开过他的同伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [kən'tentmənt] .
A LESSON IN CONTENTMENT .
一个 课 在 满意 .

知足常乐的一课。

[peɪdʒ] - .
Page 42 .
页 - .

第42页。

" [əʊ] , [ðæt] [ai][hæd; həd] ['lɪsnd] ['iːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['mʌðə(r)] ['pærəts] [waɪz] [əd'vaɪs] !
" Oh , that I had listened even then to the old mother parrot's wise advice !
" 哦 , 那 我 有 听着 甚至 然后 到 这 老的 母亲 鹦鹉的 明智的 建议 !

“唉，我当时要是听了老鹦鹉妈妈的明智建议就好了！”

" [sed] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" said the cockatoo , as he scratched his eye .
" 说 这 凤头鹦鹉 , 作为 他 刮痕 他的 眼睛 .

“那只凤头鹦鹉一边挠着眼睛一边说道。”

" [ɑː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːbət] ,
" Ah , sir , " he said , turning to Herbert ,
" 啊 , 先生 , " 他 说 , 转弯 到 赫伯特 ,

“啊，先生，”他转过身对赫伯特说。

" [ɪts] ['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['fɒli] .
" it's harder to bear troubles when they come upon us by our own folly .
" 它是 更难 到 熊 麻烦 什么时候 他们 来 之上 我们 经过 我们的 自己的 蠢事 .

“当我们的愚蠢行为导致灾难降临时，我们更难承受灾难。”

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [griːn] ['pærət] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]
" The sun was scarcely up when the green parrot was beside me ; and
" 这 太阳 曾是 几乎 向上 什么时候 这 绿色的 鹦鹉 曾是 旁 我 ; 和
[æz; əz][ai][hæd; həd]
as I had
作为 我 有

“太阳刚升起不久，那只绿鹦鹉就到了我身边；而我当时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['prɒmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] , [ai][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ɔː(r)] [drɔː] [bæk] [naʊ] .
promised to join him , I did not like to hesitate or draw back now .
承诺 到 加入 他 , 我 做过 不是 喜欢 到 犹豫 或者 画 后退 现在 .

我已经答应和他一起去，现在不想犹豫或退缩。

[səʊ][wiː; wi][set] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)] ['trævlz] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
So we set out on our travels , without even saying good - bye to any one .
所以 我们 放 出去 在 我们的 旅行 , 没有 甚至 说 好的 - 再见 到 任何 一 .

于是，我们踏上了旅程，甚至没有和任何人道别。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [wiː; wi] ['trævld] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [taɪm]
For days we travelled on through the forest , and a happy enough time
为了 天 我们 旅行 在 通过 这 森林 , 和 一个 快乐的 足够的 时间
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
it was ;
它 曾是 ;

我们在森林里走了好几天，那是一段非常快乐的时光；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,
for my companion was apparently delighted at the idea of his freedom ,
为了 我的 伴侣 曾是 显然 高兴极了 在 这 主意 的 他的 自由 ,

我的同伴显然对获得自由感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['tʃætə] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l]['mænə(r)] .
and chattered away in a very amiable manner .
和 喋喋不休 离开 在 一个 非常 可亲 方式 .

他用非常友好的方式喋喋不休。

[bʌt; bət] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [streɪndʒ]
But toward the end of the third day we were startled by hearing strange
但 朝向 这 结尾 的 这 第三 天 我们 是 惊慌 经过 听力 奇怪的
[saʊndz] ;
sounds ;
声音 ;

但到了第三天快结束的时候，我们被一阵奇怪的声音吓了一跳；

[ænd; ənd] [ɒn] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] .
and on peering down from the branches , we saw a man .
和 在 窥视 向下 从 这 分支 , 我们 锯 一个 男人 .

我们从树枝上往下看，看到了一个人。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
I did not know he was a man at the time ;
我 做过 不是 知道 他 曾是 一个 男人 在 这 时间 ;

当时我并不知道他是男性；

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] [kɒst] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [suːn] .
but I found out to my cost what he was only too soon .
但 我 成立 出去 到 我的 成本 什么 他 曾是 仅有的 也 很快 .

但我很早就付出了代价才发现他是什么样的人。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [dɒgz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
He had some dogs with him , and seemed to be waiting for
他 有 一些 狗 和 他 , 和 似乎 到 是 等待 为了
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

他带着几条狗，似乎在等待什么。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [piːp] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ə; eɪ] [triː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði]
for he peeped cautiously round a tree every now and then , bidding the
为了 他 偷窥 谨慎地 圆形的 一个 树 每一个 现在 和 然后 , 投标 这
[dɒgz] [laɪ] [kləʊz] .
dogs lie close .
狗 说谎 关闭 .

因为他时不时地小心翼翼地从树后探出头来，吩咐狗儿们趴在附近。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kræk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] [hiː; hi] ['kærid] ,
Then in a moment came a fearful crack from a gun he carried ,
然后 在 一个 片刻 来了 一个 可怕 裂缝 从 一个 枪 他 携带 ,

突然，他随身携带的枪支发出了一声可怕的枪响。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [snɔːt] , [ænd; ənd][ai] ['nɪəli] [lɒst]
and something gave a great roar and a wild snort , and I nearly lost
和 某物 给予 一个 伟大的 吼 和 一个 荒野 哼哼 , 和 我 几乎 丢失的

突然，有什么东西发出了一声巨大的咆哮和一声狂野的喷鼻声，我差点就输了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[maɪ] ['sensɪz] [wɪð] [ðə; ði] [fraɪt] .
my senses with the fright .
我的 感官 和 这 惊吓 .

恐惧让我神志不清。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [klʌtʃ] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [brɑːntʃ] ,
It was all I could do to clutch on by the branch ,
它 曾是 全部 我 可以 做 到 离合器 在 经过 这 分支 ,

我只能紧紧抓住树枝，动弹不得。

[maɪ][legz] [ʃʊk] [səʊ] [wɪð] [fɪə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][kəm'pænjən] ,
my legs shook so with fear ; and as for my companion ,
我的 腿 摇晃 所以 和 害怕 ; 和 作为 为了 我的 伴侣 ,

我吓得双腿发抖；至于我的同伴，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kleft] [ɪn][ə; eɪ] [brɑːntʃ] ,
if it hadn't been for falling into a cleft in a branch ,
如果 它 之前没有 到过 为了 坠落 进入 一个 裂 在 一个 分支 ,

如果不是掉进树枝的缝隙里，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][mænz] [waɪd] - ['spredɪŋ] [hæt] .
he would have gone straight down on to the man's wide - spreading hat .
他 会 有 已消失 直的 向下 在 到 这 男人的 宽的 - 传播 帽子 .

他本会直接扑到那人宽大的帽子上。

[ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɔː(r)] , [wɪtʃ] [leɪ] [ded] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] ;
The cry had come from a boar , which lay dead or dying ;
这 哭 有 来 从 一个 公猪 , 哪个 躺 死的 或者 垂死 ;

那声叫声是从一头已经死去或奄奄一息的野猪身上传来的；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['fɑːsənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] ,
and in a very few minutes the man had fastened something to his legs ,
和 在 一个 非常 很少 分钟 这 男人 有 系紧 某物 到 他的 腿 ,

短短几分钟内，那人就把什么东西绑在了腿上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drægɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [dɒgz] ['keipə] , [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd]
and began dragging him away , while the dogs capered , and danced , and
和 开始 拖拽 他 离开 , 尽管 这 狗 跳跃 , 和 跳舞 , 和
[bɑːkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
barked round them .
吠叫 圆形的 他们 .

他们开始拖着他走，而狗儿们则在他们周围欢快地跳跃、吠叫。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [felt] [nəʊ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] ['trævlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" You may well believe we felt no anxiety to continue our travels , for a
" 你 可能 出色地 相信 我们 毛毡 不 焦虑 到 继续 我们的 旅行 , 为了 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

"你或许会认为我们当时丝毫没有急于继续我们的旅行。"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [triːz] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [fruːt] [ðæt] [wiː; wi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,
There were not many trees near us with fruit that we cared for ,
那里 是 不是 许多 树木 靠近 我们 和 水果 那 我们 关心 为了 ,

我们附近没有多少结果实的树值得我们照料。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kɒtn] - [triː] ; [ænd; ənd] [ai] [et; eɪt] [ænd; ənd] [et; eɪt] ,
except a cotton - tree ; and I ate and ate ,
除了 一个 棉布 - 树 ; 和 我 吃 和 吃 ,

除了棉花树；我吃啊吃，

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['stjuːpɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [fruːt]
wondering why my mother could have been so stupid as to say its fruit
好奇 为什么 我的 母亲 可以 有 到过 所以 愚蠢的 作为 到 说 它是 水果
[wɒz; wəz] [nɒt] [seɪf] .
was not safe .
曾是 不是 安全的 .

我纳闷我妈妈怎么会蠢到说这种水果不安全。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [aɪz] ['ʃʌtɪŋ] ;
But all at once I began to feel my eyes shutting ;
但 全部 在 一次 我 开始 到 感觉 我的 眼睛 关闭 ;

但突然间，我感觉眼皮开始合上了；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [raʊz] [maɪ'self] [ai] [fluː] [ɒn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]
and to rouse myself I flew on to another
和 到 唤醒 我 我 飞翔 在 到 其他

为了振作精神，我又飞向了另一个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[triː] , [weə(r)] [maɪ] [kəm'pænjən] [suːn] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .
tree , where my companion soon joined me .
树 , 在哪里 我的 伴侣 很快 加入 我 .

我的同伴很快便在树下与我会合。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
Though it was broad daylight ,
尽管 它 曾是 广阔 日光 ,

虽然当时是光天化日之下，

[ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['sliːpi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ;
I was as sleepy as if it had been the dead of night ;
我 曾是 作为 困 作为 如果 它 有 到过 这 死的 的 夜晚 ;

我困得像深夜一样；

[ænd; ənd] [ai] [ˌrekə'lekt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [tɪl] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk]
and I recollect nothing more , till , on opening my eyes , I found myself in a dark
和 我 追忆 没有什么 更多的 , 直到 , 在 开幕 我的 眼睛 , 我 成立 我 在 一个 黑暗的
,
,
,

之后我就什么都不记得了，直到睁开眼睛，发现自己身处一片黑暗之中。

['dɪndʒi] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hɜːd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] — [grʌnts] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] ,
dingy place , and heard strange noises — grunts coming from under my feet ,
昏暗的 地方 , 和 听到 奇怪的 噪音 — 咕哝声 未来 从 在下面 我的 脚 ,
[kraɪz][frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] ;
cries from every side ;
哭泣 从 每一个 边 ;

阴暗的地方，听到奇怪的声音——脚下传来咕噜声，四面八方传来哭喊声；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃəz] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
and then such a number of strange - looking creatures all about ,
和 然后 这样的 一个 数字 的 奇怪的 - 寻找 生物 全部 关于 ,

然后周围出现了许多长相奇特的生物，

[ænd; ənd][wʌn][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]
and one quite different in colour from the others standing near where I was
和 一 相当 不同的 在 颜色 从 这 其他的 常设 靠近 在哪里 我 曾是
[taɪd] ;
tied ;
系 ;

其中一只的颜色与其他站在我被绑着的地方附近的狗截然不同；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [suːn] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] . "
for I soon found I was securely fastened by the foot . "
为了 我 很快 成立 我 曾是 安全地 系紧 经过 这 脚 . "

因为我很快发现自己的脚被牢牢地绑住了。

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['hɜːbət] ;
" That was my uncle , " said Herbert ;
" 那 曾是 我的 叔叔 , " 说 赫伯特 ;

"那是我叔叔,"赫伯特说；

" [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [kwaɪt]
" and he told me how he had found you and your companion quite
" 和 他 讲述 我 如何 他 有 成立 你 和 你的 伴侣 相当
['stuːpəˌfaɪd] [wɪð] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtn] [siːdz] ;
stupified with eating the cotton seeds ;
愚蠢 和 吃 这 棉布 种子 ;

"他还告诉我，他发现你和你的同伴因为吃棉籽而变得非常呆滞；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['daiæk][lɒg] - [haʊs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] . "
and that was a Dyak log - house you were in . "
和 那 曾是 一个 达雅克 日志 - 房子 你 是 在 . "

你当时所处的那是一间达雅克族的小木屋。

" [wen] [ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['sensɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] , " [ai][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ɒn] [bɔːd]
" When I recovered my senses , " said the cockatoo , " I had been taken on board
" 什么时候 我 恢复 我的 感官 , " 说 这 凤头鹦鹉 , " 我 有 到过 已采取 在 木板
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

"当我回过神来的时候,"鹦鹉说，"我发现自己被带上了船。"

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪkə(r)] - [keɪdʒ] .
and placed in a large wicker - cage .
和 放置 在 一个 大的 柳条 - 笼 .

并被放置在一个大型柳条笼子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] [mɔː(r)] [bɜ˞dz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [ðen] ,
There were ever so many more birds in the ship , but I did not see them then ,
那里 是 曾经 所以 许多 更多的 鸟类 在 这 船 , 但 我 做过 不是 看 他们 然后 ,

船上还有很多鸟，但我当时没看到它们。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .
and thought I was quite alone .
和 想法 我 曾是 相当 独自的 .

我当时以为自己孤身一人。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['meni] ['aʊəz] [ɪn] [maɪ] [keɪdʒ] [wen] , [tuː; tə] [maɪ] ['hɒrə(r)] ,
However , I had not been many hours in my cage when , to my horror ,
然而 , 我 有 不是 到过 许多 小时 在 我的 笼 什么时候 , 到 我的 恐怖 ,

然而，我被关进笼子没几个小时，就发生了令我惊恐万分的事情：

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mʌŋki] [keɪm] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
a large monkey came and stared at me ,
一个 大的 猴 来了 和 凝视 在 我 ,

一只大猴子走过来盯着我看，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['heəri] [feɪs] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,
putting his ugly hairy face so close to the cage ,
推杆 他的 丑陋的 毛茸茸 脸 所以 关闭 到 这 笼 ,

他那张丑陋多毛的脸离笼子那么近，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [skriːm] [wɪð] [fraɪt] .
that it was all I could do to scream with fright .
那 它 曾是 全部 我 可以 做 到 尖叫 和 惊吓 .

我吓得只能发出尖叫。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [men] [drəʊv] [hɪm] [ə'weɪ] ,
At first the men drove him away ,
在 第一的 这 男人 驾驶 他 离开 ,

起初，这些人把他赶走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [kraɪz] ;
but they were soon too busy to pay any attention to my cries ;
但 他们 是 很快 也 忙碌的 到 支付 任何 注意力 到 我的 哭泣 ;

但他们很快就忙得无暇顾及我的哭喊；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [les] ['fraɪt(ə)nd] , [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ,
and somehow I got to be less frightened , when I saw that he couldn't get near me ,
和 不知何故 我 得到 到 是 较少的 害怕 , 什么时候 我 锯 那 他 不能 得到 靠近 我 ,

不知怎的，当我看到他无法靠近我时，我的恐惧感反而减轻了不少。

[ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] ['evə(r)] [səʊ] [hɑːd] .
though he tried ever so hard .
尽管 他 尝试 曾经 所以 难的 .

尽管他已经尽力了。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hiː; hi] [went] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɪn] [veɪn] ; [ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] ,
Round and round he went , tugging at the bars in vain ; then he mounted on the top ,
圆形的 和 圆形的 他 去 , 拉扯 在 这 酒吧 在 徒劳 ; 然后 他 安装 在 这 顶部 ,

他绕着圈转，徒劳地拉扯着栏杆；然后他爬到了顶端，

[ænd; ənd] [piə] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] , ['grɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ['mænə(r)] .
and peered at me through the openings , grinning in a very ugly manner .
和 窥视 在 我 通过 这 开口 , 咧嘴笑 在 一个 非常 丑陋的 方式 .

他透过缝隙窥视着我，咧嘴一笑，笑容十分丑陋。

[naʊ] , [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][bəʊld] [ˌkɒkə'tuː] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊəd] ;
Now , I had always been considered a bold cockatoo , and anything but a coward ;
现在 , 我 有 总是 到过 经过考虑的 一个 大胆的 凤头鹦鹉 , 和 任何事物 但 一个 懦夫 ;

我一直被认为是一只大胆的凤头鹦鹉，绝非胆小鬼；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凤头鹦鹉的故事(The Cockatoo's Story)

第2/5页

[ænd; ənd] [səʊ] , [wen] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['stɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɑːrz] ,
and so , when I saw his tail sticking between the bars ,
和 所以 , 什么时候 我 锯 他的 尾巴 粘性 之间 这 酒吧 ,

所以，当我看到他的尾巴卡在笼子缝隙里时，

[ai] [fluː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I flew down to the bottom of the
我 飞翔 向下 到 这 底部 的 这

我飞到了谷底

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[keɪdʒ] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [baɪt] [ðæt] [ai] [nɪpt] [ðə; ði] [piːs] [kwaɪt] [aʊt] !
cage , and seizing it , gave it such a bite that I nipped the piece quite out !
笼 , 和 抓住 它 , 给予 它 这样的 一个 咬 那 我 轻咬 这 片 相当 出去 !

笼子，然后抓住它，它狠狠地咬了一口，我竟然把那块咬下来了！

[ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] ;
Away he went , howling and yelling ;
离开 他 去 , 嚎叫 和 大喊 ;

他嚎叫着、大喊着跑开了；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,
but though he showed it to ever so many of the men ,
但 尽管 他 显示 它 到 曾经 所以 许多 的 这 男人 ,

但他却把它展示给了很多男人看，

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [hɪm] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] .
they said it served him right for teasing me .
他们 说 它 服务 他 正确的 为了 戏弄 我 .

他们说他活该，谁让他嘲笑我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] - [rɪ'vendʒ] .
THE COCKATOO'S REVENGE .
这 - 复仇 .

凤头鹦鹉的复仇。

[peɪdʒ] - .
Page 50 .
页 - .

第50页。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , ['veri] [dʌl] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʃɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
" It was , no doubt , very dull , but I was greatly cheered by the company
" 它 曾是 , 不 怀疑 , 非常 乏味的 , 但 我 曾是 非常 欢呼 经过 这 公司

“毫无疑问，那段时间非常沉闷，但同伴们的陪伴让我精神振奋。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] .
of a little girl , the daughter of one of the passengers .
的 一个 小的 女孩 , 这 女儿 的 一 的 这 乘客 .

一个小女孩，是其中一位乘客的女儿。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
She used to come down every morning , and chatter away to me about all sorts of things ,
她 用过的 到 来 向下 每一个 早晨 , 和 喋喋不休 离开 到 我 关于 全部 排序 的 事物 ,

她过去每天早上都会下来，跟我喋喋不休地聊各种各样的事情。

[nɒt][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['prɪti] [ˌkɒkə'tuː] ,
not one of which I understood , except that she always called me Pretty Cockatoo ,
不是 一 的 哪个 我 理解 , 除了 那 她 总是 称为 我 漂亮的 凤头鹦鹉 ,

她说的那些话我一句也听不懂，只知道她总是叫我"漂亮的凤头鹦鹉"。

[æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , ['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] .
as you do , Master Herbert .
作为 你 做 , 掌握 赫伯特 .

如您所愿，赫伯特少爷。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [tuː] , [wɒt] [ai] [laɪkt] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɑːməndz] ,
She knew , too , what I liked to eat , and would bring me almonds ,
她 知道 , 也 , 什么 我 喜欢 到 吃 , 和 会 带来 我 杏仁 ,

她也知道我喜欢吃什么，会给我带杏仁。

[ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] [swiːt] [keɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [ai][et; eɪt][ðem; ðəm] .
and fruit , and sweet cake , and would stay chattering away to me while I ate them .
和 水果 , 和 甜的 蛋糕 , 和 会 停留 喋喋不休 离开 到 我 尽管 我 吃 他们 .

还有水果和甜蛋糕，我吃的时候她会一直跟我叽叽喳喳地说个不停。

[suːn] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] ,
Soon I began to weary for her coming , and would sit counting the hours ,
很快 我 开始 到 厌倦 为了 她 未来 , 和 会 坐 计数 这 小时 ,

很快我就开始盼着她快点来，常常坐着数着时间。

[ænd; ənd] [fər'get] [maɪ][rɒŋ, rɔːŋ] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm]
and forgetting my wrongs , while waiting for her to come
和 遗忘 我的 错误 , 尽管 等待 为了 她 到 来

在等待她到来的时候，我忘记了我的过错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] ['ɑːməndz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [ai] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
I liked the almonds , of course ; but I liked to see her face ,
我 喜欢 这 杏仁 , 的 课程 ; 但 我 喜欢 到 看 她 脸 ,

我当然喜欢杏仁；但我更喜欢看她的表情。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [vɔɪs] , [fɑː(r)] [mɔː(r)] .
and hear her kind voice , far more .
和 听到 她 种类 嗓音 , 远的 更多的 .

而且，还能听到她温柔的声音。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] [les] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðæn; ðən] [ai]
And I think I was less sulky and unhappy during that time than I
和 我 思考 我 曾是 较少的 闷闷不乐的 和 不开心 期间 那 时间 比 我
[hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
had been all my life .
有 到过 全部 我的 生活 .

我觉得那段时间我比我一生中任何时候都更少闷闷不乐、更少不开心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] ,
It was the parting from her that upset me ,
它 曾是 这 离别 从 她 那 沮丧的 我 ,

与她分别让我难过。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['sʌlki] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] .
and made me fall into a gloomy and sulky state of mind .
和 制成 我 落下 进入 一个 阴沉 和 闷闷不乐的 状态 的 头脑 .

这让我陷入了沮丧和闷闷不乐的情绪中。

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .
I well remember the last day we were together .
我 出色地 记住 这 最后的 天 我们 是 一起 .

我清楚地记得我们在一起的最后一天。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]
She came to me with a piece of cake she had saved for me from
她 来了 到 我 和 一个 片 的 蛋糕 她 有 已保存 为了 我 从
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʌntʃ] ;
her own lunch ;
她 自己的 午餐 ;

她拿着一块蛋糕来找我，这块蛋糕是她午饭时特意留给我的；

[ænd; ənd] [ai] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
and I seemed somehow to understand what she was saying .
和 我 似乎 不知何故 到 理解 什么 她 曾是 说 .

我似乎听懂了她的话。

[ai] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɜːd] ;
I felt at the time she was asking me to be a good bird ;
我 毛毡 在 这 时间 她 曾是 问 我 到 是 一个 好的 鸟 ;

当时我觉得她是在要求我做一只乖鸟；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [səʊ] [lɒŋ] ,
but now that I have known you , sir , so long ,
但 现在 那 我 有 已知 你 , 先生 , 所以 长的 ,

但是既然我已经认识您这么久了，先生，

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
and am better acquainted with the English language ,
和 是 更好的 熟人 和 这 英语 语言 ,

我对英语更加熟悉了。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] . -
I know she told me how much happier I should be if I were good . '
我 知道 她 讲述 我 如何 很多 更快乐 我 应该 是 如果 我 是 好的 . -

我知道她告诉我，如果我表现好，我会快乐得多。

[əʊ] [faɪ] , [ˌkɒkə'tuː] , - [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] ,
Oh fie , Cockatoo , ' I think I hear her saying ,
哦 菲 , 凤头鹦鹉 , - 我 思考 我 听到 她 说 ,

“哦，呸，鹦鹉,”我好像听到她在说，

- [haʊ] ['nɔːti] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][baɪt][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['fɪŋgə(r)] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɜːd] ,
' how naughty of you to bite the captain's finger ; you ought to be a good bird ,
- 如何 淘气 的 你 到 咬 这 船长的 手指 ; 你 应该 到 是 一个 好的 鸟 ,

“你真淘气，竟然咬船长的手指；你应该做一只乖鸟才对。”

[sɜː(r)] , — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
sir , — and he is
先生 , — 和 他 是

先生，——他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[səʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːdz] [ə'bɔːd] . -
so kind to you , and all the birds aboard . '
所以 种类 到 你 , 和 全部 这 鸟类 船上 . -

对你们和船上的所有鸟儿都太好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [mɔːd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['biːɪŋ] [gʊd] ;
It was all very well for Miss Maud to speak of the captain being good ;
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 错过 莫德 到 说话 的 这 队长 存在 好的 ;

莫德小姐说船长很好，这当然很好；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
but I could not forget he had taken me from my home , and made me a prisoner .
但 我 可以 不是 忘记 他 有 已采取 我 从 我的 家 , 和 制成 我 一个 囚犯 .

但我无法忘记他把我从家中带走，让我成了囚犯。

[ɑː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti] ['teɪkən][frɒm; frəm][juː; jʊ] ;
Ah , sir , you would not like to have your liberty taken from you ;
啊 , 先生 , 你 会 不是 喜欢 到 有 你的 自由 已采取 从 你 ;

啊，先生，您肯定不希望失去自由吧?

[juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [held] [juː; jʊ] ['kæptɪv] ,
you would feel it hard ; and you would look upon the person who held you captive ,
你 会 感觉 它 难的 ; 和 你 会 看 之上 这 人 WHO 握住 你 俘虏 ,

你会感到痛苦；你会看着那个囚禁你的人，

[haʊ'evə(r)][kaɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ][fəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] . "
however kind he was , as a foe instead of a friend . "
然而 种类 他 曾是 , 作为 一个 敌人 反而 的 一个 朋友 . "

然而，即便他待人友善，也只是以敌人的身份，而非朋友的身份。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] [səʊ] [mʌtʃ] , [ˌkɒkə'tuː] ? " [sed]
" And are you still longing for your freedom so much , Cockatoo ? " said
" 和 是 你 仍然 渴望 为了 你的 自由 所以 很多 , 凤头鹦鹉 ? " 说
['hɜːbət] ,
Herbert ,
赫伯特 ,

"你还是那么渴望自由吗，鹦鹉？"赫伯特问道。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pets] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] .
who could not bear the idea of any of his pets being unhappy .
WHO 可以 不是 熊 这 主意 的 任何 的 他的 宠物 存在 不开心 .

他无法忍受自己的任何宠物不快乐。

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkɒkə'tuː] .
" Oh yes , sir , " said the poor cockatoo .
" 哦 是的 , 先生 , " 说 这 贫穷的 凤头鹦鹉 .

"哦，是的，先生，"可怜的鹦鹉说道。

" [ai]['ɒf(ə)n] [fiːl] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get] [ðɪs] [rɪŋ] [ɒf] [maɪ] [fʊt]
" I often feel how delightful it would be if I could get this ring off my foot
" 我 经常 感觉 如何 愉快 它 会 是 如果 我 可以 得到 这 戒指 离开 我的 脚
[ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ;
and fly away to the shrubbery ;
和 飞 离开 到 这 灌木 ;

"我常常想，如果我能把脚上的戒指取下来，飞到灌木丛里去，那该有多好啊；

[ænd; ənd] [haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɒnd] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]
and how I should rejoice to plunge in that little pond where you have your
和 如何 我 应该 麾 到 暴跌 在 那 小的 池塘 在哪里 你 有 你的
[gəʊld] - [fɪʃ] . "
gold - fish . "
金子 - 鱼 . "

我该多么高兴能跳进你养金鱼的小池塘里去啊！

" [naʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]
" Now , I should like to give you your
" 现在 , 我 应该 喜欢 到 给 你 你的

现在，我想把您的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] , [ˌkɒkə'tuː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai][set][juː; jʊ][æt; ət] ['lɪbəti] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [juː; jʊ] [wʊd]
heart's desire , Cockatoo ; but if I set you at liberty in this country you would
心脏的 欲望 , 凤头鹦鹉 ; 但 如果 我 放 你 在 自由 在 这 国家 你 会
[daɪ] .
die .
死 .

这是你梦寐以求的，鹦鹉；但如果我把你放逐到这个国家，你就会死。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['ɒrɪndʒ] , ['lemən] , [ɔː(r)] ['kɒfi] [triːz] [ɪn]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] ;
We have no orange , lemon , or coffee trees in our garden ;
我们 有 不 橙子 , 柠檬 , 或者 咖啡 树木 在 我们的 花园 ;

我们的花园里没有橘子树、柠檬树或咖啡树；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['æplz] [ænd; ənd] [peəz] [ɪn] ['plenti] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][stænd]

and though we have apples and pears in plenty , you could not stand

和 尽管 我们 有 苹果 和 梨 在 很多 , 你 可以 不是 站立

[ðə; ði] [lɒŋ] [kəʊld] [naɪts] .

the long cold nights .

这 长的 寒冷的 夜晚 .

虽然我们有很多苹果和梨，但你却无法忍受漫长寒冷的夜晚。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] :

But I'll tell you what I will do :

但 患病的 告诉 你 什么 我 将要 做 :

但我会告诉你我将怎么做：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə][flai][fɑː(r)] ,

if you will make a promise not to fly far ,

如果 你 将要 制作 一个 承诺 不是 到 飞 远的 ,

如果你能保证不飞太远的话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keɪdʒ] [wen] [ai][kɔːl][juː; jʊ] ,

and to return to your cage when I call you ,

和 到 返回 到 你的 笼 什么时候 我 称呼 你 ,

当我呼唤你时，请回到你的笼子里。

[ai][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ] [friː] [tuː; tə][flai][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ;

I shall let you free to fly about in the shrubbery ;

我 将 让 你 自由的 到 飞 关于 在 这 灌木 ;

我会让你在灌木丛中自由飞翔；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [beɪð] [ɪn][ðə; ði][pɒnd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [hɑːm] [ðə; ði] [fɪʃ] . "

and you can bathe in the pond , if you do not harm the fish . "

和 你 能 洗澡 在 这 池塘 , 如果 你 做 不是 伤害 这 鱼 . "

只要不伤害鱼，你可以在池塘里游泳。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] .

" Oh , thank you , Master Herbert , " cried the cockatoo .

" 哦 , 感谢 你 , 掌握 赫伯特 , " 哭 这 凤头鹦鹉 .

“哦，谢谢你，赫伯特主人，”凤头鹦鹉叫道。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənts]['nəʊtɪs] , — [ai] ['riːəli] [wɪl] . "

" I'll come back at a moment's notice , — I really will . "

" 患病的 来 后退 在 一个 瞬间 注意 , — 我 真的 将要 . "

“我随时都会回来，真的。”

" [miː] - [ə; eɪ] - [aʊ] , [mjuː] , " [kraɪd] ['pɒli] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .

" Mee - a - ow , mew , " cried Polly , imitating the cry of a cat .

" 米 - 一个 - 现在 , 喵 , " 哭 波莉 , 模仿 这 哭 的 一个 猫 .

“喵呜，喵呜，”波莉模仿着猫的叫声喊道。

" [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [pʊs] . "

" Beware of Miss Puss . "

" 提防 的 错过 猫 . "

“小心猫小姐。”

" [jʊr; jər] [raɪt] , ['pɒli] ; [ðæt] [ɪz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['hɜːbət] .

" You're right , Polly ; that is very amiable of you , " said Herbert .

" 你是 正确的 , 波莉 ; 那 是 非常 可亲 的 你 , " 说 赫伯特 .

“你说得对，波莉；你真是太好了，”赫伯特说。

" [naʊ] , [hɪə(r)] [gəʊz] , [ˌkɒkə'tuː] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt]

" Now , here goes , Cockatoo , and I shall expect

" 现在 , 这里 去 , 凤头鹦鹉 , 和 我 将 预计

“好了，鹦鹉，开始了，我期待着……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [jɔː'self] , [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [mait] [seɪ] , [ɪn][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] .
you to report yourself , as uncle might say , in an hour's time .
你 到 报告 你自己 , 作为 叔叔 可能 说 , 在 一个 小时 时间 .

用叔叔的话来说，你得在一个小时后到场报到。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [keɪdʒ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [glæd] [skriːm] [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] .
" With that he opened the cage door , and with a glad scream away flew the cockatoo .
" 和 那 他 打开 这 笼 门 , 和 和 一个 高兴的 尖叫 离开 飞翔 这 凤头鹦鹉 .

“说完，他打开了笼门，鹦鹉欢快地叫了一声，飞走了。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [ɔː(r)][nɒt] , ['pɒli] , " [sed] ['hɜːbət] .
" I don't know if I have done right or not , Polly , " said Herbert .
" 我 不 知道 如果 我 有 完毕 正确的 或者 不是 , 波莉 , " 说 赫伯特 .

“波莉，我不知道我做得对不对，”赫伯特说。

" [ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] , [els] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] .
" I hope he will return , else my uncle will be very angry .
" 我 希望 他 将要 返回 , 别的 我的 叔叔 将要 是 非常 生气的 .

“我希望他能回来，否则我叔叔会非常生气。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌkɒkə'tuː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][bɜːd][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
He thought Cockatoo was the finest bird he had ever seen of the kind .
他 想法 凤头鹦鹉 曾是 这 最好的 鸟 他 有 曾经 已见 的 这 种类 .

他认为这只凤头鹦鹉是他见过的同类鸟类中最漂亮的。

[kʌm] [naʊ] , ['pɒli] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɑːftə(r)] [ˌkɒkə'tuː] [hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] . "
Come now , Polly , you promised to tell me your history after Cockatoo had told his . "
来 现在 , 波莉 , 你 承诺 到 告诉 我 你的 历史 后 凤头鹦鹉 有 讲述 他的 . "

好了，波莉，你答应过我，等鹦鹉讲完他的故事后，你也要把你的故事告诉我。

" [əʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [meɪd] [nəʊ] ['prɒmɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒli] ,
" Oh no , sir , I made no promise , " said Mrs . Polly ,
" 哦 不 , 先生 , 我 制成 不 承诺 , " 说 太太 . 波莉 ,

“哦，不，先生，我没有做出任何承诺，”波莉太太说。

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɜːtʃ] ['veri] [fɑːst] ,
walking up and down the perch very fast ,
步行 向上 和 向下 这 栖息 非常 快速地 ,

在栖木上快速地来回走动，

['tɜːnɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [kɒ'ketɪʃ] [eə(r)] .
turning at each end with a graceful and coquettish air .
转弯 在 每个 结尾 和 一个 优美 和 娇媚 空气 .

两端转身，姿态优雅妩媚。

" ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] ,
" After such a wonderful story as we have heard ,
" 后 这样的 一个 精彩的 故事 作为 我们 有 听到 ,

“听完这么精彩的故事之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kwaɪt] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [əʊld] , [ˈhʌmdrʌm] [əˈfeə(r)] [æz; əz] [maɪn]
it would quite spoil it to listen to such an old , humdrum affair as mine
它 会 相当 剧透 它 到 听 到 这样的 一个 老的 , 平淡无奇 事务 作为 矿

.
:
.

听我那首老掉牙、乏味无趣的歌，会很扫兴的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[ˈfriːdəm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] .
FREEDOM FOR AN HOUR .
自由 为了 一个 小时 .

一小时的自由。

[peɪdʒ] - .
Page 56 .
页 - .

第56页。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [naʊ] , [ˈpɒli] , [doʊnt] [biː; bi] [krɒs] , " [sed] [ˈhɜːbət] ; " [ðə; ði] [ˈfeəri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈfænsid] [juː; jʊ]
" Now , Polly , don't be cross , " said Herbert ; " the fairy must have fancied you
" 现在 , 波莉 , 不 是 叉 , " 说 赫伯特 ; " 这 仙女 必须 有 幻想 你

“波莉，别生气，”赫伯特说，“那仙女一定是看上你了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [els] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sed] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] . "
could tell a good thing , else she wouldn't have said what she did . "
可以 告诉 一个 好的 事物 , 别的 她 不会 有 说 什么 她 做过 . "

她能看出这是件好事，否则她不会说出那样的话。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [ai] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] , " [sed] [ˈpɒli] ;
" Oh , she had no idea I could tell a story , " said Polly ;
" 哦 , 她 有 不 主意 我 可以 告诉 一个 故事 , " 说 波莉 ;

“哦，她根本不知道我会讲故事，”波莉说；

" [ʃiː; ʃi] [ˈəʊnli] [ment] [ðæt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [maɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,
" she only meant that , considering my great age ,
" 她 仅有的 意思是 那 , 考虑 我的 伟大的 年龄 ,

她的意思只是，考虑到我的年龄，

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gʊd] [ədˈvaɪs] .
I ought to be able to give you a word of good advice .
我 应该 到 是 有能力的 到 给 你 一个 单词 的 好的 建议 .

我应该能给你一些有益的建议。

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] . "
She only said it out of politeness . "
她 仅有的 说 它 出去 的 礼貌 . "

她只是出于礼貌才这么说的。

" [ə; eɪ]['feəri] [wʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " [sed] ['hɜ:bət] ,
" A fairy would be sure to know all about you , " said Herbert ,
" 一个 仙女 会 是 当然 到 知道 全部 关于 你 , " 说 赫伯特 ,

“仙女肯定会了解你的一切,”赫伯特说。

" [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [seɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [mi:n] . "
" and would never say what she didn't mean . "
" 和 会 绝不 说 什么 她 没有 意思是 . "

“她绝不会说出自己不该说的话。”

" [ɑ:] , [ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɛəriz] [du:; də] [ðæt] , " [sed] ['pɒli] , ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk]
" Ah , there's more than fairies do that , " said Polly , pausing to shake
" 啊 , 有 更多的 比 仙女 做 那 , " 说 波莉 , 暂停 到 摇
[hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

“啊，仙女可不只会做这些事,”波莉说着，停顿了一下，摇了摇头。

" [ai][wʌns] [nju:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , - [əʊ] ,
" I once knew a little boy who said to his cousin , ' Oh ,
" 我 一次 知道 一个 小的 男生 WHO 说 到 他的 表哥 , - 哦 ,

“我曾经认识一个小男孩，他对他的表弟说：‘哦，

[ai] [həʊp] [jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [ɒn] ['sætədeɪ] ; - [ænd; ənd] [ðen] ,
I hope your mamma will let you come again on Saturday ; ' and then ,
我 希望 你的 妈妈 将要 让 你 来 再次 在 周六 ; - 和 然后 ,

我希望你妈妈周六能让你再来；’然后，

[wen] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sed] ,
when his cousin was out of hearing , he turned and said ,
什么时候 他的 表哥 曾是 出去 的 听力 , 他 转向 和 说 ,

趁着表弟听不见的时候，他转过身说：

- [ai] [həʊp] [hi:; hi][woʊnt] [get] [li:v] [tu:; tə] [kʌm] , [hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɒs] - [pætʃ] . - "
' I hope he won't get leave to come , he's such a cross - patch . ' "
- 我 希望 他 惯于 得到 离开 到 来 , 他是 这样的 一个 叉 - 修补 . - "

“我希望他别获准过来，他真是个麻烦制造者。”

" [əʊ] ['pɒli] , [wɒt] [ə; eɪ][slaɪ] [rəʊg] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
" O Polly , what a sly rogue you are !
" 哦 波莉 , 什么 一个 狡猾 流氓 你 是 !

“哦，波莉，你真是个狡猾的无赖！”

[ai] [si:] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [ai] [seɪ] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] , " [sed] ['hɜ:bət] .
I see I shall have to be careful what I say before you , " said Herbert .
我 看 我 将 有 到 是 小心 什么 我 说 前 你 , " 说 赫伯特 .

“看来我以后在你面前说话要小心了,”赫伯特说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [ai] [heɪt] [dɪ'si:t] , " [sed] ['pɒli] .
" I hate deceit , " said Polly .
" 我 恨 欺骗 , " 说 波莉 .

“我最讨厌欺骗,”波莉说。

" [ɑː] , [ai] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [wel] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][faɪn] [trɪk] [hiː; hi] [pleɪd] ;
" Ah , I knew a man who was well punished for a fine trick he played ;
" 啊 , 我 知道 一个 男人 WHO 曾是 出色地 受到惩罚 为了 一个 美好的 诡计 他 玩 ;

“啊，我认识一个人，他因为耍了一个高明的诡计而受到了应有的惩罚；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɒv; əv] [maɪ] ['spiːʃiːz] , [tuː] . "
and about a bird of my species , too . "
和 关于 一个 鸟 的 我的 物种 , 也 . "

还有一种和我同属一个物种的鸟。

" [duː; də] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ['pɒli] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['hɜːbət] .
" Do tell it me , Polly , there's a dear , " said Herbert .
" 做 告诉 它 我 , 波莉 , 有 一个 亲爱的 , " 说 赫伯特 .

“快告诉我，波莉，那里有只小鹿，”赫伯特说。

" [wel] , [ai][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pɒli] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][bɜːd] - ['stʌfə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒli] ;
" Well , I was once the favourite Polly of an old bird - stuffer , " said Mrs . Polly ;
" 出色地 , 我 曾是 一次 这 最喜欢的 波莉 的 一个 老的 鸟 - 填充物 , " 说 太太 . 波莉 ;

“嗯，我曾经是一位老鸟类标本制作者的最爱，”波莉太太说；

" [ænd; ənd] [greɪt] [peɪnz] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['meni] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
" and great pains he took to teach me many songs and words of your language ,
" 和 伟大的 疼痛 他 采取 到 教 我 许多 歌曲 和 字 的 你的 语言 ,

“他费尽心思教我你们语言的许多歌曲和词汇，

[ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .
and very proud he was when I managed to say them .
和 非常 自豪的 他 曾是 什么时候 我 管理 到 说 他们 .

当我能说出这些话时，他感到非常自豪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,
He was so very fond of me , that after I had gone to bed ,
他 曾是 所以 非常 喜爱 的 我 , 那 后 我 有 已消失 到 床 ,

他非常喜欢我，以至于在我上床睡觉后，

[wɪð] [maɪ] [hed] [ɒn][maɪ] [bæk] ,
with my head on my back ,
和 我的 头 在 我的 后退 ,

我仰面躺着，

[hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dɪnɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪəz] [ɔːl] [deɪ] ;
he would creep downstairs and repeat the words he had been dinning into my ears all day ;
他 会 潜行者 楼下 和 重复 这 字 他 有 到过 餐饮 进入 我的 耳朵 全部 天 ;

他会蹑手蹑脚地走下楼，重复他一整天在我耳边喋喋不休的话；

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [pliːz] [hɪm] ,
and just to get rid of him , more than to please him ,
和 只是 到 得到 摆脱 的 他 , 更多的 比 到 请 他 ,

与其说是为了取悦他，不如说是为了摆脱他。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] [kə'rektli] ,
I used to say them correctly ,
我 用过的 到 说 他们 正确 ,

我以前都能正确发音。

[ænd; ənd][səʊ] [ɒf] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][bed][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and so off he would go to bed as pleased as possible .
和 所以 离开 他 会 去 到 床 作为 高兴 作为 可能的 .

于是，他便心满意足地去睡觉了。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [brɔːt] [tuː] [bɜ·dz][tuː; tə][biː; bi] [stʌft] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðeɪ]
One day a gentleman brought two birds to be stuffed , and I heard him say they
一 天 一个 绅士 带来 二 鸟类 到 是 填充 , 和 我 听到 他 说 他们

有一天，一位先生拿来两只鸟做标本，我听到他说它们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wɜː(r); wə(r)]['trəugɔn] .
were trogons .
是 咬鹃 .

是咬鹃。

[naʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [reə(r)] [bɜ·dz] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [went] [ə'weɪ] , [maɪ] ['mɑːstə(r)] [ɪk'skleɪmd] ,
Now , they are very rare birds ; and after the gentleman went away , my master exclaimed ,
现在 , 他们 是 非常 稀有的 鸟类 ; 和 后 这 绅士 去 离开 , 我的 掌握 惊呼 ,

它们可是非常罕见的鸟类；那位先生走后，我的主人感叹道：

- [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
' I have long been wanting a bird of this kind .
- 我 有 长的 到过 想要 一个 鸟 的 这 种类 .

“我一直很想要一只这样的鸟。”

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][tuː; tə][maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['feðər] ! -
I think I could manage to make one to myself out of some of the feathers ! '
我 思考 我 可以 管理 到 制作 一 到 我 出去 的 一些 的 这 羽毛 ! -

我想我可以用这些羽毛给自己做一个！

" [naʊ] , [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
" Now , the very night before ,
" 现在 , 这 非常 夜晚 前 ,

“就在前一天晚上，

[maɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [naɪt] - [kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,
my master had come down with his red night - cap on his head to teach me to say ,
我的 掌握 有 来 向下 和 他的 红色的 夜晚 - 帽 在 他的 头 到 教 我 到 说 ,

我的师傅头上戴着他的红色睡帽下来教我说：

- ['ɒnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɒləsi] ; - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
' Honesty is the best policy ; ' because he wanted me to call out to the
- 诚实 是 这 最好的 政策 ; - 因为 他 通缉 我 到 称呼 出去 到 这
['sɜːvənt] - [meɪd] ,
servant - maid ,
仆人 - 女佣 ,

“诚实是最好的策略”；因为他想让我叫女佣，

- [huː] [stəʊl] [ðə; ði] [tiː] ? - [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .
' Who stole the tea ? ' and finish off with the other as a warning .
- WHO 偷窃 这 茶 ? - 和 结束 离开 和 这 其他 作为 一个 警告 .

“谁偷了茶？”，并以另一句作为警告。

[səʊ][ai] [sed] ['ʌndə(r)][maɪ] [breθ] , [bʌt; bət] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm][tuː; tə][hɪə(r)] ,
So I said under my breath , but loud enough for him to hear ,
所以 我 说 在下面 我的 气息 , 但 大声 足够的 为了 他 到 听到 ,

于是我低声说道，但声音足够他听见。

- ['ɒnəsti] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði] [best] — — ; - [ænd; ənd] [ðen] [skriːmd] [aʊt] , - [huː] [stəʊl] [ðə; ði] — — ?
' Honesty , sir , is the best — — ; ' and then screamed out , ' Who stole the — — ?
- 诚实 , 先生 , 是 这 最好的 — — ; - 和 然后 尖叫 出去 , - WHO 偷窃 这 — — ?

“先生，诚实是最好的——”然后大喊道，“谁偷了——？”

[əʊ] , [faɪ][fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! -
Oh , fie for shame ! '
哦 , 菲 为了 耻辱 ! -

哦，真丢人！

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , ['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn]
" You should have seen how he started , Master Herbert ; but he went on
" 你 应该 有 已见 如何 他 开始 , 掌握 赫伯特 ; 但 他 去 在
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
with his wicked intentions ,
和 他的 邪恶 意图 ,

“赫伯特少爷，你应该看看他一开始是怎么做的；但他却继续作恶。”

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kept] [bæk] ['evri] [θɜːd] ['feðə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɜːd][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]
and actually kept back every third feather , making a bird to resemble a
和 实际上 保留 后退 每一个 第三 羽毛 , 制作 一个 鸟 到 类似 一个
['trəʊgɒn][aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
trogon out of them .
咬鹃 出去 的 他们 .

实际上，他们保留了每三根羽毛中的一根，使这只鸟看起来像一只咬鹃。

[wen] [hiː; hi]
When he
什么时候 他

当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] ['ɒnəsti] , [ai]['nevə(r)] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
tried to get me to say that about honesty , I never would do it again ,
尝试 到 得到 我 到 说 那 关于 诚实 , 我 绝不 会 做 它 再次 ,

如果有人试图让我说出关于诚实的那种话，我以后绝不会再那样做了。

[bʌt; bət] [kept] ['seɪɪŋ] [ɪn'sted] , - [əʊ] [faɪ] !
but kept saying instead , ' Oh fie !
但 保留 说 反而 , - 哦 菲 !

但他却一直说：“哦，呸！”

[huː] [stəʊl] [ðə; ði] ['feðər] ? -
Who stole the feathers ? '
WHO 偷窃 这 羽毛 ? -

谁偷了羽毛?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːd] ['ɪntuː] [tiː] [ɔː(r)] ['ʃʊgə(r)] ,
And the more he wanted me to change the word into tea or sugar ,
和 这 更多的 他 通缉 我 到 改变 这 单词 进入 茶 或者 糖 ,

他越是想让我把那个词改成茶或糖，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [kraɪd] - - — [ˌiːˌɑːr'ɛs] . -
the more I cried ' feath — ers . '
这 更多的 我 哭 - - — ers . -

我越喊“羽毛——们”。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [səʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] ,
He was so angry with me about it that he sold me to an old lady ,
他 曾是 所以 生气的 和 我 关于 它 那 他 卖 我 到 一个 老的 女士 ,

他为此非常生气，就把我卖给了一位老太太。

[huː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] . "
who took me away in her carriage . "
WHO 采取 我 离开 在 她 运输 . "

她用马车把我带走了。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['pɒli] ? " [sed] ['hɜːbət] .
" But where did you come from first of all , Polly ? " said Herbert .
" 但 在哪里 做过 你 来 从 第一的 的 全部 , 波莉 ? " 说 赫伯特 .

“但是，波莉，你首先是从哪里来的呢？”赫伯特问道。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [bɔːn] ? "
" Where were you born ? "
" 在哪里 是 你 出生 ? "

“你在哪里出世？”

" [ai] ['riːəli] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['pɒli] .
" I really cannot tell you , sir , " said Polly .
" 我 真的 不能 告诉 你 , 先生 , " 说 波莉 .

“我真的不能告诉您，先生，”波莉说。

" [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [əʊld] [bɜːd] - ['stʌfə(r)] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv]
" I have heard the old bird - stuffer telling people I was a native of
" 我 有 听到 这 老的 鸟 - 填充物 讲述 人们 我 曾是 一个 本国的 的
['westən] ['æfrɪkə] ,
Western Africa ,
西 非洲 ,

“我曾听那位做鸟类标本的老工匠跟人说我是西非人，

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] [ɔː(r)] [nɒt] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
but whether that was true or not I do not know .
但 无论 那 曾是 真的 或者 不是 我 做 不是 知道 .

但我不知道这是否属实。

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [həʊm] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [æn; ən][əʊld] ['pærət] [laɪk] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [naʊ] ,
All I can recollect of my first home was sitting beside an old parrot like what I am myself now ,
全部 我 能 追忆 的 我的 第一的 家 曾是 坐着 旁 一个 老的 鹦鹉 喜欢 什么 我 是 我 现在 ,

我对第一个家的唯一记忆就是坐在一只老鹦鹉旁边，就像我现在这样。

[huː] , [ai] [sə'pəʊz] , [wɒz; wəz][maɪ]['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ɒn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
who , I suppose , was my mother ; and on looking round ,
WHO , 我 认为 , 曾是 我的 母亲 ; 和 在 寻找 圆形的 ,

我想，那应该是我的母亲；环顾四周，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l] ['gleərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [bɪ'haɪnd] .
I saw a strange animal glaring at me from the trunk of the tree behind :
我 锯 一个 奇怪的 动物 刺眼 在 我 从 这 树干 的 这 树 在后面 .

我看到一只奇怪的动物从身后的树干上瞪着我。

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['flʌtə] [ænd; ənd] [skriːmd] , [bʌt; bət][maɪ]['mʌðə(r)][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['fænsi][ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] ['deɪndʒə(r)] ,
fluttered and screamed , but my mother did not seem to fancy there was any danger ,
飘动 和 尖叫 , 但 我的 母亲 做过 不是 似乎 到 想要 那里 曾是 任何 危险 ,

我惊慌失措地尖叫，但我母亲似乎并不觉得有什么危险。

[tɪl] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [paʊnst] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [drægd] [ə'weɪ] ,
till , all at once , she was pounced upon by the animal , and dragged away ,
直到 , 全部 在 一次 , 她 曾是 猛扑 之上 经过 这 动物 , 和 拖拽 离开 ,

突然间，她被那只动物扑倒在地，拖走了。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .
and I never saw her more .
和 我 绝不 锯 她 更多的 .

之后我就再也没见过她。

[ðen] [ai] [krept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][nest] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɑːf] - [ded] [wɪð] [fraɪt] ,
Then I crept back into the nest , and lay half - dead with fright ,
然后 我 悄悄地爬 后退 进入 这 巢 , 和 躺 一半 - 死的 和 惊吓 ,

然后我蹑手蹑脚地爬回巢穴，吓得半死地躺着。

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['ləʊnlinəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] .
moaning and crying at times for very loneliness ; but she never came .
呻吟 和 哭泣 在 时代 为了 非常 孤独 ; 但 她 绝不 来了 .

她有时会因为极度孤独而呻吟哭泣；但她始终没有来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] , ['mɑ:stə(r)] ['hɜ:bət] — [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ? — [ai] [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] ,

And even now , Master Herbert — would you believe it ? — I keep thinking of that dreadful time ,

和 甚至 现在 , 掌握 赫伯特 — 会 你 相信 它 ? — 我 保持 思维 的 那 可怕 时间 ,

即使是现在，赫伯特少爷——您相信吗？——我仍然会想起那段可怕的时光。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tu:; tə] [ʃri:k] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [rɪ'li:f] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] .

and I have to shriek out for some relief to my feelings .

和 我 有 到 尖叫 出去 为了 一些 宽慰 到 我的 情怀 .

我不得不大声喊叫，才能缓解我的痛苦。

[ju:; jʊ]['ɒf(ə)n][ɑ:sk][ˌem 'i:] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kraɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [naʊ] .

You often ask me what I am crying for , but you will know now .

你 经常 问 我 什么 我 是 哭泣 为了 , 但 你 将要 知道 现在 .

你经常问我为什么哭，现在你知道了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [waɪ] [ai][woʊnt][bi:; bi] [frendz] [wɪð] [ðə; ði][kæt] ,

And you often wonder why I won't be friends with the cat ,

和 你 经常 想知道 为什么 我 惯于 是 朋友们 和 这 猫 ,

你常常好奇我为什么不肯和猫做朋友，

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][baɪt][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ai][get][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

and try to bite her when I get a chance .

和 尝试 到 咬 她 什么时候 我 得到 一个 机会 .

有机会就咬她一口。

[wel] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [stəʊl] [maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,

Well , the animal that stole my mother was so very like a cat ,

出色地 , 这 动物 那 偷窃 我的 母亲 曾是 所以 非常 喜欢 一个 猫 ,

偷走我母亲的那只动物，长得真像一只猫。

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [help] ['heɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [wʌn] . — [bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,

that I cannot help hating everything that looks like one . — But don't you think ,

那 我 不能 帮助 憎恨 一切 那 看起来 喜欢 一 . — 但 不 你 思考 ,

我无法抑制地憎恨所有看起来像它的东西。——但是你不觉得吗？

[sɜ:(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɒki] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

sir , Mr . Cocky is staying out beyond his time .

先生 , 先生 . 自大 是 入住 出去 超过 他的 时间 .

先生，科基先生逾期未归。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [sɜ:(r)] .

I am not sure of him , sir .

我 是 不是 当然 的 他 , 先生 .

先生，我对他不太了解。

[ˌɑ:r 'i:]

Re

关于

关于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 64]

[页 -]

[第64页]

['membə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [bɪ'heɪvd] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [bɜːd][ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] . "
member , by his own showing , he was an ill - behaved , ungrateful bird in his youth . "
成员 , 经过 他的 自己的 显示 , 他 曾是 一个 患病的 - 表现 , 忘恩负义 鸟 在 他的 青年 . "

根据他自己的表现，这位成员年轻时是个行为不端、忘恩负义的人。

" [jes] ; [bʌt; bət] , ['pɒli] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [gʊd] ['kwɒlətiz] [tuː] ? " [sed] ['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] .
" Yes ; but , Polly , don't you think he has some good qualities too ? " said Master Herbert .
" 是的 ; 但 , 波莉 , 不 你 思考 他 有 一些 好的 品质 也 ? " 说 掌握 赫伯特 .

"是的；但是，波莉，你不觉得他也有一些优点吗？"赫伯特少爷说。

" [ai] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
" I liked to hear him tell how he went to look for his mother ,
" 我 喜欢 到 听到 他 告诉 如何 他 去 到 看 为了 他的 母亲 ,

"我喜欢听他讲述他如何去找他母亲的故事，

[wen] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
when the rest were running away , leaving her to her fate .
什么时候 这 休息 是 跑步 离开 , 离开 她 到 她 命运 .

当其他人纷纷逃走时，她却被留下来自生自灭。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [hæd; həd] [biːn] ['kɪndə(r)][tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l] .
I really think , if his brothers had been kinder to him he would have been more amiable .
我 真的 思考 , 如果 他的 兄弟 有 到过 幼儿园 到 他 他 会 有 到过 更多的 可亲 .

我真的觉得，如果他的兄弟们对他好一些，他就会更和蔼可亲。

[ænd; ənd][pə'pɑː]['ɒf(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
And papa often tells me that if he sees a boy kind to his mother ,
和 爸爸 经常 讲述 我 那 如果 他 看到 一个 男生 种类 到 他的 母亲 ,

爸爸经常告诉我，如果他看到一个男孩对妈妈好，

[hiː; hi][ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][ðə; ði][end] .
he is pretty sure to turn out a good man in the end .
他 是 漂亮的 当然 到 转动 出去 一个 好的 男人 在 这 结尾 .

他最终很可能会成为一个好人。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['pɒli] , [haʊ] [juː; jʊ][gɒt][ɒn]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [left] . "
But tell me , Polly , how you got on after your mother left . "
但 告诉 我 , 波莉 , 如何 你 得到 在 后 你的 母亲 左边 . "

波莉，告诉我，你妈妈离开后你过得怎么样？

" [wel] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['pɒli] , " [æz; əz][ai][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][nest][ɪn][ðə; ði] [triː] ,
" Well , sir , " continued Polly , " as I sat looking out of the nest in the tree ,
" 出色地 , 先生 , " 持续 波莉 , " 作为 我 卫星 寻找 出去 的 这 巢 在 这 树 ,

"嗯，先生，"波莉继续说道，"我坐在树上的鸟巢里向外望去，

[ə'nʌðə(r)] ['pærət] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
another parrot came and sat beside me ,
其他 鹦鹉 来了 和 卫星 旁 我 ,

另一只鹦鹉飞过来，坐在我旁边。

['ɑːskɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] ; [ænd; ənd]
asking all sorts of questions as to where my mother had gone ; and
问 全部 排序 的 问题 作为 到 在哪里 我的 母亲 有 已消失 ; 和
[wen] [ai] [təʊld] [hɪm] ,
when I told him ,
什么时候 我 讲述 他 ,

他问了我各种各样的问题，问我母亲去了哪里；当我告诉他之后，

[hiː; hi] [steɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
he stayed and took care of me .
他 入住 和 采取 关心 的 我 .

他留下来照顾我。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
I suppose he must have been my father .
我 认为 他 必须 有 到过 我的 父亲 .

我想他应该是我父亲。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz]
But before I was
但 前 我 曾是

但在此之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['meni] [mʌnθs] ['əʊldə] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [triː] ,
many months older , I was knocked down off the tree ,
许多 几个月 老 , 我 曾是 敲门 向下 离开 这 树 ,

几个月后，我从树上摔了下来。

[dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [ˌkɒkə'tuː] [sez] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] ,
just in the same way as Cockatoo says his mother was knocked down ,
只是 在 这 相同的 方式 作为 凤头鹦鹉 说道 他的 母亲 曾是 敲门 向下 ,

就像鹦鹉说他妈妈被撞倒了一样，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['evə(r)] [səʊ] ['meni]
and I was put into a cage and carried away along with ever so many
和 我 曾是 放 进入 一个 笼 和 携带 离开 沿着 和 曾经 所以 许多
[bɜːdz] .
birds .
鸟类 .

于是我被关进笼子里，和许多鸟儿一起被带走了。

[aɪv] ['skeəsli] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪdʒ] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [pɜːtʃ] ,
I've scarcely any recollection of living out of a cage , sir , or off a perch ,
我已经 几乎 任何 回忆 的 活的 出去 的 一个 笼 , 先生 , 或者 离开 一个 栖息 ,

先生，我几乎不记得自己生活在笼子外，或者栖木外了。

[ðə; ði] [taɪm] [ai] [steɪd] [ɪn] [maɪ] ['neɪtɪv] [wʊdz] ['biːɪŋ] [səʊ] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
the time I stayed in my native woods being so short , and so very long ago . "
这 时间 我 入住 在 我的 本国的 树林 存在 所以 短的 , 和 所以 非常 长的 前 . "

我在故乡森林里待的时间很短，而且已经是很久以前的事了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , ['pɒli] ? " [in'kwaiə] ['hɜːbət] .
" And how did you like the old lady , Polly ? " inquired Herbert .
" 和 如何 做过 你 喜欢 这 老的 女士 , 波莉 ? " 询问 赫伯特 .

“波莉，你觉得那位老太太怎么样？”赫伯特问道。

" [əʊ] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , very well indeed , sir , " she replied .
" 哦 , 非常 出色地 的确 , 先生 , " 她 回复 .

"哦，非常好，先生，"她回答道。

" [ai][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [brɑːs] [keɪdʒ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪn] ,
" I had plenty to eat and drink , and a very fine brass cage to live in ,
" 我 有 很多 到 吃 和 喝 , 和 一个 非常 美好的 黄铜 笼 到 居住 在 ,

"我吃喝不愁，还住在一个非常精致的黄铜笼子里。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ]['wɒnts] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][bɝdz][maɪ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] .
and a servant to attend to my wants along with the other birds my mistress had .
和 一个 仆人 到 出席 到 我的 想要 沿着 和 这 其他 鸟类 我的 情妇 有 .

还有一名仆人伺候我的需求，以及女主人饲养的其他鸟类。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ] ['restləs] [ˌdɪspə'zɪʃn] , — ['əʊɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] ,
I cannot say I was ever troubled with a restless disposition , — owing , I suppose ,
我 不能 说 我 曾是 曾经 麻烦 和 一个 不安 处置 , — 欠款 , 我 认为 ,

我不能说我生来就性情躁动不安——我想，这大概是因为……

[tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [wen] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['veri]
to my having been taken from my native land when I was so very
到 我的 拥有 到过 已采取 从 我的 本国的 土地 什么时候 我 曾是 所以 非常

在我年幼时被带离故土，这让我非常难过。

[jʌŋ] , — [ænd; ənd]
young , — and
年轻的 , — 和

年轻，——而且

[ai] ['ɔːlweɪz] [felt] ['veri] ['hæpi] .
I always felt very happy .
我 总是 毛毡 非常 快乐的 .

我一直都感到非常快乐。

[maɪ] ['mɪstrəs] [tʊk]
My mistress took
我的 情妇 采取

我的情妇拿走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [sɔːŋz] .
a great deal of notice of me , teaching me a great many things , and particularly songs .
一个 伟大的 交易 的 注意 的 我 , 教学 我 一个 伟大的 许多 事物 , 和 特别 歌曲 .

对我的关注很多，教会了我很多东西，特别是歌曲。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [sɒŋ] [kɔːld] - [kreɪzi] [dʒeɪn] ,
I used to sing a verse of an old song called ' Crazie Jane ,
我 用过的 到 唱歌 一个 诗 的 一个 老的 歌曲 称为 - 疯子 简 ,

我以前常唱一首老歌的歌词，歌名叫《疯狂的简》，

- [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [kɔːld] - [ðə; ði][meɪd][ɒv; əv]['loʊdaɪ] ,
' and another called ' The Maid of Lodi ,
- 和 其他 称为 - 这 女佣 的 洛迪 ,

还有另一部名为《洛迪少女》的作品

- [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [maɪ] ['mɪstrəs] ;
' which used to be a great favourite with my mistress ;
- 哪个 用过的 到 是 一个 伟大的 最喜欢的 和 我的 情妇 ;

'这曾是我女主人最喜欢的东西；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm] ['deɪnti] ['bɪts][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,
and when I saw her coming in with some dainty bits from the dessert after dinner ,
和 什么时候 我 锯 她 未来 在 和 一些 纤巧 比特 从 这 甜点 后 晚餐 ,

当我看到她端着晚餐后的一些精致甜点进来时，

[ai] [juːst] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'baʊt] [maɪ] [pɜːtʃ] , [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] , —
I used to dance about my perch , and cry out , —
我 用过的 到 舞蹈 关于 我的 栖息 , 和 哭 出去 , —

我过去常常在栖木上跳舞，大声喊叫——

- [ai] [sɪŋ] [ðə; ði][meɪd][ɒv; əv]['loʊdaɪ] ,
' I sing the Maid of Lodi ,
- 我 唱歌 这 女佣 的 洛迪 ,

我唱《洛迪少女》，

[huː] ['swiːtli] [sʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , -
Who sweetly sung to me , '
WHO 甜蜜地 唱 到 我 , -

谁曾温柔地为我歌唱，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['hæpi] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi] .
which used to make her so happy , poor old lady .
哪个 用过的 到 制作 她 所以 快乐的 , 贫穷的 老的 女士 .

这曾经让她非常开心，可怜的老太太。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .
But I am sorry to say my singing led me into some trouble .
但 我 是 对不起 到 说 我的 歌唱 引领 我 进入 一些 麻烦 .

但很遗憾，我的歌声给我带来了一些麻烦。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
I used to be put in the kitchen at night to benefit by the heat of the fire ,
我 用过的 到 是 放 在 这 厨房 在 夜晚 到 益处 经过 这 热 的 这 火 ,

我以前晚上会被安排在厨房里，以便利用炉火的热量取暖。

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [tiːzd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [sɪŋ] .
and I used to be teased a good deal by the servants to sing .
和 我 用过的 到 是 戏弄 一个 好的 交易 经过 这 仆人 到 唱歌 .

我以前经常被仆人们戏弄，让他们唱歌。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pɑːst][maɪ][ˈjuːʒuəl][bed] - [ˈaʊə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Now , it was past my usual bed - hour when I was taken to the kitchen ,
现在 , 它 曾是 过去的 我的 通常 床 - 小时 什么时候 我 曾是 已采取 到 这 厨房 ,

当时已经过了我平时的睡觉时间，我却被带到了厨房。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][ˈɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [ˈsʌnset] , [ai]
and as I always went to bed at sunset , I
和 作为 我 总是 去 到 床 在 日落 , 我

由于我总是日落而息，所以我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ˈæŋgri] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
used to be quite angry with them ,
用过的 到 是 相当 生气的 和 他们 ,

以前我对他们很生气，

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ˈɪmpjədənt] [θɪŋz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] .
and would say all sorts of impudent things instead of singing .
和 会 说 全部 排序 的 厚颜无耻 事物 反而 的 歌唱 .

他会说各种无礼的话，而不是唱歌。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ðen] [wɔːk] [əˈweɪ] [wɪð] [maɪ] [ˈdɪʃɪz] ,
But , as they would then walk away with my dishes ,
但 , 作为 他们 会 然后 走 离开 和 我的 菜肴 ,

但是，当他们端着我的盘子离开时，

[ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə][pɔː(r)][ˈwɔːtə(r)][ɒn][ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][ˈdɪd(ə)nt][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [sed] ,
and threaten to pour water on me if I didn't do what they said ,
和 威胁 到 倒 水 在 我 如果 我 没有 做 什么 他们 说 ,

他们威胁说，如果我不按他们说的做，就要往我身上泼水。

[ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [ai] [wʊd] [sɪŋ] [maɪ] [sɔːŋz] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
in desperation I would sing my songs to get rid of them .
在 绝望 我 会 唱歌 我的 歌曲 到 得到 摆脱 的 他们 .

绝望之下，我会唱歌来摆脱他们。

[wʌn] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈleɪdiz] - [meɪd] , [wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [tɔːˈmentɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ;
One young woman , the lady's - maid , was particularly tormenting in this way ;
一 年轻的 女士 , 这 女士的 - 女佣 , 曾是 特别 折磨 在 这 方式 ;
[ænd; ənd] [wen] [tɒm] ,
and when Tom ,
和 什么时候 汤姆 ,

其中一个年轻女子，也就是女仆，在这方面尤其折磨人；而当汤姆……

[ðə; ði] [ˈfʊtmən] , [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] ,
the footman , tried to teach me a new song ,
这 男仆 , 尝试 到 教 我 一个 新的 歌曲 ,

男仆试图教我一首新歌，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] .
I could not help noticing she was in a great fright .
我 可以 不是 帮助 注意到 她 曾是 在 一个 伟大的 惊吓 .

我注意到她非常害怕。

[ai] [ˈprɪkt] [ʌp][maɪ] [ɪəz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [tɒm] [ai][wɒz; wəz][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] .
I pricked up my ears at once , and showed Tom I was all attention .
我 刺痛 向上 我的 耳朵 在 一次 , 和 显示 汤姆 我 曾是 全部 注意力 .

我立刻竖起耳朵，向汤姆表明我全神贯注。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [kə'rektli] ,
In a very few days I could say it quite correctly ,
在 一个 非常 很少 天 我 可以 说 它 相当 正确 ，

再过几天我就能完全正确地说出这句话了。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [tɒm] .
but no one knew of it except Tom .
但 不 一 知道 的 它 除了 汤姆 .

但除了汤姆之外，没有人知道这件事。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [meɪd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Seeing the lady's - maid preparing to go out one day , and dressed in her
看到 这 女士的 - 女佣 准备 到 去 出去 一 天 ， 和 穿着 在 她
['veri] ['faɪnɪst] [kləʊðz] ,
very finest clothes ,
非常 最好的 衣服 ，

有一天，女仆穿着最漂亮的衣服，准备出门。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [maɪ] [dɪʃ]
I took the opportunity to ask her for a drink of water , my dish
我 采取 这 机会 到 问 她 为了 一个 喝 的 水 ， 我的 盘子
['biːɪŋ] ['empti] ;
being empty ;
存在 空的 ；

我的碗空了，于是我趁机向她要了一杯水；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd] [krɒs] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
but she was in a hurry , and cross at something , and instead of
但 她 曾是 在 一个 匆忙 ， 和 叉 在 某物 ， 和 反而 的
[ˌɑːr 'iː]
re
关于

但她当时很着急，而且对什么事很生气，所以没有......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['plaɪɪŋ] ['sɪvəli] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [feɪs] , [ænd; ənd] [flæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]
plying civilly , she made such an ugly face , and flapped her handkerchief
合奏 文明地 ， 她 制成 这样的 一个 丑陋的 脸 ， 和 拍打 她 手帕
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at me .
在 我 .

她彬彬有礼地和我交谈，却突然露出丑陋的表情，还朝我挥舞手帕。

[maɪ] ['mɪstrəs] , [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði]
My mistress , who was going out too , had her back turned at the
我的 情妇 ， WHO 曾是 去 出去 也 ， 有 她 后退 转向 在 这
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ，

我的情妇当时也要出门，正背对着我。

[els] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [nɒt] [deəd] [tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
else the maid had not dared to do such a thing .
别的 这 女佣 有 不是 敢于 到 做 这样的 一个 事物 .

否则，女仆不敢做这样的事。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][beə(r)][ɪn'sʌlts]['kwaɪətli] [ðen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][hɒt] - ['hedɪd] ,

But I had not learned to bear insults quietly then , and was young and hot - headed ,

但 我 有 不是 学习 到 熊 侮辱 悄悄 然后 , 和 曾是 年轻的 和 热的 - 标题 ,

但我当时还不懂得默默忍受侮辱，而且年轻气盛。

[səʊ] , [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] , [ai] [skriːmd] [aʊt] [wɒt] [tɒm] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] :

so , thirsting for revenge , I screamed out what Tom had taught me :

所以 , 口渴 为了 复仇 , 我 尖叫 出去 什么 汤姆 有 教授 我 :

于是，我满怀复仇的渴望，大声喊出了汤姆教给我的话：

- [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

' How happy you shall be

- 如何 快乐的 你 将 是

你将何等幸福！

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][bəʊld]['səʊldʒə(r)] [bɔɪ] ! -

With your bold soldier boy ! '

和 你的 大胆的 士兵 男生 ! -

你这勇敢的小兵真棒！

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

How frightened she did look , to be sure !

如何 害怕 她 做过 看 , 到 是 当然 !

她当时看起来确实很害怕！

[ʌp] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kəʊksɪŋ] [vɔɪs] [sed] , - ['prɪti] ['pɒli] !

Up she came to the cage , and in the most coaxing voice said , ' Pretty Polly !

向上 她 来了 到 这 笼 , 和 在 这 最多 哄骗 嗓音 说 , - 漂亮的 波莉 !

她走到笼子前，用最哄骗的声音说：“漂亮的波莉！”

[wʊd] ['pɒli] [laɪk] [sʌm; səm] [freʃ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ? — [əʊ] , [pliːz] , ['mædəm] ,

would Polly like some fresh bread and milk ? — Oh , please , madam ,

会 波莉 喜欢 一些 新鲜的 面包 和 牛奶 ? — 哦 , 请 , 女士 ,

波莉想吃点新鲜面包和牛奶吗？——哦，谢谢，夫人。

[weɪt] [tɪl] [ai] [get] ['pɒli] [sʌm; səm] [fuːd] !

wait till I get Polly some food !

等待 直到 我 得到 波莉 一些 食物 !

等我给波莉弄点吃的！

[hɜː(r); hə(r)] [dɪʃ] [ɪz] [kwaɪt] ['empti] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][bɜːd] ! -

Her dish is quite empty , poor , dear bird ! '

她 盘子 是 相当 空的 , 贫穷的 , 亲爱的 鸟 ! -

可怜的小鸟，她的食盆空空如也！

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .

and away she flew to fetch me some .

和 离开 她 飞翔 到 拿来 我 一些 .

于是她飞奔去给我拿些东西。

" - [waɪ] , [wʌts] ['pɒli] ['seɪɪŋ] , ['emə] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ? - [sed] [maɪ] ['mɪstrəs] [sɒl]

" ' Why , what's Polly saying , Emma , about a soldier ? ' said my mistress sol

" - 为什么 , 是什么 波莉 说 , 艾玛 , 关于 一个 士兵 ? - 说 我的 情妇 索尔

“哎呀，波莉在说什么，艾玛？关于一个士兵的事吗？”我的女主人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 69]

[页 -]

[第69页]

- .
emnly .
- .

emnly。

- [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][əb'hɔː(r)]['səʊldʒəz] . -
' Now , you know I abhor soldiers . '
- 现在 , 你 知道 我 痛恨 士兵 . -

“你知道我憎恨士兵。”

" - [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
" ' How happy you shall be !
" - 如何 快乐的 你 将 是 !

“你将会多么幸福啊！”

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː]
Come with me — you shall see
来 和 我 — 你 将 看

跟我来——你就会明白。

[jɔː(r); jə(r)][bəʊld]['səʊldʒə(r)] [bɔɪ] ! -
Your bold soldier boy ! '
你的 大胆的 士兵 男生 ! -

你英勇的士兵儿子！

[ai] [sæŋ] [aʊt] [ə'gen] , ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [pɜːtʃ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ai][wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] .
I sang out again , dancing about my perch in great delight at the mischief I was causing .
我 唱 出去 再次 , 跳舞 关于 我的 栖息 在 伟大的 喜 在 这 恶作剧 我 曾是 导致 .

我又放声歌唱，在栖木上翩翩起舞，为自己造成的恶作剧感到无比高兴。

" - ['emə] , [wɒt] [duː; də][ai][hɪə(r)] ? - [sed] [maɪ] ['mɪstrəs] .
" ' Emma , what do I hear ? ' said my mistress .
" - 艾玛 , 什么 做 我 听到 ? - 说 我的 情妇 .

“艾玛，我听到了什么？”我的女主人问道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['səʊldʒə(r)] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai] [sed] ? -
' Have you still anything to do with that soldier , after what I said ? '
- 有 你 仍然 任何事物 到 做 和 那 士兵 , 后 什么 我 说 ? -

“我说了那些话之后，你还和那个士兵有任何瓜葛吗？”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['emə] , [huː] [fel] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] ,
" And now I began to feel sorry for poor Emma , who fell a - crying ,
" 和 现在 我 开始 到 感觉 对不起 为了 贫穷的 艾玛 , WHO 跌倒 一个 - 哭泣 ,

“这时我开始同情可怜的艾玛，她哭了起来。”

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][dɪ'speə(r)][ɔː(r)] [ɪn'triːti] .
and held up her hands in despair or entreaty .
和 握住 向上 她 双手 在 绝望 或者 恳求 .

她绝望地或恳求地举起双手。

[ðen] [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɒt] [gʊd] [hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] [dʌn] [ˌem 'iː] ?
Then I thought to myself , what good had my revenge done me ?
然后 我 想法 到 我 , 什么 好的 有 我的 复仇 完毕 我 ?

然后我心想，我的复仇对我有什么好处呢？

[səʊ] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ai] [kɔːld] [aʊt] , - [tɒm] , [tɒm] , [tɒm] !
So hoping to help her out of the difficulty , I called out , ' Tom , Tom , Tom !
所以 希望 到 帮助 她 出去 的 这 困难 ， 我 称为 出去 ， - 汤姆 ， 汤姆 ， 汤姆 ！

为了帮助她摆脱困境，我喊道：“汤姆，汤姆，汤姆！”

[kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] !
Come here , sir !
来 这里 ， 先生 ！

先生，过来！

[əʊ] [faɪ] ! -
Oh fie ! '
哦 菲 ！ -

哦，天哪！

" [tɒm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['mɪstrəs] , [ai] [njuː] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [læd] ,
" Tom was at the door waiting for our mistress , I knew ; and being a kind - hearted lad ,
" 汤姆 曾是 在 这 门 等待 为了 我们的 情妇 ， 我 知道 ； 和 存在 一个 种类 - 心地 小伙子 ，

“我知道汤姆在门口等着我们的女主人；他是个心地善良的男孩，

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['emə] [ɪn] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
he came in at once ; and seeing Emma in tears , and hearing the story ,
他 来了 在 在 一次 ； 和 看到 艾玛 在 眼泪 ， 和 听力 这 故事 ，

他立刻走了进来；看到艾玛泪流满面，又听了她的讲述，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[təʊld] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
told he had taught me the song , and she knew nothing about it .
讲述 他 有 教授 我 这 歌曲 ， 和 她 知道 没有什么 关于 它 .

他说这首歌是他教我的，而她对此一无所知。

[ðəʊ] [maɪ] ['mɪstrəs] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [tɑːmz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['æŋgri] ,
Though my mistress said she was satisfied with Tom's explanation , she was still angry ,
尽管 我的 情妇 说 她 曾是 使满意 和 汤姆的 解释 ， 她 曾是 仍然 生气的 ，

虽然我的女主人说她对汤姆的解释感到满意，但她仍然很生气。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['emə] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪnəri] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] .
and ordered poor Emma to take off her finery and remain at home .
和 订购 贫穷的 艾玛 到 拿 离开 她 服饰 和 保持 在 家 .

并命令可怜的艾玛脱下华丽的服饰，待在家里。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['emə] [tʊk] [maɪ] [keɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
After she was gone , Emma took my cage into the garden ,
后 她 曾是 已消失 ， 艾玛 采取 我的 笼 进入 这 花园 ，

她走后，艾玛把我的笼子带到了花园里。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
where I was often allowed to remain for hours .
在哪里 我 曾是 经常 允许 到 保持 为了 小时 .

我经常被允许在那里待上几个小时。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][aʊt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
But I was very much surprised when she took me out and allowed me to
但 我 曾是 非常 很多 惊讶 什么时候 她 采取 我 出去 和 允许 我 到
[sɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
sit on her hand ,
坐 在 她 手 ,

但令我非常惊讶的是，她带我出去，让我坐在她的手上。

[mʌtʃ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['daɪdəʊ][ðə; ði][ɪ'tæliən] - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]
much to little Dido the Italian grayhound's indignation , for he was
很多 到 小的 蒂朵 这 意大利语 - 愤慨 , 为了 他 曾是
['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['ænɪm(ə)l] .
always a jealous animal .
总是 一个 嫉妒的 动物 .

这让意大利灵缇犬迪多非常生气，因为它生性嫉妒。

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][flai] [ə'weɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .
I really believe she wanted me to fly away then and there .
我 真的 相信 她 通缉 我 到 飞 离开 然后 和 那里 .

我真的相信她当时就想让我飞走。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] , ['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['restləs]
But , as I told you before , Master Herbert , I never was of a restless
但 , 作为 我 讲述 你 前 , 掌握 赫伯特 , 我 绝不 曾是 的 一个 不安
[tɜːn] ,
turn ,
转动 ,

但是，赫伯特少爷，正如我之前告诉过您的，我从来都不是一个不安分的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [həʊm] .
and had no ambition to leave my home .
和 有 不 志向 到 离开 我的 家 .

我并没有离开家乡的打算。

['siːɪŋ] [ðɪs] ,
Seeing this ,
看到 这 ,

看到这一点，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [twɪst] [baɪ][ðə; ði][təʊz][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] ;
she gave me a great twist by the toes to put me back into the cage ;
她 给予 我 一个 伟大的 捻 经过 这 脚趾 到 放 我 后退 进入 这 笼 ;

她猛地抓住我的脚趾，把我扭回笼子里；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [ˌem 'iː] ['veri] [hɑːd] , [ai] [traɪd] , [ɪn][self] - [dɪ'fens] , [tuː; tə][baɪt][hɜː(r); hə(r)] ,
but as she pinched me very hard , I tried , in self - defence , to bite her ,
但 作为 她 捏 我 非常 难的 , 我 尝试 , 在 自己 - 防御 , 到 咬 她 ,

但她用力掐我，我出于自卫试图咬她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ][təʊ] [ɒf] ,
and in the scuffle she broke a piece of my toe off ,
和 在 这 扭打 她 打破 一个 片 的 我的 脚趾 离开 ,

在扭打中，她掰掉了我脚趾的一小块。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [grəʊn] [ɒn] [ə'gen] .
which has never grown on again .
哪个 有 绝不 生长 在 再次 .

之后再也没有生长过。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndid] , [ɪf] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] ,
But whenever I look at it I am reminded , if revenge is sweet ,
但 每当 我 看 在 它 我 是 提醒 , 如果 复仇 是 甜的 ,

但每当我看到它，我都会想起，如果复仇是甜蜜的，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] ['bɪtə(r)] [tuː] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['emə] [nəʊ] [daʊt] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ,
it doesn't escape without something bitter too ; and Miss Emma no doubt felt the same ,
它 不 逃脱 没有 某物 苦的 也 ; 和 错过 艾玛 不 怀疑 毛毡 这 相同的 ,

它并非全然没有苦涩的一面；毫无疑问，艾玛小姐也有同样的感受。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [left] [maɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [waɪt] [ɑːm] . "
because I left my mark for ever upon her soft white arm . "
因为 我 左边 我的 标记 为了 曾经 之上 她 柔软的 白色的 手臂 . "

因为我在她柔软白皙的手臂上永远留下了我的印记。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pɒli] , " [sed] ['hɜːbət] .
" Thank you , Polly , " said Herbert .
" 感谢 你 , 波莉 , " 说 赫伯特 .

"谢谢你，波莉，"赫伯特说。

" [ai] [siː] [ðə; ði]['feəri][ɪz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['juːsf(ə)l] ['lesnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] ;
" I see the fairy is right in saying you have many useful lessons to teach ;
" 我 看 这 仙女 是 正确的 在 说 你 有 许多 有用 课程 到 教 ;

"我明白了仙女说的没错，你有很多有用的经验可以传授；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [ˌkɒkə'tuː] [ɪz] [ə'baʊt] .
but I must now go and see what Mr . Cockatoo is about .
但 我 必须 现在 去 和 看 什么 先生 . 凤头鹦鹉 是 关于 .

但我现在必须去看看鹦鹉先生究竟是做什么的。

[ai][duː; də] [həʊp] [hiː; hi] ['hæznt] [fləʊn] [ə'weɪ] ,
I do hope he hasn't flown away ,
我 做 希望 他 还没有 飞行 离开 ,

我真希望他还没飞走。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [hɪm] [ɒf] ,
for Uncle James would never forgive me for letting him off ,
为了 叔叔 詹姆斯 会 绝不 原谅 我 为了 出租 他 离开 ,

因为詹姆斯叔叔永远不会原谅我放过他。

[hiː; hi] [θɪŋks] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pluːmɪdʒ] .
he thinks so much of his beautiful plumage .
他 思考 所以 很多 的 他的 美丽的 羽毛 .

他非常看重自己美丽的羽毛。

" ['hɜːbət] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hʌnt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] ,
" Herbert had a good hunt all over the grounds for the cockatoo ,
" 赫伯特 有 一个 好的 打猎 全部 超过 这 理由 为了 这 凤头鹦鹉 ,

"赫伯特在庄园里四处寻找那只凤头鹦鹉，做得非常出色。"

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] , [wen] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]
and was just going to give him up , when , as he approached the
和 曾是 只是 去 到 给 他 向上 , 什么时候 , 作为 他 接近 这
['sʌmə(r)] - [haʊs] ,
summer - house ,
夏天 - 房子 ,

正当他准备放弃他时，当他走近避暑别墅时，

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪm] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " ['prɪti] [ˌkɒkə'tuː] .
he heard him chattering , and trying to say , " Pretty Cockatoo .
他 听到 他 喋喋不休 , 和 尝试 到 说 , " 漂亮的 凤头鹦鹉 .

他听到他叽叽喳喳地说着，试图说：“漂亮的凤头鹦鹉。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [əʊ] , [jʊr; jər] [ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [sed] ['hɜːbət] .
" Oh , you're there , are you ? " said Herbert .
" 哦 , 你是 那里 , 是 你 ? " 说 赫伯特 .

“哦，你在那儿啊？”赫伯特说道。

" [ɪts] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [ə'laʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] , [səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] ,
" It's past the time I allowed you to stay out , so come along ,
" 它是 过去的 这 时间 我 允许 你 到 停留 出去 , 所以 来 沿着 ,

“我已经允许你待在外面很久了，所以跟我来。”

[əʊld] ['feləʊ] , — [ə; eɪ] [-] [ə; eɪ] ['bɑːgən] . "
old fellow , — a bargain's a bargain . "
老的 同伴 , — 一个 便宜货 一个 便宜货 . "

老兄，——便宜就是便宜。

" [dʒʌst] [wʌn] [mɔː(r)] [flaɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] .
" Just one more flight , sir , " said the cockatoo .
" 只是 一 更多的 航班 , 先生 , " 说 这 凤头鹦鹉 .

“先生，就再飞一次吧。”凤头鹦鹉说。

" [maɪ] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [stɪf] , [aɪv] ['əʊnli] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] .
" My wings are so stiff , I've only taken a very few .
" 我的 翅膀 是 所以 僵硬的 , 我已经 仅有的 已采取 一个 非常 很少 .

“我的翅膀太僵硬了，我只飞过几次。”

" ['hɜːbət] ['hævɪŋ] [kən'sent] , [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [daʊn] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːθ] ;
" Herbert having consented , away flew the cockatoo down on to the path ;
" 赫伯特 拥有 同意 , 离开 飞翔 这 凤头鹦鹉 向下 在 到 这 小路 ;

“赫伯特同意了，然后鹦鹉就飞到小路上去了；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [kæt] , [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌaʊt'saɪd] ,
but at that moment a huge cat , which lived outside ,
但 在 那 片刻 一个 巨大的 猫 , 哪个 居住地 外部 ,

但就在这时，一只住在外面的大猫，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] ['fæməli] [ɒv; əv] [faɪv] ['kɪtnz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] -
and which had a lively young family of five kittens , under the summer -
和 哪个 有 一个 热闹 年轻的 家庭 的 五 小猫 , 在下面 这 夏天 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

避暑小屋下住着一个活泼的小家庭，共有五只小猫。

[sɔː] [ðə; ði][bɜːd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [paʊns] [æt; ət][hɪm] , ['kætʃɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv]
saw the bird and made a pounce at him , catching him by the feathers of
锯 这 鸟 和 制成 一个 猛扑 在 他 ， 捕捉 他 经过 这 羽毛 的
[hɪz; ɪz][teɪl] .
his tail .
他的 尾巴 .

他看见那只鸟，便猛扑过去，抓住了他的尾巴上的羽毛。

['fɔːtʃənətli] ['hɜːbət] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [hæd; həd]
Fortunately Herbert saw what had happened , and before the cockatoo had
幸运的是 赫伯特 锯 什么 有 发生 ， 和 前 这 凤头鹦鹉 有
[taɪm][tuː; tə] [skriːm] ,
time to scream ,
时间 到 尖叫 ，

幸好赫伯特看到了发生了什么，在鹦鹉来得及尖叫之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət]['mɪsɪz] . [pʊs] ,
he had pitched his cap at Mrs . Puss ,
他 有 投球 他的 帽 在 太太 . 猫 ，

他向猫太太扔了帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)] .
and then drove her away with the branch of a tree lying near .
和 然后 驾驶 她 离开 和 这 分支 的 一个 树 说谎 靠近 .

然后他用附近树枝把她赶走了。

['mɪstə(r)] . [ˌkɒkə'tuː] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [fraɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd]
Mr . Cockatoo was shaking with fright , and was thankful to find
先生 . 凤头鹦鹉 曾是 摇晃 和 惊吓 ， 和 曾是 感恩 到 寻找
[hɪm'self][ˌɪn'saɪd]
himself inside
他自己 里面

鹦鹉先生吓得浑身发抖，庆幸自己找到了屋子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[hɪz; ɪz][keɪdʒ][wʌns][mɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [sɪ'kjʊəli] [ʃʌt] .
his cage once more , with the door securely shut .
他的 笼 一次 更多的 ， 和 这 门 安全地 关闭 .

他又一次被关进了笼子，笼门紧紧地关上了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)] , [wen] ['hɜːbət] [ɜːrdʒd][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksəsaɪz] ,
For some time after , when Herbert urged him to take a little exercise ,
为了 一些 时间 后 ，什么时候 赫伯特 敦促 他 到 拿 一个 小的 锻炼 ，

此后一段时间，每当赫伯特敦促他做一些运动时，

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['pɒli] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,
he refused , saying that he agreed with Mrs . Polly in thinking that ,
他 拒绝 ， 说 那 他 同意 和 太太 . 波莉 在 思维 那 ，

他拒绝了，说他同意波莉太太的看法，即：

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] , ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][suːt]
as they were now in a foreign country , flying about did not seem to suit
作为 他们 是 现在 在 一个 外国的 国家 ， 飞行 关于 做过 不是 似乎 到 套装
[hɪz; ɪz] [helθ] ,
his health ,
他的 健康 ，

由于他们现在身处国外，四处飞行似乎不利于他的健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
and that there were worse places than his cage .
和 那 那里 是 更糟 地方 比 他的 笼 .

而且还有比他的笼子更糟糕的地方。

[sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , ['hɜːrbərts] ['kʌz(ə)nz] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;
Some days after , Herbert's cousins came to pay him a visit ;
一些 天 后 , 赫伯特的 表兄弟姐妹 来了 到 支付 他 一个 访问 ;

几天后，赫伯特的表兄弟们来看望他；

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɪni] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] , [ðə; ði]['səʊfə][wɒz; wəz]
and as Minnie was recovering from a severe illness , the sofa was
和 作为 米妮 曾是 恢复中 从 一个 严重 疾病 , 这 沙发 曾是
['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,
taken out of doors ,
已采取 出去 的 门 ,

米妮生了一场大病正在康复期间，沙发被搬到了室外。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊk] - [triː] .
and placed under the spreading branches of an oak - tree .
和 放置 在下面 这 传播 分支 的 一个 橡木 - 树 .

并放置在橡树舒展的枝干下。

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [kuːl] [eə(r)] [ðæt] [wɑːft, wɔft, wæft] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
There she lay , enjoying the fresh cool air that wafted along under the
那里 她 躺 , 享受 这 新鲜的 凉爽的 空气 那 飘散 沿着 在下面 这
['brɑːntʃɪz] ;
branches ;
分支 ;

她躺在那里，享受着从树枝间飘来的清新凉爽的空气；

[waɪl] ['hɜːbət] [riːd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [njuː] [bʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]
while Herbert read aloud her last new book to her and her sister
尽管 赫伯特 读 大声 她 最后的 新的 书 到 她 和 她 姐姐
[greɪs] .
Grace .
优雅 .

赫伯特大声朗读她最新出版的一本书给她和她的妹妹格蕾丝听。

['pɒli] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə] ['mɪni] ,
Polly , who had taken a great fancy to Minnie ,
波莉 , WHO 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 米妮 ,

波莉非常喜欢米妮，

[hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] ['hɜːbət] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] [kləʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
had requested Herbert to place her perch close to them ; for ,
有 请求 赫伯特 到 地方 她 栖息 关闭 到 他们 ; 为了 ,

她曾请求赫伯特把她的栖木放在离他们很近的地方；因为，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [hɜː(r); hə(r)]['terə(r)][ɒv; əv][kæts][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt]
though she liked to be out of doors , her terror of cats was so great
尽管 她 喜欢 到 是 出去 的 门 , 她 恐怖 的 猫 曾是 所以 伟大的
,
,
,

虽然她喜欢户外活动，但她却非常害怕猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['gɑːdɪd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][keɪdʒ] .
that unless she was closely guarded she preferred to remain in her cage .
那 除非 她 曾是 密切 守卫 她 首选 到 保持 在 她 笼 .

除非有人严加看管，否则她宁愿待在笼子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ['hɜːbət] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm] .
It was a book on natural history Herbert was reading from .
它 曾是 一个 书 在 自然的 历史 赫伯特 曾是 阅读 从 .

赫伯特当时正在阅读的是一本自然史方面的书。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ][draɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] ,
In the midst of a dry description of the habits of the humming - bird ,
在 这 中间 的 一个 干燥 描述 的 这 习惯 的 这 哼唱 - 鸟 ,

在对蜂鸟习性进行枯燥描述的过程中，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] — —
he suddenly broke out with — —
他 突然 打破 出去 和 — —

他突然爆发了——

" - [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] !
" ' The humming - bird !
" - 这 哼唱 - 鸟 !

“蜂鸟！

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] !
the humming - bird !
这 哼唱 - 鸟 !

蜂鸟！

[səʊ]['feəri] - [laɪk] [ænd; ənd] [braɪt]
So fairy - like and bright
所以 仙女 - 喜欢 和 明亮的

如此仙气飘飘，如此明亮

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌni] ['flaʊəz] , —
It lives among the sunny flowers , —
它 生活 之中 这 阳光明媚 花朵 , —

它生长在阳光灿烂的花丛中，——

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] !
A creature of delight !
一个 生物 的 喜 !

令人愉悦的生物！

" - [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt]['aɪləndz][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
" ' In the radiant islands of the East ,
" - 在 这 辐射状 岛屿 的 这 东方 ,

“在东方的璀璨岛屿上，

[weə(r)] ['freɪgrənt][s'paɪsɪz] [grəʊ] ,
Where fragrant spices grow ,
在哪里 香 香料 生长 ,

香料生长的地方，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['hʌmɪŋ] - [bɝdz]
A thousand thousand humming - birds
一个 千 千 哼唱 - 鸟类

一千只蜂鸟

[ɑː(r); ə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ! - "
Are glancing to and fro ! ' "
是 瞥了一眼 到 和 弗 ! - "

他们正四处张望！

" [əʊ] ! [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] !
" Oh ! how beautiful they must be !
" 哦 ! 如何 美丽的 他们 必须 是 !

"哦！它们一定很漂亮！"

" [ɪk'skleɪmd] ['hɜːbət] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] .
" exclaimed Herbert , pausing in the reading .
" 惊呼 赫伯特 , 暂停 在 这 阅读 .

"赫伯特停顿了一下，停顿了一下，惊呼道。"

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]['vɪzɪt] ['fɒrən] ['kʌntriz] !
" How delightful it must be to visit foreign countries !
" 如何 愉快 它 必须 是 到 访问 外国的 国家 !

"去国外旅行一定很愉快吧！"

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['hʌmɪŋ] - [bɜːdz] ! -
Only think of ' a thousand thousand humming - birds ! '
仅有的 思考 的 - 一个 千 千 哼唱 - 鸟类 ! -

想象一下"成千上万只蜂鸟！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

['hɜːbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] .
HERBERT AND HIS COUSINS .
赫伯特 和 他的 表兄弟姐妹 .

赫伯特和他的堂兄弟们。

[peɪdʒ] - .
Page 74 .
页 - .

第74页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [greɪs] , " [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
" Do you know , " said Grace , " when I was a little thing ,
" 做 你 知道 , " 说 优雅 , " 什么时候 我 曾是 一个 小的 事物 ,

"你知道吗,"格蕾丝说，"当我还是个小女孩的时候，

[ai] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]
I used to lie awake at night and think of all the different animals and
我 用过的 到 说谎 醒 在 夜晚 和 思考 的 全部 这 不同的 动物 和
[bɜːdz][ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
birds and fishes there are in the world ,
鸟类 和 鱼 那里 是 在 这 世界 ,

我以前常常在夜里躺着睡不着，想象着世界上有各种各样的动物、鸟类和鱼类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[tɪl] [ai][dɪ'kleə(r)][ai][gɒt][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ai] [juːst] [tuː; tə] [skriːm] [aʊt] .
till I declare I got so frightened I used to scream out .
直到 我 宣布 我 得到 所以 害怕 我 用过的 到 尖叫 出去 .

直到我宣布我吓得尖叫起来。

[nɜːs] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
Nurse used to call it the nightmare ; but it was no such thing .
护士 用过的 到 称呼 它 这 恶梦 ; 但 它 曾是 不 这样的 事物 .

护士过去常称之为噩梦；但它根本不是噩梦。

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['əʊnli] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːdz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
I wish I could have thought of only the humming - birds — it would have
我 希望 我 可以 有 想法 的 仅有的 这 哼唱 - 鸟类 — 它 会 有
[biːn] ['lʌvli] . "
been lovely . "
到过 迷人的 . "

我真希望自己当时只想着蜂鸟——那该有多美好啊。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [sæm] ! " [sʌŋ] ['mɪsɪz] . ['pɒli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk]
" Cheer up , Sam ! " sung Mrs . Polly from her perch , in a very pathetic
" 欢呼 向上 , 山姆 ! " 唱 太太 . 波莉 从 她 栖息 , 在 一个 非常 可怜的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

"振作起来，萨姆！"波莉太太从高处用极其可怜的声音唱道。

[wɪtʃ] [set] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] ; [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] ['mɪni] [sed] ,
which set the children laughing heartily ; for somehow , as Minnie said ,
哪个 放 这 孩子们 笑 衷心地 ; 为了 不知何故 , 作为 米妮 说 ,

这逗得孩子们哈哈大笑；因为不知何故，正如米妮所说，

['pɒli] ['ɔːlweɪz] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪz] ['seɪɪŋz] [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Polly always knew how to bring in her wise sayings just when they were
波莉 总是 知道 如何 到 带来 在 她 明智的 谚语 只是 什么时候 他们 是
['wɒntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

波莉总能在需要的时候说出她的至理名言。

— [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['klevərɪst] ['pærət] [ðæt] ['evə(r)]
— and there was no doubt she was the very cleverest parrot that ever
— 和 那里 曾是 不 怀疑 她 曾是 这 非常 最聪明的 鹦鹉 那 曾经
[lɪvd; 'laɪvd] .
lived .
居住地 .

——毫无疑问，她是史上最聪明的鹦鹉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] [peɪd] ['hɜːbət] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'kɔː] [ə'raɪvd]
It was during the visit his cousins paid Herbert , that the great macaw arrived
它 曾是 期间 这 访问 他的 表兄弟姐妹 有薪酬的 赫伯特 , 那 这 伟大的 金刚鹦鹉 到达的
[frɒm; frəm] ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] ;
from Uncle James ;
从 叔叔 詹姆斯 ;

在他表兄弟们拜访赫伯特期间，詹姆斯叔叔送来了那只大金刚鹦鹉；

[ænd; ənd] ['hɜːbət] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [waɪld] ['spesɪmən] , [æz; əz]
and Herbert was delighted to find he was not a wild specimen , as
和 赫伯特 曾是 高兴极了 到 寻找 他 曾是 不是 一个 荒野 标本 , 作为
[hiː; hi] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
he had supposed ,
他 有 据称 ,

赫伯特欣喜地发现，他并不是像他之前以为的那样是个野生个体。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [wʌn] .
but quite an educated one .
但 相当 一个 受过教育 一 .

但他受过相当良好的教育。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm][ðə; ði] " [greɪt] ['məʊgl] ; " [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
They called him the " Great Mogul ; " but though he was
他们 称为 他 这 " 伟大的 大亨 ; " 但 尽管 他 曾是

他们称他为"伟大的莫卧儿"；但尽管他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[teim] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [səʊ] ['meni] [bæd] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] ,
tamed , he had learned so many bad words from the sailors ,
驯服 , 他 有 学习 所以 许多 坏的 字 从 这 水手们 ,

他被驯服了，从水手们那里学到了很多脏话。

[ðæt] ['hɜːbət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['seprət] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] .
that Herbert thought it would be better to keep him separate from Mrs .
那 赫伯特 想法 它 会 是 更好的 到 保持 他 分离 从 太太 .
['pɒli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] .
Polly and the cockatoo till he had forgotten them .
波莉 和 这 凤头鹦鹉 直到 他 有 被遗忘的 他们 .

赫伯特认为，最好将他与波莉太太和那只鹦鹉分开，直到他忘记他们为止。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['griːdi] [bɜːd] ,
He was a very greedy bird ,
他 曾是 一个 非常 贪婪的 鸟 ,

他是一只非常贪婪的鸟。

[ænd; ənd][et; eɪt][səʊ][fɑːst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɑːts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri]
and ate so fast that he was constantly dropping the best parts in his hurry
和 吃 所以 快速地 那 他 曾是 不断地 下降 这 最好的 部分 在 他的 匆忙
[tuː; tə] [get] [sʌm; səm][mɔː(r)] .
to get some more .
到 得到 一些 更多的 .

他吃得太快了，以至于为了尽快吃到更多，总是把最好的部分掉在地上。

[dæʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teriə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːrbərts] ['kʌz(ə)nz] , [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn]['faɪndɪŋ] [ðɪs]
Dash , a little terrier belonging to Herbert's cousins , was not long in finding this
短跑 , 一个 小的 梗犬 属于 到 赫伯特的 表兄弟姐妹 , 曾是 不是 长的 在 寻找 这
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

赫伯特的表亲养的小梗犬达什很快就发现了这一点；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pærəts] ,
and whenever he saw the boys feeding the parrots ,
和 每当 他 锯 这 男孩们 喂养 这 鹦鹉 ,

每当他看到男孩们喂鹦鹉时，

[ɒf] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [siːt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːtʃ] .
off he would go and seat himself at the foot of the perch .
离开 他 会 去 和 座位 他自己 在 这 脚 的 这 栖息 .

他会走开，在栖木脚下坐下。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd][beg] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
He used to sit up and beg all the time ,
他 用过的 到 坐 向上 和 求 全部 这 时间 ,

他以前总是坐着乞讨，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)]
and evidently thought the pieces were thrown down to him out of pure
和 显然 想法 这 件 是 抛掷 向下 到 他 出去 的 纯的
[gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ;
good - nature ;
好的 - 自然 ;

显然他认为这些碎片是出于好意扔给他的；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærəts] ,
for he was always exceedingly polite to the parrots ,
为了 他 曾是 总是 非常 有礼貌的 到 这 鹦鹉 ,

因为他总是对鹦鹉非常有礼貌。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['ʃriːkɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæts] , [wʊd] [bɑːk]
and when he heard them shrieking at sight of the cats , would bark
和 什么时候 他 听到 他们 尖叫 在 视线 的 这 猫 , 会 吠
[ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
and drive them away .
和 驾驶 他们 离开 .

当他听到它们看到猫就尖叫时，他就会吠叫并把它们赶走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] " [greɪt] ['məʊgl] " .
THE " GREAT MOGUL " .
这 " 伟大的 大亨 " .

“大亨”。

[peɪdʒ] - .
Page 78 .
页 - .

第78页。

" [ai] [kænt] [seɪ] [ai] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]
" I can't say I admire the appearance
" 我 不能 说 我 钦佩 这 外貌

我不能说我欣赏这种外表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] - [greɪt] ['məʊgl] , - " [sed] ['tʃɑːrli] ['lɑːfɪŋ] ; " [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['ʌgli] [beə(r)] [tʃiːks]
of the ' Great Mogul , ' " said Charley laughing ; " he has such ugly bare cheeks
的 这 - 伟大的 大亨 , - " 说 查理 笑 ; " 他 有 这样的 丑陋的 裸 脸颊
. "
. "
. "

“‘大亨’,”查理笑着说，“他的裸露脸颊真丑。”

" [əʊ] ! [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
" Oh ! but look at his beautiful tail ; and could anything be more beautiful
" 哦 ! 但 看 在 他的 美丽的 尾巴 ; 和 可以 任何事物 是 更多的 美丽的
[ðæn; ðən] [ðəʊz] ['skɑːlət] ['feðər] ?
than those scarlet feathers ?
比 那些 猩红 羽毛 ?

“哦！看看他那美丽的尾巴；还有什么比那些鲜红的羽毛更美丽的呢？”

— [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bluː] [wɪŋz] !
— and see to his blue wings !
— 和 看 到 他的 蓝色的 翅膀 !

——还有，别让他的蓝色翅膀受损！

[aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)][hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærət] [traɪb] . "
I don't wonder he is considered the most magnificent of the parrot tribe . "
我 不 想知道 他 是 经过考虑的 这 最多 壮丽 的 这 鹦鹉 部落 . "

难怪他被认为是鹦鹉族中最雄伟的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːd] , " [sed] ['tʃɑːrli] ;
" It is certainly a very beautiful bird , " said Charley ;
" 它 是 当然 一个 非常 美丽的 鸟 , " 说 查理 ;

“这的确是一只非常漂亮的鸟,”查理说；

" [bʌt; bət] [aɪv] [riːd] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - ['lɪvərid] ['fʊtmən] ,
" but I've read somewhere about it looking like a richly - liveried footman ,
" 但 我已经 读 某处 关于 它 寻找 喜欢 一个 丰富 - 身着制服的 男仆 ,

但我曾在某处读到，它看起来像一个身着华丽制服的男仆。

[ænd; ənd][huː'evə(r)] [sed] [səʊ][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [rɒŋ] .
and whoever said so was not far wrong .
和 谁 说 所以 曾是 不是 远的 错误的 .

说这话的人也并非完全没有道理。

" [dæʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['piːsɪz] [tuː; tə][biː; bi]
" Dash had slipped away when he found there were no more pieces to be
" 短跑 有 滑倒了 离开 什么时候 他 成立 那里 是 不 更多的 件 到 是
[gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'kɔː] ;
got from the macaw ;
得到 从 这 金刚鹦鹉 ;

“当达什发现再也无法从金刚鹦鹉身上得到任何碎片时，他便悄悄溜走了；

[ænd; ənd] [wen] ['hɜːbət] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['pɒli] [ænd; ənd]
and when Herbert and Charley went into the room where Mrs . Polly and
和 什么时候 赫伯特 和 查理 去 进入 这 房间 在哪里 太太 . 波莉 和
[ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [steɪd] ,
the cockatoo stayed ,
这 凤头鹦鹉 入住 ,

当赫伯特和查理走进波莉太太和那只凤头鹦鹉住的房间时，

[ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] - [pɜːtʃ] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
there they found him , sitting at the foot of Cockatoo's perch begging for a
那里 他们 成立 他 , 坐着 在 这 脚 的 - 栖息 乞讨 为了 一个
['deɪnti] ['mɔːs(ə)l] .
dainty morsel .
纤巧 小块 .

他们发现他正坐在凤头鹦鹉的栖木脚下，乞求一小块美味佳肴。

[ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪm] ; [bʌt; bət]
The cockatoo was chattering away to him ; but
这 凤头鹦鹉 曾是 喋喋不休 离开 到 他 ; 但

那只凤头鹦鹉不停地跟他叽叽喳喳地说个不停；但是

[第 82 页]

[hæd; həd] [dæʃ] [ˈəʊnli] [nəʊn] [ɔːl][ðə; ði][sɪˈvɪə(r)] [nems] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] ,
had Dash only known all the severe names he was being called ,
有 短跑 仅有的 已知 全部 这 严重 姓名 他 曾是 存在 称为 ,

如果达什知道别人都用哪些难听的词语来称呼他，那该多好啊！

[hiː; hi] [wʊd] [ˈskeəsli] [hæv; həv][sæt][ðeə(r)][səʊ] [ˈkɑːmli] .
he would scarcely have sat there so calmly .
他 会 几乎 有 卫星 那里 所以 平静地 .

他不可能如此平静地坐在那里。

[ˈpɒli] , [haʊˈevə(r)] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈɡreɪtə(r)] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
Polly , however , who had a greater command of the English language ,
波莉 , 然而 , WHO 有 一个 更大的 命令 的 这 英语 语言 ,

然而，波莉的英语水平却更高。

[wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡriːdi] [ˌdɪspəˈzɪʃn] .
was doing her best to restrain his greedy disposition .
曾是 正在做 她 最好的 到 抑制 他的 贪婪的 处置 .

她竭尽全力去抑制他贪婪的本性。

" [əʊ] [faɪ] , [sɜː(r)] !
" Oh fie , sir !
" 哦 菲 , 先生 !

“呸，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈseɪɪŋ] .
" she kept saying .
" 她 保留 说 .

她一直这么说。

" [ˈɡriːdi] [dɪk] ! — [huː] [stəʊl] [ðə; ði][ˈʃʊɡə(r)] ? — [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ! — [əʊ] [faɪ] ,
" Greedy Dick ! — Who stole the sugar ? — Leave the room this moment ! — Oh fie ,
" 贪婪的 迪克 ! — WHO 偷窃 这 糖 ? — 离开 这 房间 这 片刻 ! — 哦 菲 ,
[sɜː(r)] !
sir !
先生 !

“贪婪的迪克！——谁偷了糖？——立刻离开房间！——呸，先生！”

" [dæʃ] [dɪd] [leɪ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ;
" Dash did lay back his ears and look round , a good deal ashamed of himself ;
" 短跑 做过 躺 后退 他的 耳朵 和 看 圆形的 , 一个 好的 交易 羞愧 的 他自己 ;

“达什向后耷拉着耳朵，环顾四周，对自己感到非常羞愧；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [teə(r); tɪə] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒkəˈtuː] [held] [ðæt]
but he could not tear himself away so long as the cockatoo held that
但 他 可以 不是 撕 他自己 离开 所以 长的 作为 这 凤头鹦鹉 握住 那
[ˈtemptɪŋ] [ˈmɔːs(ə)l] .
tempting morsel .
诱人的 小块 .

但只要那只凤头鹦鹉手里拿着那诱人的食物，他就无法抽身离开。

[ðə; ði] [ˈɡriːdi] [dɒɡ] [njuː] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði] [ˌkɒkəˈtuː] [ænd; ənd] [ˈpɒli] [ˈnevə(r)] [held] [ˈeniθɪŋ] [lɒŋ] ,
The greedy dog knew that both the cockatoo and Polly never held anything long ,
这 贪婪的 狗 知道 那 两个都 这 凤头鹦鹉 和 波莉 绝不 握住 任何事物 长的 ,

贪婪的狗知道，鹦鹉和波莉都从来不会长时间拿着什么东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] .
and that if he only had patience he would get it in the end .
和 那 如果 他 仅有的 有 耐心 他 会 得到 它 在 这 结尾 .

他还说，只要他有耐心，最终就能成功。

['pɒli] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] — " [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜː(r)] ! — ['griːdi] [dɪk] ! — [əʊ] [faɪ] ! [faɪ] !
Polly was calling out for the twentieth time — " Leave the room , sir ! — Greedy Dick ! — Oh fie ! fie !
波莉 曾是 呼叫 出去 为了 这 第二十 时间 — " 离开 这 房间 , 先生 ! — 贪婪的 迪克 ! — 哦 菲 ! 菲 !

波莉第二十次喊道：“先生，请离开房间！——贪婪的迪克！——呸！呸！”

" [wen] ['hɜːbət] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['entəd] .
" when Herbert and Charley entered .
" 什么时候 赫伯特 和 查理 进入 .

“当赫伯特和查理进来的时候。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['pɒli] ? " [sed] ['hɜːbət] .
" Why , what's the matter , Polly ? " said Herbert .
" 为什么 , 是什么 这 事情 , 波莉 ? " 说 赫伯特 .

“怎么了，波莉？”赫伯特问道。

" [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] .
" It's not a good thing to lose your temper in that way .
" 它是 不是 一个 好的 事物 到 失去 你的 脾气 在 那 方式 .

“那样发脾气可不是什么好事。”

[kʌm] , [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [ðɪs] ['griːdi] [dɪk] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['sendɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Come , tell us who this greedy Dick is , that you are always sending out of the room .
来 , 告诉 我们 WHO 这 贪婪的 迪克 是 , 那 你 是 总是 发送 出去 的 这 房间 .

来，告诉我们这个贪婪的迪克是谁，你总是把他赶出房间。

" ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['hɜːbət] [wen] [hiː; hi] [fed] [ðə; ði] ['pærəts] ;
" Charley was always delighted to be with Herbert when he fed the parrots ;
" 查理 曾是 总是 高兴极了 到 是 和 赫伯特 什么时候 他 美联储 这 鹦鹉 ;

“查理总是很高兴能和赫伯特一起喂鹦鹉；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz] ['hɜːbət] [dɪd] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['æktɪd][æz; əz][ɪn'tɜːprətə(r)] ,
for though he did not understand their language , as Herbert did , his cousin acted as interpreter ,
为了 尽管 他 做过 不是 理解 他们的 语言 , 作为 赫伯特 做过 , 他的 表哥 行动 作为 翻译 ,

虽然他不像赫伯特那样懂他们的语言，但他的表兄充当了翻译。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
and some of the stories were really very entertaining .
和 一些 的 这 故事 是 真的 非常 娱乐 .

有些故事真的非常精彩。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][ðeə(r)] [tuː] ;
The other children were often there too ;
这 其他 孩子们 是 经常 那里 也 ;

其他孩子也经常在那里；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðeɪ] [vau] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] ,
and over and over again they vowed to be kind to all living creatures ,
和 超过 和 超过 再次 他们 发誓 到 是 种类 到 全部 活的 生物 ，
他们反复发誓要善待一切生灵，

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][bɜ˞dz] .
in the hope that they too would be allowed to understand the language of the birds .
在 这 希望 那 他们 也 会 是 允许 到 理解 这 语言 的 这 鸟类 .
希望他们也能被允许理解鸟语。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['griːdi] [dɪk] , " [sed] ['pɒli] .
" Yes , sir ; I shall be most happy to tell you about greedy Dick , " said Polly .
" 是的 , 先生 ; 我 将 是 最多 快乐的 到 告诉 你 关于 贪婪的 迪克 , " 说 波莉 .
“是的，先生；我非常乐意告诉您贪婪的迪克的事，”波莉说。

" [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] ['pærət] .
" But I should like to see the new parrot .
" 但 我 应该 喜欢 到 看 这 新的 鹦鹉 .
但我很想看看那只新鹦鹉。

[ˌkɒkə'tuː] [ðeə(r)] [sez] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [kwaɪt]['ɪntuː][ðə; ði]
Cockatoo there says he is so beautiful that we are thrown quite into the
凤头鹦鹉 那里 说道 他 是 所以 美丽的 那 我们 是 抛掷 相当 进入 这
那只凤头鹦鹉说他太漂亮了，我们都被深深地吸引住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]
[第 84 页]

[ʃeɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['mɔːnɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] . "
shade , and he has been mourning ever since . "
阴影 , 和 他 有 到过 丧 曾经 自从 . "
他躲在阴凉处，从此一直沉浸在悲痛之中。

" [wel] , [æt; ət]['prez(ə)nt][ai] ['riːəli] ['kænɒt] [let][juː; jʊ] [siː] [hɪm] , " [sed] ['hɜːbət] .
" Well , at present I really cannot let you see him , " said Herbert .
" 出色地 , 在 展示 我 真的 不能 让 你 看 他 , " 说 赫伯特 .
“嗯，目前我真的不能让你见他，”赫伯特说。

" [hiː; hi] [sez] [sʌtʃ] ['nɔːti] [wɜːdz] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] [hɪm'self] ;
" He says such naughty words , that I am forced to keep him in a room by himself ;
" 他 说道 这样的 淘气 字 , 那 我 是 强制 到 保持 他 在 一个 房间 经过 他自己 ;
“他说了那么多不雅的话，我不得不把他单独关在一个房间里；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,
but if you like , I can show you a picture of him ,
但 如果 你 喜欢 , 我 能 展示 你 一个 图片 的 他 ,
不过如果你愿意，我可以给你看他的照片。

[ɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][bɜ˞dz] [laɪk] [hɪm][ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [wʊdz] .
or of some birds like him in their native woods .
或者 的 一些 鸟类 喜欢 他 在 他们的 本国的 树林 .
或者像他一样生活在原生森林里的某些鸟类。

" [hɪə(r)] ['hɜːbət] [ræn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

" Here Herbert ran off for his book on natural history ; and while he was gone ,

" 这里 赫伯特 跑 离开 为了 他的 书 在 自然的 历史 ; 和 尽管 他 曾是 已消失 ,

“这时赫伯特跑去拿他的自然史书籍；在他离开的这段时间里，

['pɒli] [entə'teɪnd] ['tʃɑːrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɪl] ['hɜːrbərts] [rɪ'tɜːn] .

Polly entertained Charley as well as she could till Herbert's return .

波莉 娱乐 查理 作为 出色地 作为 她 可以 直到 赫伯特的 返回 .

在赫伯特回来之前，波莉尽力招待查理。

['pɒli] [əd'maɪəd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [sed] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [faɪn] , [nəʊ] [daʊt] ,

Polly admired the picture very much ; but said , though his plumage was very fine , no doubt ,

波莉 钦佩 这 图片 非常 很多 ; 但 说 , 尽管 他的 羽毛 曾是 非常 美好的 , 不 怀疑 ,

波莉非常欣赏这幅画；但她说道，虽然他的羽毛确实很漂亮，毫无疑问，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [deəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] .

she did not like the expression of his face — though she dared say it was not a good likeness .

她 做过 不是 喜欢 这 表达 的 他的 脸 — 尽管 她 敢于 说 它 曾是 不是 一个 好的 相似 .

她不喜欢他脸上的表情——尽管她敢说那表情画得并不像。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv][sə'vɪləti] ,

She said this out of civility ,

她 说 这 出去 的 礼貌 ,

她这么说是出于礼貌。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] " [greɪt] ['məʊgl] " [ə; eɪ][məʊst][ʌn'lʌvəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [bɜːd] ,

but all the time she thought the " Great Mogul " a most unlovable - looking bird ,

但 全部 这 时间 她 想法 这 " 伟大的 大亨 " 一个 最多 不讨人喜欢 - 寻找 鸟 ,

但她一直觉得“大莫卧儿”长相极其丑陋，一点也不讨人喜欢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [greɪ] ['pærət] [ɪn'sted] .

and she was very glad to find herself a gray parrot instead .

和 她 曾是 非常 高兴的 到 寻找 她自己 一个 灰色的 鹦鹉 反而 .

她很高兴最终找到了一只灰色的鹦鹉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 85]

[页 -]

[第 85 页]

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['pɒli] , [sɪns] [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , " [sed] ['hɜːbət] ,

" And now , Polly , since I have shown you the picture , " said Herbert ,

" 和 现在 , 波莉 , 自从 我 有 所示 你 这 图片 , " 说 赫伯特 ,

“现在，波莉，既然我已经给你看了照片，”赫伯特说，

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['griːdi] [dɪk] . "

" tell us about greedy Dick . "

" 告诉 我们 关于 贪婪的 迪克 . "

“给我们讲讲贪婪的迪克吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] , ['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] , " [sed] ['pɒli] ,

" It is a sad story , Master Herbert , " said Polly ,

" 它 是 一个 伤心 故事 , 掌握 赫伯特 , " 说 波莉 ,

“这是一个悲伤的故事，赫伯特少爷，”波莉说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] ['veri] ['sləʊli] .
shaking her head and moving about her perch very slowly .
摇晃 她 头 和 移动 关于 她 栖息 非常 缓慢地 .

她摇了摇头，在栖木上缓慢地移动着。

" [əʊ] [dɪə(r)] ! — [əʊ] [dɪə(r)] !
" Oh dear ! — oh dear !
" 哦 亲爱的 ! — 哦 亲爱的 !

“哦，天哪！——哦，天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; " [aɪm] ['riːəli] [kwaɪt] — [əʊ] [faɪ] ! [faɪ] !
" she continued in English ; " I'm really quite — oh fie ! fie !
" 她 持续 在 英语 ; " 我是 真的 相当 — 哦 菲 ! 菲 !

她继续用英语说：“我真的非常——哦，呸！呸！”

" [ðen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] :
" Then in her own language she went on to say :
" 然后 在 她 自己的 语言 她 去 在 到 说 :

然后她用自己的语言继续说道：

" [dɪk] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪdɪŋ] [wɪð] ,
" Dick came to stay with a lady I had the pleasure of residing with ,
" 迪克 来了 到 停留 和 一个 女士 我 有 这 乐趣 的 居住 和 ,

“迪克来和我同住的那位女士住在一起，我很荣幸和她一起生活。”

['ɑːftə(r)] [ai] [left] [maɪ] [əʊld] [frend] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [meɪd] .
after I left my old friend who had the maid .
后 我 左边 我的 老的 朋友 WHO 有 这 女佣 .

在我离开我那位有女佣的老朋友之后。

[ai] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [bɜːd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
I was really a fine - looking bird at that time ;
我 曾是 真的 一个 美好的 - 寻找 鸟 在 那 时间 ;

我那时真是只漂亮鸟儿；

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['pɒli] [flaʊnst] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['feðər] [kɒ'ketɪʃli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd] .
" and here Polly flounced out her feathers coquettishly , as if she were still a young bird .
" 和 这里 波莉 踱步 出去 她 羽毛 卖弄风情 , 作为 如果 她 是 仍然 一个 年轻的 鸟 .

“波莉娇媚地抖了抖羽毛，仿佛她还是一只幼鸟。”

" [ai] [dɪd] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] ; [nəʊ] ['sɜːvənts] ['evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
" I did like living there ; no servants ever were allowed to wait upon me ,
" 我 做过 喜欢 活的 那里 ; 不 仆人 曾经 是 允许 到 等待 之上 我 ,

“我确实很喜欢住在那里；从来没有佣人被允许服侍我。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [fed] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [feə(r)] [hændz] .
for the young ladies of the house were so fond of me they fed me with their own fair hands .
为了 这 年轻的 女士们 的 这 房子 是 所以 喜爱 的 我 他们 美联储 我 和 他们的 自己的 公平的 双手 .

因为这户人家里的年轻小姐们都非常喜欢我，她们亲手喂我吃饭。

[dɪk] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , — ['klevə(r)] , [tuː] , — ['veri] ;
Dick was their nephew , and a nice - looking boy , — clever , too , — very ;
迪克 曾是 他们的 侄子 , 和 一个 好的 - 寻找 男生 , — 聪明的 , 也 , — 非常 ;

迪克是他们的侄子，是个长相俊俏的男孩，而且非常聪明；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [bæd] ['hæbɪt] [ðæt] [griːvd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] .
but he had one bad habit that grieved his aunts very much .
但 他 有 一 坏的 习惯 那 伤心 他的 姑姑们 非常 很多 .

但他有一个坏习惯，让他的姑姑们非常伤心。

[æt; ət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [miːlz] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] ['stʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [hɪm'self] ,
At all his meals he would keep stuffing and stuffing himself ,
在 全部 他的 餐 他 会 保持 馅 和 馅 他自己 ,

他每顿饭都不停地往嘴里塞东西，吃个不停。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪg] ['fiːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkɪt] .
just like a little pig feeding for market .
只是 喜欢 一个 小的 猪 喂养 为了 市场 .

就像小猪喂食待售饲料一样。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['dɪʃɪz] ,
He always chose the daintiest dishes ,
他 总是 选择 这 最精致的 菜肴 ,

他总是挑选最精致的菜肴。

[ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [səʊ] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] ,
and would look so ill - natured if any of his aunts happened to say ,
和 会 看 所以 患病的 - 自然 如果 任何 的 他的 姑姑们 发生 到 说 ,

如果他的任何一位姑妈碰巧说了这样的话，他看起来会非常不高兴。

- [waɪ] , [dɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [ɒv; əv] ['æpəpleksi] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [helpt] [tuː; tə] [ðæt] ['pʊdɪŋ] [θriː] [taɪmz] . -
' Why , Dick , you will die of apoplexy ; you have been helped to that pudding three times . '
- 为什么 , 迪克 , 你 将要 死 的 中风 ; 你 有 到过 帮助 到 那 布丁 三 时代 . -

“迪克，你会中风而死的；你已经三次被人扶着吃那份布丁了。”

" [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [wen] [tuː; tə] [stɒp] , [ænd; ənd] [əʊ] [dɪə(r)] !
" He never knew when to stop , and oh dear !
" 他 绝不 知道 什么时候 到 停止 , 和 哦 亲爱的 !

“他从来不知道什么时候该停下来，哦，天哪！”

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] , [haʊ] ['ʌgli] [hiː; hi] [dɪd] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] !
though he was a good - looking boy enough , how ugly he did look when he was eating !
尽管 他 曾是 一个 好的 - 寻找 男生 足够的 , 如何 丑陋的 他 做过 看 什么时候 他 曾是 吃 !

虽然他长得挺帅，但他吃饭的时候看起来真丑！

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['meəri] , [ænd; ənd] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['mɪstrəs] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] , - ['griːdi] [dɪk] ,
His Aunt Mary , and my favourite mistress , used to say so often , ' Greedy Dick ,
他的 阿姨 玛丽 , 和 我的 最喜欢的 情妇 , 用过的 到 说 所以 经常 , - 贪婪的 迪克 ,

他的姨妈玛丽，也是我最喜欢的情妇，过去常常说：“贪婪的迪克，

- [ðæt] [ai] ['veri] [suːn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːdz] ;
' that I very soon picked up the words ;
- 那 我 非常 很快 挑选 向上 这 字 ;

我很快就学会了这些词；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pres] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] ,
and when I saw him slipping into the press to steal the sugar ,
和 什么时候 我 锯 他 滑倒 进入 这 按 到 偷 这 糖 ,

当我看到他溜进榨糖机偷糖的时候，

[ai] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] — - [əʊ] [faɪ] !
I would call out — ' Oh fie !
我 会 称呼 出去 — - 哦 菲 !

我会大喊——“哦，该死！”

[faɪ] ! — [huː] [stəʊl] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] ? -
fie ! — who stole the sugar ? '
菲 ! — WHO 偷窃 这 糖 ? -

呸！——谁偷了糖?

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɜːd][hæd; həd][mɔː(r)] [sens] ,
His aunts used to tell him that even a bird had more sense ,
他的 姑姑们 用过的 到 告诉 他 那 甚至 一个 鸟 有 更多的 感觉 ,

他的姑姑们过去常跟他说，就连鸟都比他有智慧。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [beg] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;
and used to beg him to take an example from me ;
和 用过的 到 求 他 到 拿 一个 例子 从 我 ;

我曾恳求他以我为榜样;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [dɪd] [nɒt] ['gɒb(ə)l] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ai] [gɒt] [æt; ət] [wʌns] ,
for I did not gobble up everything I got at once ,
为了 我 做过 不是 咕噜 向上 一切 我 得到 在 一次 ,

因为我并没有一次性把所有得到的东西都吃光。

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [tɪn] [dɪʃ] [tɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .
but put it in my tin dish till I was hungry .
但 放 它 在 我的 锡 盘子 直到 我 曾是 饥饿的 .

但我把它放在锡盘里，直到我饿了才拿出来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɑːstə(r)] [dɪk] [njuː] [ðæt] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ;
Master Dick knew that very well indeed ;
掌握 迪克 知道 那 非常 出色地 的确 ;

迪克少爷对此心知肚明;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] [slɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stəʊlən] [maɪ] [piːs] [ɒv; əv] [swiːt] -
and many a time had he slipped up and stolen my piece of sweet -
和 许多 一个 时间 有 他 滑倒了 向上 和 被盗 我的 片 的 甜的 -
[keɪk] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['deɪnti] .
cake , or other dainty .
蛋糕 , 或者 其他 纤巧 .

他常常趁我不注意，偷吃我的那块甜蛋糕或其他美味点心。

" [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['meəri] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] [sed] , - [kʌm] [naʊ] ,
" One day his Aunt Mary came to my perch and said , ' Come now ,
" 一 天 他的 阿姨 玛丽 来了 到 我的 栖息 和 说 , - 来 现在 ,

“有一天，他的玛丽阿姨来到我的栖木旁说：‘来吧，

['pɒli] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [naɪs] [piːs] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] - ['prɪti] ['meəri] . -
Polly ; you shall have this nice piece of sugar if you will say ' Pretty Mary . '
波莉 ; 你 将 有 这 好的 片 的 糖 如果 你 将要 说 - 漂亮的 玛丽 . -

波莉，如果你说“漂亮玛丽”，你就能得到这块漂亮的糖。

[ai][hæd; həd] [traɪd] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had tried hard for ever so long to say it ,
我 有 尝试 难的 为了 曾经 所以 长的 到 说 它 ,

我一直努力想说出口，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [maɪ] [tʌŋ] [wʊd] [nɒt] [twɪst] [aʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜːdz] .
but somehow my tongue would not twist out the exact words .
但 不知何故 我的 舌头 会 不是 捻 出去 这 精确的 字 .

但不知为何，我的舌头就是说不出那些确切的词语。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [pliːzd] [wɪð] [mɪs] ['meəri][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
But I was not pleased with Miss Mary for asking me to say it for
但 我 曾是 不是 高兴 和 错过 玛丽 为了 问 我 到 说 它 为了
[ə; eɪ] [braɪb] ;
a bribe ;
一个 贿赂 ;

但玛丽小姐要求我为了贿赂而说这句话，这让我很不高兴；

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː]['betə(r)] , [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd][ai][sæt] [kwaɪt] ['saɪlənt] ,
she ought to have known me better , I thought , and I sat quite silent ,
她 应该 到 有 已知 我 更好的 , 我 想法 , 和 我 卫星 相当 沉默的 ,

她应该更了解我才对，我想，然后我沉默不语。

[dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] - ['prɪti] ['pɒli] . -
determined not even to say ' Pretty Polly . '
决定 不是 甚至 到 说 - 漂亮的 波莉 . -

甚至下定决心不说“漂亮波莉”这个词。

" - [əʊ] [naʊ] , ['pɒli] , [ðæt] [ɪz] ['nɔːti] ! -
" ' Oh now , Polly , that is naughty ! '
" - 哦 现在 , 波莉 , 那 是 淘气 ! -

“哦，波莉，你这样太淘气了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːɪŋ] [maɪ] ['sʌlki] [lʊks] . -
she said , seeing my sulky looks . '
她 说 , 看到 我的 闷闷不乐的 看起来 . -

她看到我闷闷不乐的样子，说道：“

[wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] . -
Well , you shall have it if you take it out of my mouth . '
出色地 , 你 将 有 它 如果 你 拿 它 出去 的 我的 嘴 . -

“好吧，如果你把它从我嘴里拿出来，你就拥有它。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['prɪti] ['meəri] .
PRETTY MARY .
漂亮的 玛丽 .

漂亮的玛丽。

[peɪdʒ] - .
Page 88 .
页 - .

第88页。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['pɒli] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ;
" Of course I could not object to that , " said Polly with a laugh ;
" 的 课程 我 可以 不是 目的 到 那 , " 说 波莉 和 一个 笑 ;

“我当然不会反对，”波莉笑着说；

" [səʊ][ai] [stept] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æz; əz] [dɪ'zaɪəd] ,
" So I stepped on to her finger as desired ,
" 所以 我 步 在 到 她 手指 作为 想要的 ,

于是，我如她所愿地踩在了她的手指上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [red] [lɪps] ,
and took the bit of sugar from her pretty red lips ,
和 采取 这 少量 的 糖 从 她 漂亮的 红色的 嘴唇 ,

她从自己漂亮的红唇上取下了一小块糖，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][tɪn] [dɪʃ] .
and put it into my tin dish .
和 放 它 进入 我的 锡 盘子 .

然后把它放进我的锡盘里。

[ðen] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] , [ai] [kraɪd] [aʊt] , -
Then , to show her I was grateful for her kindness , I cried out , '
然后 , 到 展示 她 我 曾是 感激的 为了 她 仁慈 , 我 哭 出去 , -
['meəri] !
Mary !
玛丽 !

然后，为了表达我对她好意的感激之情，我喊道：“玛丽！

['prɪti] ['meəri] ! -
pretty Mary ! '
漂亮的 玛丽 ! -

漂亮的玛丽！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv]
and she was so pleased , she wanted me to have another piece of
和 她 曾是 所以 高兴 , 她 通缉 我 到 有 其他 片 的
['ʃʊgə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ;
sugar as a reward ;
糖 作为 一个 报酬 ;

她非常高兴，想再给我一块糖作为奖励；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
but I would not have it .
但 我 会 不是 有 它 .

但我不会接受。

[nəʊ] ; [ai] [meɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [nɒt]
No ; I made my little speeches for love , and not
不 ; 我 制成 我的 小的 演讲 为了 爱 , 和 不是

不；我发表那些简短的演讲是为了表达爱意，而不是为了其他目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊgə(r)] .
for sugar .
为了 糖 .

糖。

" [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs]
" When I was sitting quietly thinking of things in general , and my mistress
" 什么时候 我 曾是 坐着 悄悄 思维 的 事物 在 一般的 , 和 我的 情妇
[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
in particular ,
在 特别的 ,

"当我静静地坐着思考各种事情，特别是我的女主人时，

['mɑːstə(r)] [dɪk] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
Master Dick , who had been sitting at the window all the time ,
掌握 迪克 , WHO 有 到过 坐着 在 这 窗户 全部 这 时间 ,

一直坐在窗边的迪克少爷

[ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [pʊt]
and saw what his aunt had given me , and where I had put
和 锯 什么 他的 阿姨 有 给定 我 , 和 在哪里 我 有 放

我看到了他姑妈给我的东西，以及我把它放在哪里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] ['stelθɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ;
it , came stealthily across the lawn ;
它 , 来了 悄悄地 穿过 这 草地 ;

它悄悄地穿过草坪；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [piːs] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] .
and putting up his hand took hold of my piece of sugar .
和 推杆 向上 他的 手 采取 抓住 的 我的 片 的 糖 .

他抬起手，拿起我的那块糖。

" [naʊ] , [ai][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][ai] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [hɪm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst]
" Now , I had determined in my own mind I would punish him the very first
" 现在 , 我 有 决定 在 我的 自己的 头脑 我 会 惩治 他 这 非常 第一的

"现在，我心里已经决定要立刻惩罚他。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˌɒpə'tjuːnəti] ; [səʊ][ai] [fluː] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
opportunity ; so I flew upon him in a moment ;
机会 ; 所以 我 飞翔 之上 他 在 一个 片刻 ;

机会来了；于是我立刻扑向了他；

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] , [held][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] [wɪð] [maɪ] [klɔːz] .
and catching hold of the sleeve of his coat , held it fast with my claws .
和 捕捉 抓住 的 这 袖子 的 他的 外套 , 握住 它 快速地 和 我的 爪子 .

我抓住他的外套袖子，用爪子牢牢地抓着。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] ,
He tried to shake me off ,
他 尝试 到 摇 我 离开 ,

他试图甩开我，

[bʌt; bət][ai] [fluː] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] ;
but I flew on to his head before he could get away ;
但 我 飞翔 在 到 他的 头 前 他 可以 得到 离开 ;

但我抢在他逃脱之前飞到了他的头上；

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [skriːmd] [ðə; ði] ['laʊdəst] .
and I do not know who screamed the loudest .
和 我 做 不是 知道 WHO 尖叫 这 最响亮 .

我不知道是谁叫得最大声。

[ɑːnt] ['meəri][ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ;
Aunt Mary and one or two of the servants came running out ;
阿姨 玛丽 和 一 或者 二 的 这 仆人 来了 跑步 出去 ;

玛丽姨妈和一两个仆人跑了出来;

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə][maɪ] [pɜːtʃ] , [ai] [kept] ['kɔːlɪŋ] ,
but though they tried to get me on to my perch , I kept calling ,
但 尽管 他们 尝试 到 得到 我 在 到 我的 栖息 , 我 保留 呼叫 ,

虽然他们试图让我回到栖木上，但我一直在呼唤。

- [huː] [stəʊl] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] ?
' Who stole the sugar ?
- WHO 偷窃 这 糖 ?

谁偷了糖?

[əʊ] [faɪ] ! ['griːdi] [dɪk] ! -
Oh fie ! greedy Dick ! '
哦 菲 ! 贪婪的 迪克 ! -

呸！贪婪的迪克！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] ;
" The boy had been so frightened that he forgot to drop the sugar ;
" 这 男生 有 到过 所以 害怕 那 他 忘了 到 降低 这 糖 ;

"男孩吓坏了，忘记把糖扔掉了;

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [seɪf] [ɪ'nʌf] .
and on his aunt opening his hand , there it was , safe enough .
和 在 他的 阿姨 开幕 他的 手 , 那里 它 曾是 , 安全的 足够的 .

当他姑姑打开他的手时，东西就在那里，很安全。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['wɪndəʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪʃ] ;
She had seen him from her room window take it out of my dish ;
她 有 已见 他 从 她 房间 窗户 拿 它 出去 的 我的 盘子 ;

她从房间的窗户看到他从我的盘子里把它拿了出来;

[ænd; ənd] [wen] [ai][æt; ət][lɑːst] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪft][ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə][maɪ] [pɜːtʃ] ,
and when I at last allowed her to lift me on to my perch ,
和 什么时候 我 在 最后的 允许 她 到 举起 我 在 到 我的 栖息 ,

最后，当我终于允许她把我抱到栖木上时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mɑːstə(r)] [dɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [stiːl] [maɪ]['ʃʊgə(r)] ['eni] [mɔː(r)] . —
she gave Master Dick such a beating that he did not steal my sugar any more . —
她 给予 掌握 迪克 这样的 一个 殴打 那 他 做过 不是 偷 我的 糖 任何 更多的 . —
[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

她把迪克少爷揍得够呛，他再也不敢偷我的糖了。——但是，

['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] ,
Master Herbert , there is something the matter with the cockatoo ,
掌握 赫伯特 , 那里 是 某物 这 事情 和 这 凤头鹦鹉 ,

赫伯特少爷，您的凤头鹦鹉好像有点问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

[sed] ['pɒli] ; " [ai][hɪə(r)][hɪm] ['seɪɪŋ] [sʌm; səm]['æŋgri] [wɜːdz] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
said Polly ; " I hear him saying some angry words to somebody in the garden .
说 波莉 ; " 我 听到 他 说 一些 生气的 字 到 某人 在 这 花园 .

波莉说："我听到他在花园里对某人说了一些生气的话。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凤头鹦鹉的故事(The Cockatoo's Story)
第3/5页

" [ɒn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" On looking out of the window ,
" 在 寻找 出去 的 这 窗户 ,

“望向窗外，

['hɜːbət] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [greɪs] ['stændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['vɪzɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [pɜːtʃ] .
Herbert saw his cousin Grace standing with a young visitor before the cockatoo's perch .
赫伯特 锯 他的 表哥 优雅 常设 和 一个 年轻的 游客 前 这 - 栖息 .

赫伯特看到他的表妹格蕾丝和一个年轻的访客站在凤头鹦鹉的栖木前。

[dʒeɪn] , [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] , [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] " ['ʌgli] ['kɒki] ! [bæd] ['kɒki] ! ['ʌgli] [ˌkɒkə'tuː] !
Jane , the visitor , was calling him " Ugly Cocky ! bad Cocky ! ugly Cockatoo !
简 , 这 游客 , 曾是 呼叫 他 " 丑陋的 自大 ! 坏的 自大 ! 丑陋的 凤头鹦鹉 !

来访的简骂他“丑陋的公鸡！坏公鸡！丑陋的凤头鹦鹉！”

" [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊsi] [kæt] ,
" and telling him that all the nice things would be given to the pussy cat ,
" 和 讲述 他 那 全部 这 好的 事物 会 是 给定 到 这 猫 猫 ,

并告诉他，所有好东西都会送给小猫咪。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .
and everything disagreeable to him .
和 一切 令人不快的 到 他 .

以及所有他不喜欢的东西。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] ,
She was doing this for no reason whatever ,
她 曾是 正在做 这 为了 不 原因 任何 ,

她这样做没有任何理由。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pærət] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['æŋgri] ;
except that she once heard her brother speaking to a parrot in this manner to see it made angry ;
除了 那 她 一次 听到 她 兄弟 请讲 到 一个 鹦鹉 在 这 方式 到 看 它 制成 生气的 ;

只是她曾听到哥哥用这种方式跟鹦鹉说话，想看看鹦鹉会不会生气；

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkɒkə'tuː] , [huː] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [bɜːd] ,
and poor Cockatoo , who always considered himself a very pretty bird ,
和 贫穷的 凤头鹦鹉 , WHO 总是 经过考虑的 他自己 一个 非常 漂亮的 鸟 ,

还有可怜的凤头鹦鹉，它一直认为自己是一只非常漂亮的鸟。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['spəʊkən] [tuː; tə] [səʊ] [ˌʌn'kaɪndli] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['rʌfld] [ɪ'nʌf] .
and had never been spoken to so unkindly before , was certainly ruffled enough .
和 有 绝不 到过 说 到 所以 不友善的 前 , 曾是 当然 褶皱的 足够的 .

他以前从未受到过如此不友善的对待，肯定非常生气。

" ['prɪti] [ˌkɒkə'tuː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][dʒeɪn][tuː; tə] [greɪs] ,
" Pretty Cockatoo , " he said in reply , looking from Jane to Grace ,
" 漂亮的 凤头鹦鹉 , " 他 说 在 回复 , 寻找 从 简 到 优雅 ,

"漂亮的凤头鹦鹉,"他回答道，目光在简和格蕾丝之间来回移动。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːd] .
who could not bear to annoy the poor bird .
WHO 可以 不是 熊 到 烦人 这 贫穷的 鸟 .

谁也不忍心去打扰这只可怜的小鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

" [əʊ] , [doʊnt] [spiːk] [səʊ] , [dʒeɪn] , " [sed] [greɪs] ; " [ˌkɒkə'tuː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] , ['prɪti] [bɜːd] !
" Oh , don't speak so , Jane , " said Grace ; " Cockatoo is such an amiable , pretty bird !
" 哦 , 不 说话 所以 , 简 , " 说 优雅 ; " 凤头鹦鹉 是 这样的 一个 可亲 , 漂亮的 鸟 !

"哦，别这么说，简,"格蕾丝说；"凤头鹦鹉是一种非常和蔼、漂亮的鸟！"

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] ;
He has been so good - natured ever since we came ;
他 有 到过 所以 好的 - 自然 曾经 自从 我们 来了 ;

自从我们来到这里，他一直都非常和善；

[ænd; ənd] ['hɜːbət] [sez] [hiː; hi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tentɪd] ,
and Herbert says he is trying to be contented ,
和 赫伯特 说道 他 是 尝试 到 是 满足 ,

赫伯特说他正在努力让自己感到满足。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['greɪtli] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [wʊdz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːd] . "
though of course he greatly prefers to live in his native woods , poor bird . "
尽管 的 课程 他 非常 偏好 到 居住 在 他的 本国的 树林 , 贫穷的 鸟 . "

当然，可怜的鸟儿，它更喜欢生活在自己的故乡森林里。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] ['hɜːbət] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [laɪks] [ðæt] ? " [sed] [dʒeɪn] .
" But how does Herbert know the cockatoo likes that ? " said Jane .
" 但 如何 做 赫伯特 知道 这 凤头鹦鹉 点赞 那 ? " 说 简 .

"可是赫伯特怎么知道那只凤头鹦鹉喜欢那样呢？"简问道。

" [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['feəri] [geɪv] [hɪm] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz] ,
" Oh , because a fairy gave him permission to understand the language of the birds ,
" 哦 , 因为 一个 仙女 给予 他 允许 到 理解 这 语言 的 这 鸟类 ,

"哦，因为一位仙女允许他听懂鸟语。"

" [rɪ'plaɪd] [greɪs] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [təʊld] [hɪm] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "
" replied Grace ; " and the cockatoo told him his whole history . "
" 回复 优雅 ; " 和 这 凤头鹦鹉 讲述 他 他的 所有的 历史 . "

"格蕾丝回答说：'然后那只凤头鹦鹉把自己的整个身世都告诉了他。'"

" [əʊ] [dɪə(r)] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

"哦亲爱的！

[haʊ] ['fʌni] ! " [sed] [dʒeɪn] .
how funny ! " said Jane .
如何 有趣的 ! " 说 简 .

“真好笑！”简说道。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['feəri] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [pə'mɪʃ(ə)n] ! "
" I wonder if the fairy would give me permission ! "
" 我 想知道 如果 这 仙女 会 给 我 允许 ! "

“不知道仙女会不会允许我这么做！”

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [greɪs] ; " ['piːp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
" No , I don't think so , " said Grace ; " people must be very kind to all the animals ,
" 不 , 我 不 思考 所以 , " 说 优雅 ; " 人们 必须 是 非常 种类 到 全部 这 动物 ,

“不，我不这么认为，”格蕾丝说；“人们必须善待所有的动物。”

[bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [els] [ðə; ði]['feəri] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['paʊə(r)] .
both great and small , else the fairy will not give them that power .
两个都 伟大的 和 小的 , 别的 这 仙女 将要 不是 给 他们 那 力量 .

无论大小，否则仙女不会赋予他们这种力量。

[bʌt; bət] ['hɜːbət] [sez] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]
But Herbert says , if we are very kind to the
但 赫伯特 说道 , 如果 我们 是 非常 种类 到 这

但赫伯特说，如果我们对……非常友善

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['ænɪmlz] , ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,
animals , even although we do not understand their language exactly as he does ,
动物 , 甚至 虽然 我们 做 不是 理解 他们的 语言 确切地 作为 他 做 ,

动物，即使我们不能像他那样完全理解它们的语言，

[wiː; wi] [wɪl] [get][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [aɪ] ,
we will get to understand a different kind ; and by the expression in their eye ,
我们 将要 得到 到 理解 一个 不同的 种类 ; 和 经过 这 表达 在 他们的 眼睛 ,

我们将了解另一种情况；从他们眼中的表情来看，

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [vɔɪs] , [wɪl] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ɔː(r)][sæd] .
and by their voice , will know when they are happy or sad .
和 经过 他们的 嗓音 , 将要 知道 什么时候 他们 是 快乐的 或者 伤心 .

通过他们的声音，就能知道他们是高兴还是悲伤。

[naʊ] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [kɪl] ['evri] ['ɪnsekt][ænd; ənd][flai][juː; jʊ] [siː] . "
Now , you always kill every insect and fly you see . "
现在 , 你 总是 杀 每一个 昆虫 和 飞 你 看 . "

现在，你总是看到昆虫和苍蝇就杀掉。

" [ai] ['riːəli] [kænt] [help] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
" I really can't help killing them .
" 我 真的 不能 帮助 杀 他们 .

“我真的忍不住要杀他们。”

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [dʒeɪn] .
I wonder why they were made at all , " said Jane .
我 想知道 为什么 他们 是 制成 在 全部 , " 说 简 .

"我很好奇它们当初为什么要被制造出来,"简说道。

" [bʌt; bət] , [dʒeɪn] , [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] [haʊ] [dɪs'pliːzd] [gɒd] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['biːtl] ?
" But , Jane , do you never think how displeased God must be if you kill even a beetle ?
" 但 , 简 , 做 你 绝不 思考 如何 不高兴 上帝 必须 是 如果 你 杀 甚至 一个 甲虫 ?

"但是，简，你难道从来没想过，如果你杀死一只甲虫，上帝该有多么不高兴吗？"

" [sed] [greɪs] .
" said Grace .
" 说 优雅 .

格蕾丝说道。

" [ai][rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] ['sʌmweə(r)] — —
" I remember reading somewhere — —
" 我 记住 阅读 某处 — —

我记得在某处读到过——

- [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['biːtl] [ðæt] [wiː; wi] [tred] [ə'pɒn] ,
' The poor beetle that we tread upon ,
- 这 贫穷的 甲虫 那 我们 踏 之上 ,

"我们踩死的可怜的甲虫，

[ɪn] ['kɔːpərəl] ['sʌfrəns] [faindz][ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz] [greɪt]
In corporal sufferance finds a pang as great
在 下士 忍耐 发现 一个 疼痛 作为 伟大的

肉体上的痛苦也同样巨大。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][daɪz] . - "
As when a giant dies . ' "
作为 什么时候 一个 巨大的 死亡 . - "

就像巨人死去一样。

" [ai][kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒeɪn] ; " [ai][duː; də] [heɪt] ['biːt(ə)lz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] ['sʌfə(r)] ,
" I can't help it , " said Jane ; " I do hate beetles ; and even if they do suffer ,
" 我 不能 帮助 它 , " 说 简 ; " 我 做 恨 甲虫 ; 和 甚至 如果 他们 做 遭受 ,

"我没办法,"简说，"我就是讨厌甲虫；即使它们确实很痛苦，

[ai][mʌst; məst] [kɪl] [ðem; ðəm] .
I must kill them .
我 必须 杀 他们 .

我必须杀了他们。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][hæd; həd] [kʌm]
" By this time the two girls had come
" 经过 这 时间 这 二 女孩们 有 来

这时，两个女孩已经到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['hɜːbət] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [wɒt]
close to the place where Herbert and Charley were , and they heard what
关闭 到 这 地方 在哪里 赫伯特 和 查理 是 , 和 他们 听到 什么
[dʒeɪn] [sed] [kwaɪt] ['pleɪnli] .
Jane said quite plainly .
简 说 相当 显然 .

就在赫伯特和查理所在的地方附近，他们清楚地听到了简说的话。

['hɜːbət] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wen] ['pɒli] [kɔːld] [aʊt] , " [aɪm]
Herbert was about to express his indignation , when Polly called out , " I'm
赫伯特 曾是 关于 到 表达 他的 愤慨 , 什么时候 波莉 称为 出去 , " 我是
[ʃɒkt] !
shocked !
震惊 !

赫伯特正要表达他的愤慨，这时波莉喊道："我震惊了！"

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] !
leave the room !
离开 这 房间 !

离开房间！

['mɜːdə(r)] !
murder !
谋杀 !

谋杀！

[əʊ] [dɪə(r)] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[əʊ] [faɪ] ! "
oh fie ! "
哦 菲 ! "

哦，天哪！

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [səʊ] , ['pɒli] , " [sed] ['hɜːbət] .
" You may well say so , Polly , " said Herbert .
" 你 可能 出色地 说 所以 , 波莉 , " 说 赫伯特 .

"你说的有道理，波莉，"赫伯特说道。

" [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [kɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['kriːtʃəz] — [mɔː(r)]
" I cannot understand how any one can kill one of God's creatures — more
" 我 不能 理解 如何 任何 一 能 杀 一 的 神的 生物 — 更多的
[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [gɜːl] .
especially a girl .
尤其 一个 女孩 .

"我无法理解怎么会有人杀害上帝的造物——尤其是一个女孩。"

" [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['bləʊɪŋ] [səʊp]
" That afternoon , when the children were busily engaged playing at blowing soap
" 那 下午 , 什么时候 这 孩子们 是 忙碌地 已订婚的 玩耍 在 吹 肥皂
['bʌbəlz] ,
bubbles ,
气泡 ,

那天下午，孩子们正忙着吹肥皂泡，

[dʒeɪn] [stəʊl] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] ['pɒli] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ]
Jane stole out into the garden , and crossed over to where Polly was sitting
简 偷窃 出去 进入 这 花园 ， 和 交叉 超过 到 在哪里 波莉 曾是 坐着
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
among the bushes .
之中 这 灌木丛 .

简悄悄溜进花园，走到波莉坐在灌木丛中的地方。

[ɒv; əv] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['pɒli] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [set] [æt; ət] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] , [wɪð]
Of late Mrs . Polly had rather enjoyed being set at liberty , and , with
的 晚的 太太 . 波莉 有 相当 享受 存在 放 在 自由 ， 和 ， 和
[ˌkɒkə'tuː] ,
Cockatoo ,
凤头鹦鹉 ，

近来，波莉太太很享受自由自在的生活，她和鹦鹉一起……

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtnz] .
would sometimes defy the cat and her kittens .
会 有时 违抗 这 猫 和 她 小猫 .

有时会违抗母猫和她的小猫们。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
Coming up to her now ,
未来 向上 到 她 现在 ，

现在走到她跟前，

[dʒeɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] ['pɒli] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɔː(r)] [æn; ən] ['ɪnsekt]
Jane began to tell Polly she never meant to kill an animal or an insect
简 开始 到 告诉 波莉 她 绝不 意思是 到 杀 一个 动物 或者 一个 昆虫
[ə'gen] ;
again ;
再次 ；

简开始告诉波莉，她再也没有打算杀死任何动物或昆虫了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]
and that she meant to
和 那 她 意思是 到

她有意如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[straɪv] ['veri] [hɑːd] ,
strive very hard ,
努力 非常 难的 ，

努力奋斗，

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['feəri] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]
in the hope that the good fairy would let her understand the language of
在 这 希望 那 这 好的 仙女 会 让 她 理解 这 语言 的
[ðə; ði] [bɜːdz] .
the birds .
这 鸟类 .

她希望善良的仙女能让她听懂鸟语。

['hɜːbət] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] ['bɪzɪli] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] ,
Herbert , who had been playing as busily as any of his cousins ,
赫伯特 ， WHO 有 到过 玩耍 作为 忙碌地 作为 任何 的 他的 表兄弟姐妹 ，

赫伯特和他的堂兄弟们一样，一直在忙着玩耍。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəri] [səʊp]
began to notice that the cockatoo was a good deal afraid of the airy soap
开始 到 注意 那 这 凤头鹦鹉 曾是 一个 好的 交易 害怕的 的 这 轻盈的 肥皂
['bʌbəlz] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] — [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [ɒf]
bubbles — especially when they lighted on his back — and so he took him off
气泡 — 尤其 什么时候 他们 照明 在 他的 后退 — 和 所以 他 采取 他 离开
[hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
his perch as quietly as possible ,
他的 栖息 作为 悄悄 作为 可能的 ,

他开始注意到这只凤头鹦鹉非常害怕那些轻盈的肥皂泡——尤其是当它们落在它背上的时候——于是他尽可能轻手轻脚地把它从栖木上抱了下来。

[nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['pɒli] .
not to disturb the game , and carried him away , to place him beside Mrs . Polly .
不是 到 打扰 这 游戏 , 和 携带 他 离开 , 到 地方 他 旁 太太 . 波莉 .

为了不打扰游戏，把他抱走，放在波莉太太身边。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [dʒeɪnz] [spiːtʃ] .
By this means he had overheard Jane's speech .
经过 这 方法 他 有 无意中听到 简的 演讲 .

他就是这样无意中听到了简的讲话。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am very glad to hear you say so , " he said .
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 你 说 所以 , " 他 说 .

“听到你这么说，我非常高兴，”他说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['kləʊsli]
" I am sure if you would only take the trouble to examine a little more closely
" 我 是 当然 如果 你 会 仅有的 拿 这 麻烦 到 检查 一个 小的 更多的 密切
[ðə; ði] ['ɪnsekts] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] ,
the insects you are so fond of killing ,
这 昆虫 你 是 所以 喜爱 的 杀 ,

“我相信，如果你能花点时间仔细观察一下你如此喜欢杀死的昆虫，你就会明白我的意思了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðeə(r)] ['bjuːti] .
you would be surprised at their beauty .
你 会 是 惊讶 在 他们的 美丽 .

你会被它们的美貌所惊艳。

[ai] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [maɪ] [bʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I will lend you my book , if you like .
我 将要 借 你 我的 书 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以把我的书借给你。

[ai] ['riːəli] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [teɪk] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]
I really cannot understand why boys and girls take such little interest in
我 真的 不能 理解 为什么 男孩们 和 女孩们 拿 这样的 小的 兴趣 在

我真的无法理解为什么男孩女孩对……如此缺乏兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
natural history .
自然的 历史 .

自然史。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['fɛəriz] ,
Speaking of fairies ,
请讲 的 仙女 ,

说到仙女，

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] — [wɒt] [kæn; kən]
you will read of them there in the shape of the butterflies — what can
你 将要 读 的 他们 那里 在 这 形状 的 这 蝴蝶 — 什么 能
[biː; bi][mɔː(r)]['feəri] - [laɪk] ?
be more fairy - like ?
是 更多的 仙女 - 喜欢 ?

你会在那里读到它们以蝴蝶的形状出现——还有什么比这更像童话故事呢?

— [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː]['ɒf(ə)n] [sez] :
— and I will tell you what mamma often says :
— 和 我 将要 告诉 你 什么 妈妈 经常 说道 :

——我还要告诉你妈妈常说的话：

[ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [njuː] [wɒt] ['pleʒə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [drɔː] [frɒm; frəm] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd]
if we only knew what pleasure we could draw from common objects around
如果 我们 仅有的 知道 什么 乐趣 我们 可以 画 从 常见的 对象 大约
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

如果我们知道能从身边的普通物品中获得多少乐趣就好了。

['reɪni] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] [les] ['drɪəri] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpɪə] [hɑːts] [ænd; ənd]
rainy days would be less dreary , and we should have happier hearts and
下雨 天 会 是 较少的 凄凉 , 和 我们 应该 有 更快乐 心 和
[mɔː(r)] [kən'tentɪd] [maɪndz] . "
more contented minds . "
更多的 满足 思想 . "

雨天不会那么阴沉，我们的心情也会更愉悦，更加满足。

" [ai] [fiːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] .
" I feel you are right there , Master Herbert , " said the cockatoo .
" 我 感觉 你 是 正确的 那里 , 掌握 赫伯特 , " 说 这 凤头鹦鹉 .

"我觉得您就在那里，赫伯特少爷，"鹦鹉说道。

" [ai][hæv; həv] [felt] [twaɪs] [æz; əz] ['hæpi] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['pɒli] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
" I have felt twice as happy since Mrs . Polly persuaded me to make the
" 我 有 毛毡 两次 作为 快乐的 自从 太太 . 波莉 被说服 我 到 制作 这
[məʊst][ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] ;
most of my present condition ;
最多 的 我的 展示 状况 ;

"自从波莉太太劝我充分利用我目前的处境以来，我感到快乐加倍了；

[ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪk'spɪəriəns] — ['hævɪŋ] [brɔːt] [ɔːl][maɪ]
and I ought to have known it by experience — having brought all my
和 我 应该 到 有 已知 它 经过 经验 — 拥有 带来 全部 我的
['trʌb(ə)lz] [ə'pɒn][maɪ'self][baɪ] ['tʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['spɪrɪt] . "
troubles upon myself by cherishing a discontented spirit . "
麻烦 之上 我 经过 珍惜 一个 不满 精神 . "

我本该从经验中明白这一点——我所有的不幸都是自己因为心怀不满而招致的。

" [ɑː] , ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒli] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪz] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" Ah , children , children , " said Mrs . Polly , with a wise shake of her head ,
" 啊 , 孩子们 , 孩子们 , " 说 太太 . 波莉 , 和 一个 明智的 摇 的 她 头 ,

"唉，孩子们，孩子们，"波莉太太睿智地摇了摇头说道。

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [laɪf] [frɒm; frəm] [æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [juː; jʊ]
" when you come to look back upon life from as long a pilgrimage , you
" 什么时候 你 来 到 看 后退 之上 生活 从 作为 长的 一个 朝圣 , 你
[wɪl] [siː]
will see
将要 看

当你回顾漫长的人生旅程时，你会看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪziə] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [gʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ,
that the busier you are , and the more good you do ,
那 这 更繁忙 你 是 , 和 这 更多的 好的 你 做 ,

你越忙，你做的好事就越多，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [les] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] .
there will be less inclination to be discontented .
那里 将要 是 较少的 倾角 到 是 不满 .

人们会减少不满的倾向。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [ə'baʊt]
And with such a beautiful world around you , and so much to learn about
和 和 这样的 一个 美丽的 世界 大约 你 , 和 所以 很多 到 学习 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

你周围的世界如此美丽，还有那么多东西值得我们去了解，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪz] ['lesnz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [tiːtʃ] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tentɪd]
and the wise lessons it can teach , who would be anything but contented
和 这 明智的 课程 它 能 教 , WHO 会 是 任何事物 但 满足
?
?
?

它能教会我们许多宝贵的人生道理，谁会不感到满足呢?

— [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] , ['mɑːstə(r)] ['hɜːbət] , [səʊ] [ai]
— But I am keeping you from your companions , Master Herbert , so I
— 但 我 是 保持 你 从 你的 同伴 , 掌握 赫伯特 , 所以 我
[mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] , [sɜː(r)] .
must wish you good - day , sir .
必须 希望 你 好的 - 天 , 先生 .

—但是赫伯特少爷，我耽误了您和同伴们的时间，所以我必须祝您今天愉快，先生。

[gʊd] - [deɪ] , [mɪs] , " [sed] ['pɒli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; " [aɪl] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] ;
Good - day , miss , " said Polly in English ; " I'll now take a nap ;
好的 - 天 , 错过 , " 说 波莉 在 英语 ; " 患病的 现在 拿 一个 午睡 ;

“小姐，您好，”波莉用英语说道，“我现在要睡个午觉了；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə]
" and with that she laid her head on her back , and went off to
" 和 和 那 她 铺设 她 头 在 她 后退 , 和 去 离开 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

“说完，她便仰面躺下，睡着了。”

[æz; əz] [ˌkɒkə'tuː] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['hɜːbət] [njuː] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [nəʊ][mɔː(r)]
As Cockatoo followed her example , Herbert knew by experience no more
作为 凤头鹦鹉 随后 她 例子 , 赫伯特 知道 经过 经验 不 更多的
[kʊd; kəd][biː; bi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
could be got out of them ;
可以 是 得到 出去 的 他们 ;

鹦鹉也效仿了她的做法，赫伯特根据经验知道，已经无法再从她们身上得到更多了；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd] " [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)][əʊld] ['pɒli] !
and with a united " Good - bye , dear old Polly !
和 和 一个 团结的 " 好的 - 再见 , 亲爱的 老的 波莉 !

大家齐声说道："再见，亲爱的老波莉！"

[gʊd] - [baɪ] , [ˌkɒkə'tuː] !
Good - bye , Cockatoo !
好的 - 再见 , 凤头鹦鹉 !

再见，凤头鹦鹉！

" ['hɜːbət] [ænd; ənd][dʒeɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]
" Herbert and Jane returned to the house and were soon sending a
" 赫伯特 和 简 返回 到 这 房子 和 是 很快 发送 一个
[həʊl] [fliːt] [ɒv; əv] [səʊp] - [belz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
whole fleet of soap - bells up into the sunshine .
所有的 舰队 的 肥皂 - 铃铛 向上 进入 这 阳光 .

"赫伯特和简回到了房子里，很快就放飞了一大群肥皂铃到阳光下。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ɑːt] [gɪft] - [bʊks] .
ART GIFT - BOOKS .
艺术 礼物 - 图书 .

艺术礼品书。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [fɜːst] - [klɑːs] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [ɒn] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd]
A SERIES OF FIRST - CLASS AND RICHLY ILLUSTRATED BOOKS ON NATURE AND
一个 系列 的 第一的 - 班级 和 丰富 插图 图书 在 自然 和
['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
NATURAL HISTORY .
自然的 历史 .

一系列一流且图文并茂的自然与自然史书籍。

[ðə; ði] [bɜːd] [wɜːld] — [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [pen] [ænd; ənd]['pens(ə)l] .
THE BIRD WORLD — DESCRIBED WITH PEN AND PENCIL .
这 鸟 世界 — 描述 和 笔 和 铅笔 .

用笔和铅笔描绘的鸟类世界。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['ɑːktɪk] [wɜːld] ,
By the Author of " The Arctic World ,
经过 这 作者 的 " 这 北极 世界 ,

作者著有《北极世界》

" & [siː] . ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['fɪfti] - [wʌn] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][wʌn]
" & c . Beautifully Illustrated with Fifty - one Full - page and upwards of One
" & c . 非常漂亮 插图 和 五十 - 一 满的 - 页 和 向上 的 一
['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
Hundred other Engravings ,
百 其他 雕刻 ,

等等。本书配有精美插图，包括五十一幅全页插图和一百多幅其他版画。

[frɒm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [ˌdʒɑːkə'mɛli] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [ruː'ʒeɪ] , - , - ,
from designs by Giacomelli , and engraved by Rouget , Berveiller , Méaulle ,
从 设计 经过 贾科梅利 , 和 刻 经过 胭脂 , - , - ,
['sɑːrdʒənt] , ['wɪmpər] , [ænd; ənd] ['mɒrɪsn] .
Sargent , Whymper , and Morison .
萨金特 , 温珀 , 和 莫里森 .

由贾科梅利设计，鲁热、贝尔维耶、梅奥勒、萨金特、温珀和莫里森雕刻。

[ɪm'pɪəriəl] 8vo , [fʊl] [gɪlt] [saɪd] [ænd; ənd] [gɪlt] ['edʒɪz] .
Imperial 8vo , full gilt side and gilt edges .
帝国 8vo , 满的 镀金 边 和 镀金 边缘 .

皇家八开本，书侧和书口全烫金。

[praɪs] 10s .
Price 10s .
价格 10s .

价格 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [juː'zɜːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mænjuəl] [ɒv; əv] [zu'ɒlədʒi] ;
Not intended to usurp the place of a manual of zoology ;
不是 故意的 到 篡 这 地方 的 一个 手动的 的 动物学 ;

并非意在取代动物学手册的地位；

[bʌt; bət] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tendənəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)nts] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['sketʃɪz]
but in language full of beauty and tenderness , it presents us with sketches
但 在 语言 满的 的 美丽 和 压痛 , 它 礼物 我们 和 草图
[ɒv; əv] [bɜːd] [laɪf] .
of bird life .
的 鸟 生活 .

但它用充满美感和温柔的语言，为我们描绘了鸟类生活的素描。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] [ɑː(r); ə(r)] ,
Beautiful as many parts of the text are ,
美丽的 作为 许多 部分 的 这 文本 是 ,

文章的许多部分都很优美，

[ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɪtʃ] [ə'dɔːn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .
the chief charm of the book lies in the illustrations which adorn its pages .
这 首席 魅力 的 这 书 谎言 在 这 插图 哪个 装饰 它是 页面 .

这本书最大的魅力在于其精美的插图。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːk] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm]
They were drawn and engraved expressly for this work , and from
他们 是 绘制 和 刻 明确地 为了 这 工作 , 和 从
[ðeə(r)] ['ædmərəb(ə)l] [fɪ'deləti] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] ,
their admirable fidelity to nature ,
他们的 令人钦佩的 忠诚 到 自然 ,

这些图画是专门为这部作品绘制和雕刻的，它们对自然的还原度令人赞叹。

[ðeə(r)] [kəm'baɪnd] [greɪs] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,
their combined grace , and strength , and delicacy ,
他们的 合并 优雅 , 和 力量 , 和 美味 ,

她们兼具优雅、力量和细腻的气质。

['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['feɪvə(r)] .
constitute the claim of the present volume to the public favour .
构成 这 宣称 的 这 展示 体积 到 这 民众 偏爱 .

构成本书对公众喜爱的诉求。

[ðə; ði] [bɜːd] .
THE BIRD .
这 鸟 .

那只鸟。

[baɪ][dʒuːlz] [ˌmɪʃə'leɪ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [frɑːns] ,
By Jules Michelet , Author of " History of France ,
经过 朱尔斯 米歇莱 , 作者 的 " 历史 的 法国 ,

作者：朱尔·米什莱，《法国史》作者

" & [siː] . ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [ˌdʒɑːkə'mɛli] .
" & c . Illustrated by Two Hundred and Ten Exquisite Engravings by Giacomelli .
" & c . 插图 经过 二 百 和 十 精美的 雕刻 经过 贾科梅利 .

等等。附有贾科梅利的210幅精美版画插图。

[ɪm'pɪəriəl] 8vo , [fʊl] [gɪlt] [saɪd] [ænd; ənd] [gɪlt] ['edʒɪz] .
Imperial 8vo , full gilt side and gilt edges .
帝国 8vo , 满的 镀金 边 和 镀金 边缘 .

皇家八开本，书侧和书口全烫金。

[praɪs] 10s .
Price 10s .
价格 10s .

价格 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌɔːnɪθə'lɒdʒɪkl] ['saɪəns] ,
Not a book of ornithological science ,
不是 一个 书 的 鸟类学 科学 ,

这不是一本鸟类学科学著作。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd][ɪn][ɪts][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl]['æspekts] ,
but a history of the Bird in its most picturesque and poetical aspects ,
但 一个 历史 的 这 鸟 在 它是 最多 如画 和 诗意的 方面 ,

但这是一部以鸟类最生动、最诗意的视角讲述的历史。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [eg] [ɪn][ðə; ði][nest][tuː; tə][ðə; ði] " ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] .
from the egg in the nest to the " triumph of the wing " in the sea - eagle .
从 这 蛋 在 这 巢 到 这 " 胜利 的 这 翼 " 在 这 海 - 鹰 .

从巢中的蛋到海雕“展翅高飞”的壮举。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪə(r)][bɝdz][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊlə(r)]['riːdʒənz][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks] ;
We have described here birds of the Polar Regions and of the Tropics ;
我们 有 描述 这里 鸟类 的 这 极性 地区 和 的 这 热带 ;

本文介绍了极地和热带地区的鸟类；

[bɝdz][ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] , [bɝdz][ɒv; əv] [preɪ] ; [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbɪn] , & [siː] .
birds of passage , birds of prey ; the song of the nightingale and of the robin , & c .
鸟类 的 通道 , 鸟类 的 猎物 ; 这 歌曲 的 这 夜莺 和 的 这 罗宾 , & c .

候鸟、猛禽；夜莺和知更鸟的歌声，等等。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [ˌɪntrə'djuːs] ['veərid] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] ['siːnəri] .
The exquisite illustrations introduce varied kinds of landscape scenery .
这 精美的 插图 介绍 多种多样 种类 的 景观 风景 .

精美的插图展现了各种各样的风景。

[ðə; ði] ['ɪnsekt] .
THE INSECT .
这 昆虫 .

昆虫。

[baɪ] [dʒuːlz] [ˌmɪʃə'leɪ] .
By Jules Michelet .
经过 朱尔斯 米歇莱 .

作者：儒勒·米什莱。

[wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [ɪˌlʌs'treʃən] , [drɔːn] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˌdʒɑːkə'mɛli] ,
With One Hundred and Forty Illustrations , drawn specially for this edition by Giacomelli ,
和 一 百 和 四十 插图 , 绘制 特别 为了 这 版 经过 贾科梅利 ,

本书配有贾科梅利专门为本版本绘制的140幅插图。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [ruː'ʒeɪ] , - , - , - , ['wɪmpər] , ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['emɪnənt] ['ɑːtɪsts] .
and engraved by Rouget , Berveiller , Méaulle , Jonnard , Whymper , Sargent , and other eminent Artists .
和 刻 经过 胭脂 , - , - , - , 温珀 , 萨金特 , 和 其他 杰出 艺术家 .

由鲁热、贝尔维耶、莫勒、乔纳尔、温珀、萨金特等著名艺术家雕刻。

[ɪm'pɪəriəl] 8vo , [klɒθ] , ['rɪtʃli] [gɪlt] .
Imperial 8vo , cloth , richly gilt .
帝国 8vo , 布 , 丰富 镀金 .

皇家八开本，布面精装，烫金装饰华丽。

[praɪs] 10s .
Price 10s .
价格 10s .

价格 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðɪs] ['vɒljuːm] [triːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊətri] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ˌentə'mɒlədʒi] .
This volume treats of the poetry rather than the science of entomology .
这 体积 款待 的 这 诗 相当 比 这 科学 的 昆虫学 .

本书探讨的是昆虫学的诗歌，而不是昆虫学的科学。

[θriː] " [bʊks] " [dɪ'skraɪb] [gruːps] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌmetə'mɔːfəsiːz] , [ðeə(r)] ['ɪndəstriz] , [ðeə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [kə'mjuːnətiz] .
Three " books " describe groups of insects , in regard to their metamorphoses , their industries , their social communities .
三 " 图书 " 描述 团体 的 昆虫 , 在 看待 到 他们的 变态 , 他们的 行业 , 他们的 社会的 社区 .

本书共三卷，分别从变态发育、产业结构和社会群体等方面描述了昆虫群体。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [kəm'baɪn] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['lændskeɪps] [wɪð] ['ɪnsekt] [laɪf] .
The beautiful illustrations combine flowers and landscapes with insect life .
这 美丽的 插图 结合 花朵 和 风景 和 昆虫 生活 .

精美的插图将花卉、风景和昆虫生活结合在一起。

['neɪtʃə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] .
NATURE ; or , The Poetry of Earth and Sea .
自然 ; 或者 , 这 诗 的 地球 和 海 .

自然；或，大地与海洋的诗篇。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv][ˌɛmˌɛm'iː] . [ˌmɪʃə'leɪ] .
From the French of Mme . Michelet .
从 这 法语 的 夫人 . 米歇莱 .

源自法国米什莱夫人。

[wɪð] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪˌlʌs'treʃən] [drɔːn] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːk] [baɪ]
With upwards of Two Hundred Illustrations drawn specially for this Work by
和 向上 的 二 百 插图 绘制 特别 为了 这 工作 经过
[ˌdʒɑːkə'mɛli] (['ɪləstreɪtə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði][bɜːd] ") ,
Giacomelli (Illustrator of " The Bird ") ,
贾科梅利 (插画家 的 " 这 鸟 ") ,

本书收录了贾科梅利（《鸟》的插画家）专门为本书绘制的两百多幅插图。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['emɪnənt] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtɪsts] .
and engraved by the most eminent French and English Artists .
和 刻 经过 这 最多 杰出 法语 和 英语 艺术家 .

由法国和英国最杰出的艺术家雕刻而成。

[ɪm'pɪəriəl] 8vo , [klɒθ] , ['rɪtʃli] [gɪlt] .
Imperial 8vo , cloth , richly gilt .
帝国 8vo , 布 , 丰富 镀金 .

皇家八开本，布面精装，烫金装饰华丽。

[praɪs] 10s .
Price 10s .
价格 10s .

价格 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃn] , ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [siːnz] ,
A volume of picturesque description , beautifully illustrated , of garden scenes ,
一个 体积 的 如画 描述 , 非常漂亮 插图 , 的 花园 场景 ,
['pɑːstərəl][ænd; ənd] ['wʊdlənd] ['lændskeɪps] ,
pastoral and woodland landscapes ,
牧灵 和 林地 风景 ,

这是一本图文并茂、描写如画的花园、田园和林地风光的书籍。

['maʊntənz] [ænd; ənd] ['væliz] , [leɪk] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] ['siːnəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [kəʊsts] , [ɪn]
mountains and valleys , lake and river scenery , and the sea - coasts , in
山脉 和 山谷 , 湖 和 河 风景 , 和 这 海 - 海岸 , 在
['meni] [ænd; ənd] ['waɪdli] ['veəriɪŋ] [lændz] .
many and widely varying lands .
许多 和 广泛 变化 土地 .

山脉和山谷、湖泊和河流景色以及海岸线，遍布许多截然不同的地域。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['elɪgənt] [gɪft] - [bʊks] .
ELEGANT GIFT - BOOKS .
优雅的 礼物 - 图书 .

精美礼品书。

['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] .
RICHLY ILLUSTRATED .
丰富 插图 .

配有大量插图。

[ðə; ði] ['feɪməs] [p'ɑːks] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] .
THE FAMOUS PARKS AND GARDENS OF THE WORLD , Described , and Illustrated .
这 著名的 公园 和 花园 的 这 世界 , 描述 , 和 插图 .

世界著名公园和花园的描述与插图。

[wɪð] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['eɪti] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With upwards of Eighty Fine Engravings .
和 向上 的 八十 美好的 雕刻 .

包含八十余幅精美版画。

[ɪm'pɪəriəl] 4to , ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , [fʊl] [gɪlt] .
Imperial 4to , handsomely bound in cloth , full gilt .
帝国 4to , 英俊地 边界 在 布 , 满的 镀金 .

皇家四开本，布面精装，全烫金。

[praɪs] 15s .
Price 15s .
价格 15s .

价格 15 先令。

[ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [p'ɑːks] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ,
A popular description of Remarkable Parks and Gardens , public and private , ancient and modern ,
一个 受欢迎的 描述 的 卓越 公园 和 花园 , 民众 和 私人的 , 古老的 和 现代的 ,

对杰出公园和花园（包括公共和私人、古代和现代）的通俗描述：

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['ɪləstrətɪv] ['ænɪkdoʊts] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] .
interspersed with illustrative anecdotes and notes on the history of Gardening .
穿插 和 举例说明 轶事 和 笔记 在 这 历史 的 园艺 .

穿插着生动的轶事和园艺史的注释。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] , [ðəʊz] [ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd] [griːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːstən] [wɜːld] ,
Beginning with the Gardens of Antiquity , those of Rome and Greece and the Eastern World ,
开始 和 这 花园 的 古代 , 那些 的 罗马 和 希腊 和 这 东 世界 ,

从古代花园开始，包括罗马、希腊和东方世界的花园，

[wiː; wi] [pɑːs] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmedi'iːv(ə)l] ['gaːdnz] , [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] ,
we pass on to the Medieval Gardens , the Gardens of the Renaissance ,
我们 经过 在 到 这 中世纪 花园 , 这 花园 的 这 复兴 ,

接下来我们参观中世纪花园和文艺复兴时期花园。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
the Modern Gardens of Europe and Great Britain ,
这 现代的 花园 的 欧洲 和 伟大的 英国 ,

欧洲和英国的现代花园

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [æt; ət] [həʊm] .
and those which are now most celebrated abroad and at home .
和 那些 哪个 是 现在 最多 著名 国外 和 在 家 .

以及那些目前在国内外最受赞誉的作品。

[ðə; ði] [ˈɑːktɪk] [wɜːld] [ˈɪləstreɪtɪd] : [ɪts] [ˈpiːp(ə)l] , [plɑːnts] , [ˈænɪmlz] , [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [fəˈnɒmɪnə] .
THE ARCTIC WORLD ILLUSTRATED : Its People , Plants , Animals , and Natural Phenomena .
这 北极 世界 插图 : 它是 人们 , 植物 , 动物 , 和 自然的 现象 .

图解北极世界：那里的人民、植物、动物和自然现象。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɪˈstɒrɪk(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv] [ˈɑːktɪk] [dɪˈskʌvəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - - - .
With a Historical Sketch of Arctic Discovery , and a Narrative of the British Expedition of 1875 - 76 .
和 一个 历史 草图 的 北极 发现 , 和 一个 叙述 的 这 英国 远征 的 - - - .

附北极发现史概述及1875-76年英国探险记述。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ˈɪləstreɪtɪd] .
By the Author of " The Mediterranean Illustrated .
经过 这 作者 的 " 这 地中海 插图 .

作者著有《地中海图鉴》。

" [wɪð] [ˈtwenti] - [faɪv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ænd; ənd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈʌðə(r)] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [mæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpəʊlə(r)] [ˈriːdʒənz] .
" With Twenty - five Full - page and One Hundred and Twenty other Engravings , and Map of the Polar Regions .
" 和 二十 - 五 满的 - 页 和 一 百 和 二十 其他 雕刻 , 和 地图 的 这 极性 地区 .

“附二十五幅全页插图和一百二十幅其他版画，以及极地地区地图。”

[ˈrɔɪəl] [ˈfəʊliəʊ] , [klɒθ] [ˈekstrə] , [ɡɪlt] [ˈedʒɪz] .
Royal folio , cloth extra , gilt edges .
皇家 对开本 , 布 额外的 , 镀金 边缘 .

皇家对开本，布面精装，烫金边。

[praɪs] 15s .
Price 15s .
价格 15s .

价格 15 先令。

[ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ɒv; əv] [ˈɑːktɪk] [ˈsiːnəri] ,
A volume of picturesque rather than scientific descriptions of Arctic scenery ,
一个 体积 的 如画 相当 比 科学 描述 的 北极 风景 ,

这是一本以描绘北极风光而非科学描述为主的画册。

[wɪð] [ɪts] " [ˈwʌndər] [ɒv; əv] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [lænd] ; " [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] " [pleɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] ,
with its " wonders of sky and sea and land ; " intended to " place before the reader ,
和 它是 " 奇迹 的 天空 和 海 和 土地 ; " 故意的 到 " 地方 前 这 读者 ,

及其“天空、海洋和陆地的奇观”；旨在“呈现在读者面前，

[wɪð] [bəʊld] [ˈtʌtʃɪz] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpəʊlə(r)] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [ˈɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
with bold touches , a picture of that Polar World which is so awful and yet so fascinating .
和 大胆的 触摸 , 一个 图片 的 那 极性 世界 哪个 是 所以 可怕 和 然而 所以 迷人 .

以大胆的笔触，描绘出一幅既可怕又迷人的极地世界图景。

" [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['ɪləstreɪtɪd] .
" THE MEDITERRANEAN ILLUSTRATED .
" 这 地中海 插图 .

《地中海风情画报》

[ˌpɪktʃə'resk] [v'juːz] [ænd; ənd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [ɪts] ['sɪtɪz] , [ʃɔːz] , [ænd; ənd] ['aɪlənds] .
Picturesque Views and Descriptions of its Cities , Shores , and Islands .
如画 浏览 和 描述 的 它是 城市 , 海岸 , 和 岛屿 .

风景如画的城市、海岸和岛屿的景色和描述。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [pɔm'peiiː; -'pei] [ænd; ənd] [ˌhəkjə'leiniəm] , "
By the Author of " Pompeii and Herculaneum , "
经过 这 作者 的 " 庞贝 和 赫库兰尼姆 , "

作者著有《庞贝和赫库兰尼姆》

" ['kætəkuːmz] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
" Catacombs of Rome ,
" 地下墓穴 的 罗马 ,

《罗马地下墓穴》

" & [siː] . [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɒljuːm] [kəm'praɪz] ['θɜːti] [fʊl] - [peɪdʒ] ,
" & c . The Illustrations in this Beautiful Volume comprise Thirty Full - page ,
" & c . 这 插图 在 这 美丽的 体积 包括 三十 满的 - 页 ,

等等。这本精美画册中的插图包括三十幅全页插图，

[ænd; ənd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['ʌðə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] , & [siː] . ; [ænd; ənd]
and upwards of One Hundred and Forty other Engravings , & c . ; and
和 向上 的 一 百 和 四十 其他 雕刻 , & c . ; 和
['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['tɪntɪd] [mæp] .
also a Tinted Map .
还 一个 有色 地图 .

以及一百四十余幅其他版画等；还有一幅彩色地图。

['rɔɪəl] ['fəʊliəʊ] , [klɒθ] ['ekstrə] , [fʊl] [gɪlt] .
Royal folio , cloth extra , full gilt .
皇家 对开本 , 布 额外的 , 满的 镀金 .

皇家对开本，布面精装，全烫金。

[praɪs] 15s .
Price 15s .
价格 15s .

价格 15 先令。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['raɪtərz] [eɪm] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæv; həv] [hæd; həd]
It has been the writer's aim to record the events that have had
它 有 到过 这 作家的 目的 到 记录 这 活动 那 有 有
[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪnfluəns] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
the greatest influence on the world's history ,
这 最 影响 在 这 世界的 历史 ,

作者的目标是记录那些对世界历史影响最大的事件。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ʌp] ['evri] ['ləʊk(ə)l] ['diːteɪl] ;
and not to gather up every local detail ;
和 不是 到 收集 向上 每一个 当地的 细节 ;

而不是收集所有地方细节；

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] [ˌrekə'lekʃnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɔː(r)] ['ʃɪvəlrəs] ['kærəktə(r)]
to recall those recollections which are of a picturesque or chivalrous character
到 记起 那些 回忆 哪个 是 的 一个 如画 或者 骑士精神 特点
,
,
,

回忆那些充满奇幻色彩或骑士精神的往事

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['kəʊpɪəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒnɪklə(r)] .
and not to imitate the copiousness of the chronicler .
和 不是 到 模拟 这 丰富 的 这 编年史家 .

而不是模仿史官的丰富描述。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
He has not sought to be exhaustive , for that would be impossible ;
他 有 不是 寻求 到 是 详尽的 , 为了 那 会 是 不可能的 ;

他并没有力求面面俱到，因为这是不可能的；

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [æz; əz] [ˌnesə'serəli] [bɪ'kʌm] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] ['eni] ['bəʊldli] - ['peɪntɪd] ['pɪktʃə(r)] .
but rather to touch upon such points as necessarily become conspicuous in any boldly - painted picture .
但 相当 到 触碰 之上 这样的 积分 作为 一定 变得 显眼的 在 任何 大胆地 - 绘 图片 .

但更确切地说，是要触及那些在任何一幅大胆描绘的画作中必然会变得引人注目的要点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
FOR THE YOUNG .
为了 这 年轻的 .

献给年轻人。

[ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [həʊm] :
THE WORLD AT HOME :
这 世界 在 家 :

世界在家：

['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [siːnz] [frɒm; frəm][fɑː(r)] - [ɒf] [lændz] .
Pictures and Scenes from Far - off Lands .
图片 和 场景 从 远的 - 离开 土地 .

来自遥远国度的图片和风景。

[baɪ]['meəri][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɜːbi] .
By Mary and Elizabeth Kirby .
经过 玛丽 和 伊丽莎白 柯比 .

作者：玛丽和伊丽莎白·柯比。

[wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
With 100 Engravings .
和 - 雕刻 .

包含100幅雕刻图案。

[smɔːl] 4to , [gɪlt] ['edʒɪz] .
Small 4to , gilt edges .
小的 4to , 镀金 边缘 .

小四开本，烫金边。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] , [kən'teɪnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːt] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['sekʃənz] ,
A book for the young , containing , in a number of short conversational sections ,
一个 书 为了 这 年轻的 , 包含 , 在 一个 数字 的 短的 对话 部分 ,

这是一本写给年轻人的书，由若干个简短的对话章节组成：

[ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [fækts][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]
a great variety of geographical information , facts of natural history , and
一个 伟大的 种类 的 地理 信息 ， 事实 的 自然的 历史 ， 和
['pɜːsən(ə)l] [əd'ventʃə(r)] ;
personal adventure ;
个人的 冒险 ；

丰富的地理信息、自然历史事实和个人冒险经历；

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndər] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['faiəsaid] .
intended to bring the world , so full of wonders , to our own firesides .
故意的 到 带来 这 世界 ， 所以 满的 的 奇迹 ， 到 我们的 自己的 炉边 .

旨在将充满奇迹的世界带到我们自己的炉火旁。

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndər] .
THE SEA AND ITS WONDERS .
这 海 和 它是 奇迹 .

大海及其奇观。

[baɪ][em] . [ænd; ənd][iː] . ['kɜːbi] .
By M . and E . Kirby .
经过 M . 和 E . 柯比 .

作者：M. 和 E. Kirby。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
With 174 Illustrations .
和 - 插图 .

附174幅插图。

[smɔːl] 4to , [gɪlt] ['edʒɪz] .
Small 4to , gilt edges .
小的 4to ， 镀金 边缘 .

小四开本，烫金边。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] , [nɒt] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl]
A book for the young , not strictly scientific , but giving , in a conversational
一个 书 为了 这 年轻的 ， 不是 严格 科学 ， 但 给予 ， 在 一个 对话
[staɪl] ,
style ,
风格 ，

这是一本写给年轻人的书，虽然不是严格意义上的科学著作，但内容丰富，语言风格也比较口语化。

[mʌtʃ] ['veərid] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [ɪts][plɑːnts][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn'hæbətənt] , & [siː] .
much varied information regarding the sea , its plants and living inhabitants , & c .
很多 多种多样 信息 关于 这 海 ，它是 植物 和 活的 居民 ， & c .

包含大量关于海洋、海洋植物和海洋生物等方面的信息。

['ʃeɪkˌspɪərz] ['stɔːriz] ['sɪmpli] [təʊld] .
SHAKESPEARE'S STORIES SIMPLY TOLD .
莎士比亚的 故事 简单地 讲述 .

莎士比亚故事简述。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['siːmə(r)] .
By Mrs . Seamer .
经过 太太 . 缝合 .

作者：西默夫人。

[wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
With 130 Engravings .
和 - 雕刻 .

包含130幅版画。

[skweə(r)] 12mo , [gɪlt] ['edʒɪz] .
Square 12mo , gilt edges .
正方形 12mo , 镀金 边缘 .

方形 12开本，烫金边。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wɜːks] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] .
WORKS BY DR .
作品 经过 博士 .

博士的作品

[hɒdʒ] , ['prɪnstən] .
HODGE , PRINCETON .
霍奇 , 普林斯顿 .

霍奇，普林斯顿。

[ˌsɪstə'mætɪk] [θi'ɒlədʒi] .
SYSTEMATIC THEOLOGY .
系统 神学 .

系统神学。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːlz] [hɒdʒ] , [diː] . [diː] . , [prə'fesə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['semɪnəri] , ['prɪnstən] ,
By the late Charles Hodge , D . D . , Professor in the Theological Seminary , Princeton ,
经过 这 晚的 查尔斯 霍奇 , D . D . , 教授 在 这 神学 神学院 , 普林斯顿 ,
[njuː] ['dʒɜːzi] .
New Jersey .
新的 球衣 .

已故查尔斯·霍奇神学博士（Charles Hodge, DD）著，他是新泽西州普林斯顿神学院的教授。

[θriː] [vɑːlz] .
Three Vols .
三 卷 .

三卷。

['rɔɪəl] 8vo .
Royal 8vo .
皇家 8vo .

皇家八开本。

[praɪs] £2 , 2s .
Price £2 , 2s .
价格 £2 , 2s .

价格 2 英镑 2 先令。

['ɪndeks] [vɒl] . , 3s .
Index Vol . , 3s .
指数 沃尔 . , 3s .

索引卷，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ekstrə] .
extra .
额外的 .

额外的。

" [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] [ænd; ənd] [luː'sɪdəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪn'væljuəb(ə)l]
" The comprehensiveness and lucidity of this work make it an invaluable
" 这 全面性 和 明朗 的 这 工作 制作 它 一个 无价
[bʊk] [ɒv; əv] ['refrəns] [tuː; tə] ['evri] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] ['bɪblɪkl] [θi'ɒlədʒi] .
book of reference to every student of Biblical Theology .
书 的 参考 到 每一个 学生 的 圣经 神学 .

“这部作品内容全面、条理清晰，对于每一位圣经神学学生来说，都是一本不可多得的参考书。”

[ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [neɪm] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['raɪtə(r)] [huː] , [tuː; tə] ['kælvɪnz] [ˌeksə'dʒetɪkəl] [tækt] ,
If we were called to name any living writer who , to Calvin's exegetical tact ,
如果 我们 是 称为 到 姓名 任何 活的 作家 WHO , 到 卡尔文的 释经学 策略 ,

如果让我们列举一位在世的作家，他的作品符合加尔文的释经方法，

[ju'naɪts] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['kælvɪnz] [grɑːsp] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [træns'pærənt] ['klɪənəs] [ɪn]
unites a large measure of Calvin's grasp of mind and transparent clearness in
联合 一个 大的 措施 的 卡尔文的 抓牢 的 头脑 和 透明的 清晰度 在
[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] [θi'ɒlədʒi] ,
the department of systematic theology ,
这 部门 的 系统 神学 ,

这部作品充分体现了加尔文对思想的深刻理解和在系统神学方面清晰透彻的论述。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪnstən] [prə'fesə(r)] .
we should point to this Princeton Professor .
我们 应该 观点 到 这 普林斯顿 教授 .

我们应该指出这位普林斯顿大学的教授。

[hiː; hi] [pə'zesɪz] , [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪk] ,
He possesses , to use the words of an English critic ,
他 拥有 , 到 使用 这 字 的 一个 英语 评论家 ,

用一位英国评论家的话来说，他拥有：

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['siːzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [reə(r)] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [tə'næsəti] [ðə; ði]
the power of seizing and retaining with a rare vigour and tenacity the
这 力量 的 抓住 和 保留 和 一个 稀有的 活力 和 韧性 这
[greɪt] [dɒk'traɪnl] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnts] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] ;
great doctrinal turning - points in a controversy ;
伟大的 教义 转弯 - 积分 在 一个 争议 ;

能够以罕见的活力和毅力抓住并坚持争论中的重大教义转折点；

[waɪl] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spəʊz] [wɪð] [traɪ'ʌmfənt] [dek'sterəti][ðə; ði] ['veəriəs] ['sʌbtəfjuːdʒ] ['ʌndə(r)]
while he is able to expose with triumphant dexterity the various subterfuges under
尽管 他 是 有能力的 到 暴露 和 凯 灵巧 这 各种各样的 诡计 在下面
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðem; ðəm] .
which it has been sought to elude them .
哪个 它 有 到过 寻求 到 躲避 他们 .

他能够以惊人的技巧揭露他们为逃避追捕而使用的各种诡计。

" [kəm'pænjən] ['vɒljuːm] [tuː; tə] " [ˌsɪstə'mætɪk] [θi'ɒlədʒi] .
" COMPANION VOLUME TO " SYSTEMATIC THEOLOGY .
" 伴侣 体积 到 " 系统 神学 .

《系统神学》的配套卷。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ɪts] ['pɒləti] .
" THE CHURCH AND ITS POLITY .
" 这 教会 和 它是 政体 .

“教会及其政体。”

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːlz] [hɒdʒ] , [diː] . [diː] . ['rɔɪəl] 8vo , [klɒθ] .
By the late Charles Hodge , D . D . Royal 8vo , cloth .
经过 这 晚的 查尔斯 霍奇 , D . D . 皇家 8vo , 布 .

已故查尔斯·霍奇博士著，皇家八开本，布面精装。

[praɪs] 12s .
Price 12s .
价格 12s .

价格 12 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kɒntents] . — [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ˌvɪzə'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði]
Contents . — Idea of the Church — Theories of the Church — Visibility of the
内容 . — 主意 的 这 教会 — 理论 的 这 教会 — 能见度 的 这
[tʃɜːtʃ] — [ˌpɜːpə'tjuːəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['juːniən] — ['prɒvɪns]
Church — Perpetuity of the Church — Principles of Christian Union — Province
教会 — 永续 的 这 教会 — 原则 的 基督教 联盟 — 省
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] — [ˌprezbɪ'tɪəriənɪzəm] — [ðə; ði]
of the Church — Relation of the Church and State — Presbyterianism — The
的 这 教会 — 关系 的 这 教会 和 状态 — 长老会 — 这
[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] — [ðə; ði] ['prezbɪtri] — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] ,
Church of England — The Presbytery — The General Assembly ,
教会 的 英格兰 — 这 长老会 — 这 一般的 集会 ,

目录——教会的理念——教会的理论——教会的可见性——教会的永续性——基督教联合的原则——教会的省份——教会与国家的关系——长老制——英国国教——长老会——总会

& [siː] . , & [siː] .
& c . , & c .
& c . , & c .

等等，等等。

['prɪnstən] ['sɜːrmən] .
PRINCETON SERMONS .
普林斯顿 布道 .

普林斯顿布道集。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːlz] [hɒdʒ] , [diː] . [diː] . [wʌn] ['vɒljuːm] , ['rɔɪəl] 8vo . - ['peɪdʒɪz] .
By the late Charles Hodge , D . D . One Volume , Royal 8vo . 390 pages .
经过 这 晚的 查尔斯 霍奇 , D . D . 一 体积 , 皇家 8vo . - 页面 .

已故查尔斯·霍奇博士著，一卷，皇家八开本，390页。

[praɪs] 10s .
Price 10s .
价格 10s .

价格 10 先令。

[ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wɜːk] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [naɪn]
This remarkable Work consists of Outlines of Two Hundred and Forty - nine
这 卓越 工作 由 的 概述 的 二 百 和 四十 - 九
['sɜːrmən] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] ['prɪnstən] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['semɪnəri] [ɒn] ['sæbəθ] [ˌɑːftə'nuːnz] .
Sermons delivered at Princeton Theological Seminary on Sabbath afternoons .
布道 发表 在 普林斯顿 神学 神学院 在 安息日 下午 .

这部杰出的作品收录了 249 篇在普林斯顿神学院安息日下午发表的布道大纲。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .
NEW EDITION , RE - WRITTEN AND ENLARGED .
新的 版 , 关于 - 书面 和 放大 .

新版，重写并扩充。

['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] .
OUTLINES OF THEOLOGY .
概述 的 神学 .

神学纲要。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [hɒdʒ] , [diː] . [diː] . , ['prɪnstən] .
By the Rev . A . A . Hodge , D . D . , Princeton .
经过 这 牧师 . 一个 . 一个 . 霍奇 , D . D . , 普林斯顿 .

作者：AA Hodge牧师，神学博士，普林斯顿。

[wʌn] ['vɒljuːm] , ['rɔɪəl] 8vo , [klɒθ] .
One Volume , Royal 8vo , cloth .
一 体积 , 皇家 8vo , 布 .

单卷本，皇家八开本，布面精装。

- ['peɪdʒɪz] .
678 Pages .
- 页 .

678页。

[praɪs] 10s .
Price 10s .
价格 10s .

价格 10 先令。

" [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
" Since the first publication of this book ,
" 自从 这 第一的 发布 的 这 书 ,

“自本书首次出版以来，

[ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [niːd] [hæv; həv] [biːn] ['mʌltɪplaɪɪŋ] .
the evidences of the fact that it met a public need have been multiplying .
这 证据 的 这 事实 那 它 遇见 一个 民众 需要 有 到过 乘法 .

越来越多的证据表明，它满足了公众的需求。

[ɪts] [seɪl] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] .
Its sale in Great Britain and America has continued .
它是 销售 在 伟大的 英国 和 美国 有 持续 .

它在英国和美国的销售仍在继续。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [trænzˈleɪtɪd][ˈɪntuː] [welʃ] [ænd; ənd][ˈmɒd(ə)n] [ɡriːk] , [ænd; ənd] [juːst] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] [ˈtreɪnɪŋ] - [skuːlz] .
It has been translated into Welsh and Modern Greek , and used in several theological training - schools .
它 有 到过 翻译 进入 威尔士语 和 现代的 希腊语 ， 和 用过的 在 一些 神学 训练 - 学校 .

它已被翻译成威尔士语和现代希腊语，并在几所神学培训学校中使用。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡen] [ˈɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːtʃ] , [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈtriːtɪs] [ɒv; əv] [ˌsɪstəˈmætɪk] [θiˈɒlədʒi] ,
It is again offered to the Christian Church , not as a complete treatise of Systematic Theology ,
它 是 再次 提供 到 这 基督教 教会 ， 不是 作为 一个 完全的 论文 的 系统 神学 ，

它再次被呈献给基督教教会，但并非作为一部完整的系统神学论著。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][tekst] - [bʊk] ,
for the use of the proficient , but as a simple Text - Book ,
为了 这 使用 的 这 精通 ， 但 作为 一个 简单的 文本 - 书 ，

供熟练者使用，但作为一本简单的教科书，

[əˈdæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] [ˈstjʊdnts] [ˈteɪkɪŋ] [ðeə(r)][fɜːst] [ˈlesnz] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈsaɪəns] ,
adapted to the needs of students taking their first lessons in this great science ,
改编 到 这 需求 的 学生 采取 他们的 第一的 课程 在 这 伟大的 科学 ，

适合初次接触这门伟大科学的学生的需求

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈɜːnɪst] [ˈwɜːkəz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ðeə(r)] [ˈmeməriz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməri] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɡɒn] [ˈəʊvə(r)][baɪ][ðem; ðəm] [ɪn][ðeə(r)] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈstʌdiz] .
and to the convenience of many earnest workers who wish to refresh their memories by means of a summary review of the ground gone over by them in their earlier studies .
和 到 这 方便 的 许多 认真 工人 WHO 希望 到 刷新 他们的 回忆 经过 方法 的 一个 概括 审查 的 这 地面 已消失 超过 经过 他们 在 他们的 早些时候 研究 .

而且，这也方便了许多认真学习的工作者，他们希望通过简要回顾来温故知新，重温他们在早期学习中接触过的知识。

" — [ˈɔːθərz] [ˈprefəs] .
" — Author's Preface .
" — 作者的 前言 .

——作者序言。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[dɪˈvəʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [wɜːks] .
DEVOTIONAL AND RELIGIOUS WORKS .
灵修 和 宗教 作品 .

虔诚的宗教作品。

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ; [ɔː(r)] , [ˈhelpf(ə)l] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪstʃən] [laɪf] .
FROM DAY TO DAY ; or , Helpful Words for Christian Life .
从 天 到 天 ； 或者 ， 有帮助 字 为了 基督教 生活 .

日复一日；或，基督徒生活的实用箴言。

([ˈdeɪli] [ˈridɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .)
(Daily Readings for a Year .)
(日常的 阅读 为了 一个 年 .)

（一年每日阅读计划）

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['rɒbət] [mək'dɒn(ə)ld] , [diː] . [diː] . , [liːθ] .
By the Rev . Robert Macdonald , D . D . , Leith .
经过 这 牧师 . 罗伯特 麦克唐纳 , D . D . , 利斯 .

由利斯的罗伯特·麦克唐纳牧师（神学博士）撰写。

[ɪn][wʌn]['vɒljuːm] .
In one volume .
在 一 体积 .

一卷本。

[kraʊn] 8vo , ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] .
Crown 8vo , handsomely bound in cloth .
王冠 8vo , 英俊地 边界 在 布 .

皇冠八开本，精装布面。

- ['peɪdʒɪz] .
650 pages .
- 页面 .

650页。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['krɪstʃən] ['deɪli] [laɪf] .
CHRISTIAN DAILY LIFE .
基督教 日常的 生活 .

基督徒的日常生活。

[baɪ] ['heti] ['bəʊmən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [laɪf] : [ɪts] ['djuːtiz] [ænd; ənd][ɪts] ['dɪsəplɪn] .
By Hetty Bowman , Author of " Life : its Duties and its Discipline .
经过 赫蒂 鲍曼 , 作者 的 " 生活 : 它是 职责 和 它是 纪律 .

作者：海蒂·鲍曼，《生活：它的责任和它的纪律》。

" ['rɔɪəl] 18mo .
" Royal 18mo .
" 皇家 18mo .

“皇家 18 个月

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [stɪl] ['aʊə(r)] ; [ɔː(r)] , [kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd] .
THE STILL HOUR ; or , Communion with God .
这 仍然 小时 ; 或者 , 圣餐 和 上帝 .

静谧时刻；或，与神相交。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['ɒstɪn] [felps] .
By the Rev . Austin Phelps .
经过 这 牧师 . 奥斯汀 菲尔普斯 .

奥斯汀·菲尔普斯牧师著。

['rɔɪəl] 18mo .
Royal 18mo .
皇家 18mo .

皇家18个月

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
LITTLE THINGS .
小的 事物 .

小事。

['lɪt(ə)l] ['dju:tiz] — ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] — ['lɪt(ə)l] ['efəts] — ['lɪt(ə)l] [k'eəz] — ['lɪt(ə)l] ['pleʒəz] — ['lɪt(ə)l] [sɪnz] .
Little Duties — Little Kindnesses — Little Efforts — Little Cares — Little Pleasures — Little Sins .
小的 职责 — 小的 善意 — 小的 努力 — 小的 关怀 — 小的 快乐 — 小的 罪孽 .

小小的责任—小小的善举—小小的努力—小小的忧虑—小小的快乐—小小的罪过。

['rɔɪəl] 18mo , [klɒθ] .
Royal 18mo , cloth .
皇家 18mo , 布 .

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

['pæstərz] ['sketʃɪz] : [ɔ:(r)] , [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] ['æŋkʃəs] [in'kwaiərə][ɒn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
PASTOR'S SKETCHES : or , Conversations with Anxious Inquirers on the Way of Salvation .
牧师的 草图 : 或者 , 对话 和 焦虑的 询问者 在 这 方式 的 救恩 .

牧师素描：或与寻求救赎之路上的焦虑求索者的对话。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [es] . ['spensə(r)] , [di:] . [di:] . [kəm'pli:t] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
By the Rev . J . S . Spencer , D . D . Complete Edition .
经过 这 牧师 . J . S . 斯宾塞 , D . D . 完全的 版 .

作者：JS Spencer牧师，神学博士，完整版。

[pəʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] ; [ɔː(r)] , [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒə'ruːsələm] .
WITHIN THE GATES ; or , Glimpses of the Heavenly Jerusalem .
之内 这 大门 ; 或者 , 惊鸿一瞥 的 这 天上 耶路撒冷 .

城门之内；或，天国耶路撒冷的掠影。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [diː] . [bɜːnz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] , " & [siː] . 18mo .
By the Rev . J . D . Burns , Author of " Vision of Prophecy , " & c . 18mo .
经过 这 牧师 . J . D . 烧伤 , 作者 的 " 想象 的 预言 , " & c . 18mo .

作者：JD Burns牧师，著有《预言的异象》等作品。18开本。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪm] .
THE EVENING HYMN .
这 晚上 圣歌 .

晚祷赞美诗。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [diː] . [bɜːnz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] , " & [siː] . 18mo .
By the Rev . J . D . Burns , Author of " Vision of Prophecy , " & c . 18mo .
经过 这 牧师 . J . D . 烧伤 , 作者 的 " 想象 的 预言 , " & c . 18mo .

作者：JD Burns牧师，著有《预言的异象》等作品。18开本。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['peɪliːz] - ; [ɔː(r)] ,
PALEY'S HORÆ PAULINÆ ; or ,
帕利 霍雷 - ; 或者 ,

PALEY'S HORÆ PAULINÆ; 或,

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [i'vins] [baɪ][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n]
The Truth of the Scripture History of St . Paul evinced by a Comparison
这 真相 的 这 圣经 历史 的 英石 . 保罗 表现出 经过 一个 比较
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [wɪtʃ] [beə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] ,
of the Epistles which bear his name with the Acts of the Apostles ,
的 这 书信 哪个 熊 他的 姓名 和 这 使徒行传 的 这 使徒们 ,

通过比较以圣保罗名义所写的书信与《使徒行传》，可以证明圣经中关于圣保罗历史的真理。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
and with one another .
和 和 一 其他 .

彼此之间也是如此。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [nəʊts] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [baɪ] ['wɪljəm] ['bɪni] , [diː] . [diː]
A New Edition , with Introduction , Notes , and Questions by William Binnie , D . D
一个 新的 版 , 和 介绍 , 笔记 , 和 问题 经过 威廉 宾尼 , D . D
. [pəʊst] 8vo .
. Post 8vo .
. 邮政 8vo .

新版，附威廉·宾尼博士导言、注释和问题。8开本。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['pætəsən] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːtə] ['kætəkɪzəm] .
PATERSON ON THE SHORTER CATECHISM .
帕特森 在 这 较短 教理问答 .

帕特森论《简明要理问答》。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['gəʊldən] ['treʒəri] .
BOGATSKY'S GOLDEN TREASURY .
- 金的 财政部 .

博加茨基的黄金宝库。

['edɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . [dʒeɪmz] [smɪθ] .
Edited and Enlarged by the late Rev . James Smith .
编辑 和 放大 经过 这 晚的 牧师 . 詹姆斯 史密斯 .

由已故的詹姆斯·史密斯牧师编辑和扩充。

24mo .
24mo .
24mo .

24个月

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['gəʊldən] ['treʒəri] .
BOGATSKY'S GOLDEN TREASURY .
- 金的 财政部 .

博加茨基的黄金宝库。

32mo , [red] [laɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
32mo , red line edition .
32mo , 红色的 线 版 .

32个月，红色版。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

['deɪli] ['baɪb(ə)l] ['ridɪŋ] .
DAILY BIBLE READINGS .
日常的 圣经 阅读 .

每日圣经阅读。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . [dʒeɪmz] [smɪθ] .
By the late Rev . James Smith .
经过 这 晚的 牧师 . 詹姆斯 史密斯 .

已故詹姆斯·史密斯牧师著。

32mo , [red] [laɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
32mo , red line edition .
32mo , 红色的 线 版 .

32个月，红色版。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wɜːks] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [i'ziːkjəl] .
WORKS BY THE AUTHOR OF " EZEKIEL .
作品 经过 这 作者 的 " 以西结 .

《以西结书》作者的其他作品。

" [ɪ'laɪdʒə] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
" ELIJAH , AND OTHER POEMS .
" 以利亚 , 和 其他 诗歌 .

《以利亚及其他诗歌》。

[kraʊn] 16mo .
Crown 16mo .
王冠 16mo .

皇冠 16 个月

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
Cloth extra , gilt edges .
布 额外的 , 镀金 边缘 .

布面精装，烫金边。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i'ziːkjəl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
EZEKIEL , AND OTHER POEMS .
以西结 , 和 其他 诗歌 .

以西结书及其他诗歌。

[baɪ][biː] . [em] . [skweə(r)] 16mo , [klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
By B . M . Square 16mo , cloth extra , gilt edges .
经过 B . M . 正方形 16mo , 布 额外的 , 镀金 边缘 .

BM Square 16开本，布面精装，烫金边。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wɜːks] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] .
WORKS BY THE LATE REV .
作品 经过 这 晚的 修订版 .

已故牧师的作品

['wɪljəm] ['ɑːrnət] .
WILLIAM ARNOT .
威廉 阿诺特 .

威廉·阿诺特。

[lɔːz] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] .
LAWS FROM HEAVEN FOR LIFE ON EARTH .
法律 从 天堂 为了 生活 在 地球 .

来自上天的法则，适用于人间生活。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['pærəblz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] .
THE PARABLES OF OUR LORD .
这 寓言 的 我们的 主 .

我们主的比喻。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['æŋkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɜːrmən] .
THE ANCHOR OF THE SOUL , and Other Sermons .
这 锚 的 这 灵魂 , 和 其他 布道 .

灵魂的锚，以及其他布道。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

['lesnz] [frɒm; frəm] [laɪf] .
LESSONS FROM LIFE .
课程 从 生活 .

人生经验。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
A Book of Stories and Teachings for the Young .
一个 书 的 故事 和 教义 为了 这 年轻的 .

一本献给青少年的故事与教诲集。

['fuːlskæp] 8vo , [klɒθ] .
Foolscap 8vo , cloth .
活页纸 8vo , 布 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] " ['ʃeinbəg] - ['kɒtə] " ['sɪəriːz] .
THE " SCHÖNBERG - COTTA " SERIES .
这 " 勋伯格 - 科塔 " 系列 .

“勋伯格-科塔”系列。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeinbəg] - ['kɒtə] ['fæməli] .
CHRONICLES OF THE SCHÖNBERG - COTTA FAMILY .
编年史 的 这 勋伯格 - 科塔 家庭 .

舍恩贝格-科塔家族编年史。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['dʒɜːmən]['fæməli] - [laɪf][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv]['luːθə(r)] ,
A tale of German family - life in the times of Luther ,
一个 故事 的 德语 家庭 - 生活 在 这 时代 的 路德 ,

这是一个关于路德时代德国家庭生活的故事。

[ɪn'kluːdɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪ'fɔːmə(r)] .
including much of the personal history of the great Reformer .
包括 很多 的 这 个人的 历史 的 这 伟大的 改革者 .

其中包括这位伟大改革家的许多个人经历。

[dʒəʊn][ðə; ði] [meɪd] : [dɪ'lɪvərə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [frɑːns] .
JOAN THE MAID : Deliverer of England and France .
琼 这 女佣 : 送货员 的 英格兰 和 法国 .

圣女贞德：英格兰和法国的拯救者。

[ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .
A Story of the Fifteenth Century .
一个 故事 的 这 第十五 世纪 .

十五世纪的故事。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] .
THE VICTORY OF THE VANQUISHED .
这 胜利 的 这 战败者 .

战败者的胜利。

[ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['sentʃəri] .
A Story of the First Century .
一个 故事 的 这 第一的 世纪 .

公元一世纪的故事。

['daɪəri] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɪti] - .
DIARY OF MRS . KITTY TREVYLYAN .
日记 的 太太 . 猫咪 - .

凯蒂·特雷维利安夫人的日记。

[ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] ['(h)waitfiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wesli] .
A Story of the Times of Whitefield and the Wesleys .
一个 故事 的 这 《时代周刊》 的 怀特菲尔德 和 这 卫斯理 .

怀特菲尔德时代与卫斯理家族的故事。

[ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] - .
THE DRAYTONS AND THE DAVENANTS .
这 德雷顿 和 这 - .

德雷顿家族和达文特家族。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [w'ɔːz] .
A Story of the Civil Wars .
一个 故事 的 这 民用 战争 .

美国内战史。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
ON BOTH SIDES OF THE SEA .
在 两个都 侧面 的 这 海 .

海的两岸。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .
A Story of the Commonwealth and the Restoration .
一个 故事 的 这 联邦 和 这 恢复 .

英联邦与复辟的故事。

['wiŋfrid] ['bɜːtrəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] .
WINIFRED BERTRAM , AND THE WORLD SHE LIVED IN .
温妮弗雷德 伯特伦 , 和 这 世界 她 居住地 在 .

温妮弗雷德·伯特伦和她生活的世界。

['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [laɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm] .
SKETCHES OF CHRISTIAN LIFE IN ENGLAND IN THE OLDEN TIME .
草图 的 基督教 生活 在 英格兰 在 这 古老的 时间 .

古代英国基督教生活素描。

[teɪlz; 'teɪliːz] [baɪ] ['æni] ['luːkəs] .
TALES BY ANNIE LUCAS .
故事 经过 安妮 卢卡斯 .

安妮·卢卡斯的故事。

[wɛnzəlz] [ɪn'herɪtəns] ; [ɔː(r)] , ['feɪθf(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .
WENZEL'S INHERITANCE ; or , Faithful unto Death .
温泽尔 遗产 ; 或者 , 忠实 到 死亡 .

温泽尔的遗产；或，至死忠诚。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [boʊ'hiːmjə] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .
A Tale of Bohemia in the Fifteenth Century .
一个 故事 的 波西米亚 在 这 第十五 世纪 .

十五世纪波西米亚的故事。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
THE CITY AND THE CASTLE .
这 城市 和 这 城堡 .

城市与城堡。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪn] ['swɪtsələnd] .
A Story of the Reformation in Switzerland .
一个 故事 的 这 宗教改革 在 瑞士 .

瑞士宗教改革史。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['liːəni] ; [ɔː(r)] , [lait] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] : [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['aɪən] [wɔːlz] .
LEONIE ; or , Light Out of Darkness : and WITHIN IRON WALLS .
莱昂妮 ; 或者 , 光 出去 的 黑暗 : 和 之内 铁 墙壁 .

LEONIE；或，黑暗中的光明：以及铁墙之内。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv]['pærɪs] .
A Tale of the Siege of Paris .
一个 故事 的 这 围城 的 巴黎 .

巴黎围城战的故事。

[twɪn] - ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['dʒɜːmən][wɔː(r)] .
Twin - Stories of the Franco - German War .
双 - 故事 的 这 弗朗哥 - 德语 战争 .

法德战争的双重故事。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ][em] . [fɪ'lɜːl] .
BY M . FILLEUL .
经过 M . 女儿 .

作者：M. FILLEUL。

- , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] .
PENDOWER , A Story of Cornwall in the Reign of Henry the Eighth .
- , 一个 故事 的 康沃尔郡 在 这 在位 的 亨利 这 第八 .

彭多尔，亨利八世统治时期康沃尔的故事。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[teɪlz; 'teɪli:z] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['spæniʃ] ['brʌðəz] .
TALES BY THE AUTHOR OF " THE SPANISH BROTHERS .
故事 经过 这 作者 的 " 这 西班牙语 兄弟 .

《西班牙兄弟》作者的故事。

" ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sʌðən] [krɒs] .
" UNDER THE SOUTHERN CROSS .
" 在下面 这 南部 叉 .

"在南十字星之下。"

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .
A Tale of the New World .
一个 故事 的 这 新的 世界 .

新世界的故事。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['brʌðəz] .
THE SPANISH BROTHERS .
这 西班牙语 兄弟 .

西班牙兄弟。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .
A Tale of the Sixteenth Century .
一个 故事 的 这 第十六 世纪 .

十六世纪的故事。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[nəʊ] [krɒs] [nəʊ] [kraʊn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [dɑːk] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [dʌn'diː] .
NO CROSS NO CROWN ; or , The Dark Year of Dundee .
不 叉 不 王冠 ; 或者 , 这 黑暗的 年 的 邓迪 .

没有十字架就没有王冠；或者，邓迪的黑暗之年。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [ˌrefə'meɪʃn] .
A Tale of the Scottish Reformation .
一个 故事 的 这 苏格兰 宗教改革 .

苏格兰宗教改革的故事。

[wɪð] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Seven Illustrations .
和 七 插图 .

附七幅插图。

[pəʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði][ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] . ['sɪəriːz] .
THE A . L . O . E . SERIES .
这 一个 . L . 哦 . E . 系列 .

芦荟系列。

['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['elɪgəntli] [baʊnd] .
RICHLY ILLUSTRATED , AND ELEGANTLY BOUND .
丰富 插图 , 和 优雅地 边界 .

图文并茂，装帧精美。

[æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .
At FIVE SHILLINGS each .
在 五 先令 每个 .

每张五先令。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['eksaɪlz] [ɪn] ['bæbɪlən] .
EXILES IN BABYLON .
流亡者 在 巴比伦 .

流亡巴比伦。

[wɪð] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Thirty - four Engravings .
和 三十 - 四 雕刻 .

包含三十四幅版画。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] .
THE SHEPHERD OF BETHLEHEM .
这 牧羊人 的 伯利恒 .

伯利恒的牧羊人。

[wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
With 40 Engravings .
和 - 雕刻 .

包含 40 幅版画。

['reskju:d] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] .
RESCUED FROM EGYPT .
获救 从 埃及 .

从埃及获救。

[wɪð] ['twenti] - ['sev(ə)n] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Twenty - seven Engravings .
和 二十 - 七 雕刻 .

包含二十七幅版画。

['hiːbruː] ['hɪərəʊz] .
HEBREW HEROES .
希伯来语 英雄 .

希伯来英雄。

[wɪð] ['θɜːti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Thirty Engravings .
和 三十 雕刻 .

附三十幅版画。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] ['midiən] .
THE TRIUMPH OVER MIDIAN .
这 胜利 超过 米甸 .

战胜米甸人。

[wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
With 28 Engravings .
和 - 雕刻 .

共有 28 幅版画。

[praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪznər] .
PRIDE AND HIS PRISONERS .
自豪 和 他的 囚犯 .

骄傲和他的囚徒。

[wɪð] ['fɔːti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Forty Engravings .
和 四十 雕刻 .

附四十幅版画。

[æt; ət] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [iːtʃ] .
At THREE SHILLINGS and SIXPENCE each .
在 三 先令 和 六便士 每个 .

每人三先令六便士。

[pəʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɪlgrɪm] .
THE YOUNG PILGRIM .
这 年轻的 朝圣 .

年轻的朝圣者。

[ə; eɪ] [teɪl] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] " ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .
A Tale Illustrating the " Pilgrim's Progress .
一个 故事 图示 这 " 朝圣者的 进步 .

一个描绘《天路历程》的故事。

" [wɪð] ['twenti] - ['sev(ə)n] [ɪn'greɪvɪŋ] .
" With Twenty - seven Engravings .
" 和 二十 - 七 雕刻 .

“附二十七幅版画。”

[gɪlt] ['edʒɪz] .
Gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

[ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['stɔːriz] .
A WREATH OF INDIAN STORIES .
一个 花圈 的 印度 故事 .

一串印度故事。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] ; [ɔː(r)] , ['pleɪsɪz] [pɑːst] [baɪ] ['pɪlgrɪmz] .
ON THE WAY ; or , Places Passed by Pilgrims .
在 这 方式 ; 或者 , 地点 通过了 经过 朝圣者 .

旅途；或朝圣者途经之地。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ɪts] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
THE CITY OF NOCROSS , and its Famous Physician .
这 城市 的 - , 和 它是 著名的 医生 .

诺克罗斯市及其著名医生。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] ; [ɔː(r)] , ['hʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [hiːld] .
THE LADY OF PROVENCE ; or , Humbled and Healed .
这 女士 的 普罗旺斯 ; 或者 , 谦卑 和 已治愈 .

普罗旺斯夫人；或，谦卑与治愈。

['sɪrəl] ['æʃli] .
CYRIL ASHLEY .
西里尔 阿什利 .

西里尔·阿什利。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A Tale .
一个 故事 .

一个故事。

['klɔːdiə] .
CLAUDIA .
克劳迪娅 .

克劳迪娅。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A Tale .
一个 故事 .

一个故事。

[haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [mju'ziːəm] ['əʊpənd] .
HOUSE BEAUTIFUL ; or , The Bible Museum Opened .
房子 美丽的 ; 或者 , 这 圣经 博物馆 打开 .

美好家居；或者，圣经博物馆开幕了。

['aɪdəlz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] .
IDOLS IN THE HEART .
偶像 在 这 心 .

心中的偶像。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A Tale .
一个 故事 .

一个故事。

[ðə; ði]	['spæniʃ]	[ˌkævə'lɪə(r)]	.
THE	**SPANISH**	**CAVALIER**	**.**
这	西班牙语	骑士	.

西班牙骑士。

[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[sə'vɪl]	.
A	**Story**	**of**	**Seville**	**.**
一个	故事	的	塞维利亚	.

塞维利亚的故事。

[ðə; ði]	['hɔːntɪd]	[ruːm]	.
THE	**HAUNTED**	**ROOM**	**.**
这	闹鬼的	房间	.

闹鬼的房间。

[ə; eɪ]	[teɪl]	.
A	**Tale**	**.**
一个	故事	.

一个故事。

[pɹ'iːsɛpts]	[ɪn]	['præktɪs]	.
PRECEPTS	**IN**	**PRACTICE**	**.**
戒律	在	实践	.

实践中的原则。

['stɔːriz]	['ɪləstreɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['prɒvɜːbz]	.
Stories	**Illustrating**	**the**	**Proverbs**	**.**
故事	图示	这	箴言	.

用故事阐释箴言。

[gɪlt]	['edʒɪz]	.
Gilt	**edges**	**.**
镀金	边缘	.

烫金边。

[æt; ət]	[θriː]	['ʃɪlɪŋ]	[iːtʃ]	.
At	**THREE**	**SHILLINGS**	**each**	**.**
在	三	先令	每个	.

每张三先令。

[pəʊst]	8vo	.
Post	**8vo**	**.**
邮政	8vo	.

8vo 后。

['ræmbl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ræt]	.	[gɪlt]	['edʒɪz]	.
RAMBLES	**OF**	**A**	**RAT**	**.**	**Gilt**	**edges**	**.**
漫谈	的	一个	鼠	.	镀金	边缘	.

老鼠的漫谈。烫金边。

[ðə; ði]	[maɪn]	;	[ɔː(r)]	,	['dɑːknəs]	[ænd; ənd]	[lait]	.
THE	**MINE**	**;**	**or**	**,**	**Darkness**	**and**	**Light**	**.**
这	矿	;	或者	,	黑暗	和	光	.

矿井；或者，黑暗与光明。

[gɪlt]	['edʒɪz]	.
Gilt	**edges**	**.**
镀金	边缘	.

烫金边。

[ðə; ði]	['sɪlvə(r)]	['kɑːskɪt]	;	[ɔː(r)]	,	[lʌv]	[nɒt]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
THE	**SILVER**	**CASKET**	**;**	**or**	**,**	**Love**	**not**	**the**	**World**	**.**
这	银	棺材	;	或者	,	爱	不是	这	世界	.

银匣子；或，不要爱这个世界。

['mɪrəklz] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [lʌv] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] .
MIRACLES OF HEAVENLY LOVE IN DAILY LIFE .
奇迹 的 天上 爱 在 日常的 生活 .

日常生活中天赐之爱的奇迹。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [sək'ses] ; [ɔː(r)] , [fɔː(r)] [hedz] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] .
THE CROWN OF SUCCESS ; or , Four Heads to Furnish .
这 王冠 的 成功 ; 或者 , 四 头部 到 提供 .

成功的皇冠；或者，需要四个头颅来提供。

['flɔːrə] ; [ɔː(r)] , [self] - [dɪ'sepʃn] .
FLORA ; or , Self - Deception .
植物 ; 或者 , 自己 - 欺骗 .

弗洛拉；或者，自欺欺人。

[gɪlt] ['edʒɪz] .
Gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [ɔːl] [mʌst; məst] [faɪt] .
THE GIANT - KILLER ; or , The Battle which All must Fight .
这 巨大的 - 杀手 ; 或者 , 这 战斗 哪个 全部 必须 斗争 .

巨人杀手；或者，所有人都必须参与的战斗。

[gɪlt] ['edʒɪz] .
Gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

[ðə; ði]['roʊbi] ['fæməli] ; [ɔː(r)] , ['bætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .
THE ROBY FAMILY ; or , Battling with the World .
这 罗比 家庭 ; 或者 , 战斗 和 这 世界 .

罗比家族；或，与世界搏斗。

[gɪlt] ['edʒɪz] .
Gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

[ðə; ði] ['rɔbəz] - [keɪv] .
THE ROBBERS ' CAVE .
这 强盗 - 洞穴 .

强盗的洞穴。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .
A Story of Italy .
一个 故事 的 意大利 .

意大利的故事。

[wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] .
WAR AND PEACE .
战争 和 和平 .

战争与和平。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] [kɑbʊl] .
A Tale of the Retreat from Cabul .
一个 故事 的 这 撤退 从 卡布尔 .

卡布尔撤退记。

[æt; ət] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [iːtʃ] .
At TWO SHILLINGS and SIXPENCE each .
在 二 先令 和 六便士 每个 .

每人两先令六便士。

[pəʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

['feəri] ['frɪskɪt] ; [ɔː(r)] , [piːps] [æt; ət] ['ɪnsekt] [laɪf] .
FAIRY FRISKET ; or , Peeps at Insect Life .
仙女 护套 ; 或者 , 人仔 在 昆虫 生活 .

仙女酥饼；或者，窥探昆虫生活。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

['feəri] [nəʊ] - [ə; eɪ] - [bɪt] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['nʌtʃel] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
FAIRY KNOW - A - BIT ; or , A Nutshell of Knowledge .
仙女 知道 - 一个 - 少量 ; 或者 , 一个 简而言之 的 知识 .

仙女小知识；或者，知识的精髓。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

[əʊld] [frendz] [wɪð] [njuː] ['feɪsɪz] .
OLD FRIENDS WITH NEW FACES .
老的 朋友们 和 新的 面孔 .

老朋友，新面孔。

[pleɪts] .
Plates .
盘子 .

盘子。

[gɪlt] ['edʒɪz] .
Gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

[maɪ] ['neɪbərz] ['ʃuːz] .
MY NEIGHBOUR'S SHOES .
我的 邻居 鞋 .

我邻居的鞋子。

[gɪlt] ['edʒɪz] .
Gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

[æt; ət] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .
At TWO SHILLINGS each .
在 二 先令 每个 .

每人两先令。

[pəʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

[ðə; ði] ['hɒlədeɪ] ['tʃæplət] .
THE HOLIDAY CHAPLET .
这 假期 花冠 .

假日小屋。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['stɔːriz] .
A Book of Stories .
一个 书 的 故事 .

故事集。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['tʃæplət] .
THE SUNDAY CHAPLET .
这 星期日 花冠 .

星期日小教堂。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['stɔːriz] .
A Book of Stories .
一个 书 的 故事 .

故事集。

[æt; ət] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [iːtʃ] .
At ONE SHILLING and SIXPENCE each .
在 一 先令 和 六便士 每个 .

每件售价一先令六便士。

['rɔɪəl] 18mo .
Royal 18mo .
皇家 18mo .

皇家18个月

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .
THE STORY OF A NEEDLE .
这 故事 的 一个 针 .

一根针的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[wɪŋz] [ænd; ənd] [stɪŋz] .
WINGS AND STINGS .
翅膀 和 刺痛 .

翅膀和毒刺。

[wɪð] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
With Sixteen Engravings .
和 十六 雕刻 .

包含十六幅版画。

['stɔːriz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] .
STORIES FROM THE HISTORY OF THE JEWS .
故事 从 这 历史 的 这 犹太人 .

犹太人历史上的故事。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] , [ænd; ənd] ['θɜːti] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
With Coloured Frontispiece and Vignette , and Thirty Engravings .
和 有色 卷首插图 和 小插曲 , 和 三十 雕刻 .

配有彩色卷首插图和插图，以及三十幅版画。

[æt; ət] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .
At ONE SHILLING each .
在 一 先令 每个 .

每人一先令。

['rɔɪəl] 18mo .
Royal 18mo .
皇家 18mo .

皇家18个月

['ʌpwədz] [ænd; ənd] ['daʊnwədz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
UPWARDS AND DOWNWARDS , and Other Stories .
向上 和 向下 , 和 其他 故事 .

向上和向下，以及其他故事。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Coloured Frontispiece , and Four Illustrations .
和 有色 卷首插图 , 和 四 插图 .

配有彩色卷首插图和四幅插图。

[ðə; ði] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
THE OLIVE - BRANCH , and Other Stories .
这 橄榄 - 分支 , 和 其他 故事 .

橄榄枝及其他故事。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Coloured Frontispiece , and Sixteen Illustrations .
和 有色 卷首插图 , 和 十六 插图 .

配有彩色卷首插图和十六幅插图。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
A FRIEND IN NEED , and Other Stories .
一个 朋友 在 需要 , 和 其他 故事 .

患难见真情，以及其他故事。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Coloured Frontispiece , and Seven Illustrations .
和 有色 卷首插图 , 和 七 插图 .

配有彩色卷首插图和七幅插图。

[ðə; ði] [hɪm] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
THE HYMN MY MOTHER TAUGHT ME , and Other Stories .
这 圣歌 我的 母亲 教授 我 , 和 其他 故事 .

母亲教我的赞美诗及其他故事。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔː(r)] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
With Coloured Frontispiece , and Twenty - four Engravings .
和 有色 卷首插图 , 和 二十 - 四 雕刻 .

附彩色卷首插图和二十四幅版画。

['iːdɪθ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪə] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
EDITH AND HER AYAH , and Other Stories .
伊迪丝 和 她 亚亚 , 和 其他 故事 .

伊迪丝和她的保姆，以及其他故事。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
With Coloured Frontispiece , and Sixteen Engravings .
和 有色 卷首插图 , 和 十六 雕刻 .

附彩色卷首插图和十六幅版画。

[traɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
TRY AGAIN , and Other Stories .
尝试 再次 , 和 其他 故事 .

再试一次，以及其他故事。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
With Coloured Frontispiece , and Seventeen Engravings .
和 有色 卷首插图 , 和 十七 雕刻 .

配有彩色卷首插图和十七幅版画。

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
GOOD FOR EVIL , and Other Stories .
好的 为了 邪恶的 , 和 其他 故事 .

善恶之举及其他故事。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Coloured Frontispiece , and Seven Illustrations .
和 有色 卷首插图 , 和 七 插图 .

配有彩色卷首插图和七幅插图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[bʊks] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [baɪ'ɒgrəfi] .
BOOKS OF HISTORY AND BIOGRAPHY .
图书 的 历史 和 传 .

历史和传记书籍。

[baɪ] ['rɒbət] [mə'kenzi] .
BY ROBERT MACKENZIE .
经过 罗伯特 麦肯齐 .

作者：罗伯特·麦肯齐。

[ðə; ði] 19TH ['sentʃəri] .
THE 19TH CENTURY .
这 19TH 世纪 .

19世纪。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
A History .
一个 历史 .

历史。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

- ['peɪdʒɪz] .
464 Pages .
- 页 .

464页。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

6d .
6d .
6d .

6d.

[prɪ'zentɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hændi] [fɔːm] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['muːvmənts]
Presenting in a handy form a History of the great events and movements
呈现 在 一个 便利 形式 一个 历史 的 这 伟大的 活动 和 移动
[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,
of the present century ,
的 这 展示 世纪 ,

以简明易懂的形式呈现本世纪重大事件和运动的历史，

[ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
in our own country , throughout the British Empire , on the Continent of Europe ,
在 我们的 自己的 国家 , 自始至终 这 英国 帝国 , 在 这 大陆 的 欧洲 ,
[ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] .
and in America .
和 在 美国 .

在我们自己的国家、整个大英帝国、欧洲大陆和美洲。

[baɪ]['dʌbljuː] . [ef] . ['kɒliə(r)] , ['el'el] . [diː] .
BY W . F . COLLIER , LL . D .
经过 W . F . 煤矿 , 二 . D .

作者：WF COLLIER，法学博士

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
HISTORY OF ENGLAND .
历史 的 英格兰 .

英国历史。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)][kə'ləʊniəl]['empaɪə(r)] .
To which is added a History of Our Colonial Empire .
到 哪个 是 额外 一个 历史 的 我们的 殖民 帝国 .

此外，还附有《我国殖民帝国史》。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ][ðə; ði] [rev] .
BY THE REV .
经过 这 修订版 .

牧师

[dʒeɪ] . [siː] . [raɪl] , [diː] . [diː] .
J . C . RYLE , D . D .
J . C . 莱尔 , D . D .

JC RYLE，DD

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] ; [ɔː(r)] , ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
THE CHRISTIAN LEADERS OF THE LAST CENTURY ; or , England a Hundred Years Ago .
这 基督教 领导人 的 这 最后的 世纪 ; 或者 , 英格兰 一个 百 年 前 .

上个世纪的基督教领袖；或者，一百年前的英国。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['tɒməs] ['tʃɑːməz] , [diː] . [diː] . : [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][ɪts] ['lesnz] .
THOMAS CHALMERS , D . D . : His Life and its Lessons .
托马斯 查尔默斯 , D . D . : 他的 生活 和 它是 课程 .

托马斯·查尔默斯，神学博士：他的一生及其教训。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['nɔːmən] [el] . ['wɔːkə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['rɒbət] [bjuː'kænən] , [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [baɪ'ɒgrəfi] .
By the Rev . Norman L . Walker , Author of " Robert Buchanan , an Ecclesiastical Biography .
经过 这 牧师 . 诺曼 L . 沃克 , 作者 的 " 罗伯特 布坎南 , 一个 教会的 传 .

作者：诺曼·L·沃克牧师，《罗伯特·布坎南传》的作者。

" [pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
" Post 8vo , cloth .
" 邮政 8vo , 布 .

"Post 8vo，布面。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [dʌf] , [diː] . [diː] . , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['kɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ɪn] [kæl'kʌtə] .
RECOLLECTIONS OF ALEXANDER DUFF , D . D . , and of the Mission College which he Founded in Calcutta .
回忆 的 亚历山大 达夫 , D . D . , 和 的 这 使命 大学 哪个 他 创立 在 加尔各答 .

亚历山大·达夫神学博士及其在加尔各答创办的教会学院的回忆录。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˌɛlˌeɪ'ɛl] [bi'hɑːri] [deɪ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [goʊ'vɪndə][sə'mɑːntə] ; " [prə'fesə(r)] [ɪn]
By the Rev . Lal Behari Day , Author of " Govinda Samanta ; " Professor in
经过 这 牧师 . 拉尔 比哈里 天 , 作者 的 " 戈文达 萨曼塔 ; " 教授 在
['gʌvənmənt] ['kɒlɪdʒ] , ['huːgli] .
Government College , Hooghly .
政府 大学 , 胡格利 .

作者：拉尔·比哈里·戴牧师，《戈文达·萨曼塔》的作者；胡格利政府学院教授。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][sɜː(r)]['deɪvɪd] ['wɪlki] : [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːks] .
THE STORY OF SIR DAVID WILKIE : His Life and Works .
这 故事 的 先生 大卫 威尔基 : 他的 生活 和 作品 .

大卫·威尔基爵士的故事：他的一生和著作。

[baɪ]['ædəm][el] . ['sɪmpsn] , [diː] . [diː] . , ['dɑːbi] .
By Adam L . Simpson , D . D . , Derby .
经过 亚当 L . 辛普森 , D . D . , 德比 .

作者：亚当·L·辛普森，神学博士，德比。

[wɪð] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Sixteen Engravings .
和 十六 雕刻 .

包含十六幅版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[self] - [tɔːt] [men] .
SELF - TAUGHT MEN .
自己 - 教授 男士 .

自学成才的人。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [baɪ'ɑːgrəfiz] .
A Series of Biographies .
一个 系列 的 传记 .

一系列人物传记。

[wɪð] [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Four Illustrations .
和 四 插图 .

附四幅插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['wɪmɪn] .
STORIES OF THE LIVES OF NOBLE WOMEN .
故事 的 这 生活 的 高贵 女性 .

贵族女性的生活故事。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['dæv(ə)npɔːt]['ædəmz] .
By W . H . Davenport Adams .
经过 W . H . 长椅 亚当斯 .

作者：WH Davenport Adams。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[dʒeɪn] ['teɪlə(r)] : [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɛtəz] .
JANE TAYLOR : Her Life and Letters .
简 泰勒 : 她 生活 和 信件 .

简·泰勒：她的一生和书信。

[baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [siː] . [naɪt] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [nəʊ] [peɪnz] , [nəʊ]['geɪnz] , " & [siː] . [pəʊst] 8vo , [klɒθ]
By Mrs . H . C . Knight , Author of " No Pains , No Gains , " & c . Post 8vo , cloth
经过 太太 . H . C . 骑士 , 作者 的 " 不 疼痛 , 不 收益 , " & c . 邮政 8vo , 布
.
.
.

作者：HC Knight 夫人，著有《不劳无获》等作品。八开本，布面精装。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

['hɪərəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] .
HEROES OF THE DESERT .
英雄 的 这 沙漠 .

沙漠英雄。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːfət] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] .
The Story of the Lives and Labours of Moffat and Livingstone .
这 故事 的 这 生活 和 劳动 的 莫法特 和 利文斯顿 .

莫法特和利文斯顿的生平与事业的故事。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .
With Frontispiece and Vignette .
和 卷首插图 和 小插曲 .

含卷首插图和插图。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['meəri] ['paʊəl] .
By the Author of " Mary Powell .
经过 这 作者 的 " 玛丽 鲍威尔 .

作者：玛丽·鲍威尔。

" [pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
" Post 8vo , cloth extra .
" 邮政 8vo , 布 额外的 .

“Post 8vo，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [ə'bʌv] ['ruːbiz] ; " [ɔː(r)] , [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dʒentlˌwɪmɪn] .
" ABOVE RUBIES ; " or , Memorials of Christian Gentlewomen .
" 多于 红宝石 ; " 或者 , 纪念碑 的 基督教 淑女们 .

“超越红宝石;”或，基督教女绅士的纪念。

[baɪ] [mɪs] [siː] . [el] . ['braɪtˌwel] .
By Miss C . L . Brightwell .
经过 错过 C . L . 布莱特韦尔 .

作者：CL Brightwell 小姐。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
Post 8vo , cloth extra , gilt edges .
邮政 8vo , 布 额外的 , 镀金 边缘 .

后八开本，布面精装，烫金边。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] :
LIVING IN EARNEST :
活的 在 认真 :

认真生活：

['lesnz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .
Lessons and Incidents from the Lives of the Great and Good .
课程 和 事件 从 这 生活 的 这 伟大的 和 好的 .

从伟人和贤人的生平中汲取教训和经验。

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʒɒnsn] .
By Joseph Johnson .
经过 约瑟夫 约翰逊 .

作者：约瑟夫·约翰逊

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['lɪvɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːpəs] .
LIVING TO PURPOSE .
活的 到 目的 .

活出意义。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] .
A Book for Young Men .
一个 书 为了 年轻的 男人 .

一本写给年轻男性的书。

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʒɒnsn] .
By Joseph Johnson .
经过 约瑟夫 约翰逊 .

作者：约瑟夫·约翰逊

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ɪts] [ɐtʃ'iːvmənts] .
MEMORIALS OF EARLY GENIUS , AND REMARKABLE RECORDS OF ITS ACHIEVEMENTS .
纪念碑 的 早期的 天才 , 和 卓越 记录 的 它是 成就 .

早期天才的纪念碑，以及其卓越成就的记录。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [sək'ses] [ɪn] [laɪf] .
By the Author of " Success in Life .
经过 这 作者 的 " 成功 在 生活 .

作者著有《人生成功之道》。

" [pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
" Post 8vo , cloth extra .
" 邮政 8vo , 布 额外的 .

“Post 8vo，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['rekɔːdz] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][laɪvz; lɪvz] .
RECORDS OF NOBLE LIVES .
记录 的 高贵 生活 .

高尚人生的记录。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['dæv(ə)npɔːt]['ædəmz] .
By W . H . Davenport Adams .
经过 W . H . 长椅 亚当斯 .

作者：WH Davenport Adams。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
BOOKS FOR BOYS .
图书 为了 男孩们 .

男孩读物。

['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ; [ɔː(r)] , [skuːl] [deɪz] [æt; ət] ['æʃˌkoʊm] .
ALMOST A HERO ; Or , School Days at Ashcombe .
几乎 一个 英雄 ; 或者 , 学校 天 在 阿什科姆 .

几乎成为英雄；或者，阿什科姆的校园时光。

[baɪ] ['rɒbət] ['rɪtʃədsən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [jʌŋ] ['krægzmən] , "
By Robert Richardson , Author of " The Young Cragsman , "
经过 罗伯特 理查森 , 作者 的 " 这 年轻的 岩匠 , "

作者：罗伯特·理查森，《年轻的攀岩者》的作者

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['wiləbi] ,
" The Boys of Willoughby ,
" 这 男孩们 的 威洛比 ,

《威洛比的男孩们》

" & [siː] . [wɪð] ['sev(ə)n] [ɪn'greɪvɪŋ] .
" & c . With Seven Engravings .
" & c . 和 七 雕刻 .

等等。附七幅版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌntri] [bʊk] .
THE BOY'S COUNTRY BOOK .
这 男孩们 国家 书 .

男孩的国度之书。

[baɪ] ['wɪljəm] ['haʊɪt] .
By William Howitt .
经过 威廉 豪伊特 .

作者：威廉·豪伊特。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[frɒm; frəm] " ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] , " [dʒʊ'laɪ] - . — " [tuː; tə]
From " Edinburgh Review , " July 1879 . — " To
从 " 爱丁堡 审查 , " 七月 - . — " 到

摘自《爱丁堡评论》，1879年7月——

['aʊə(r)][maɪnd] ['wɪljəm] [haʊəts] - [bɔɪz] ['kʌntri] [bʊk] - [ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt]
our mind William Howitt's ' Boy's Country Book ' is the best of the kind that
我们的 头脑 威廉 豪伊特的 - 男孩们 国家 书 - 是 这 最好的 的 这 种类 那
[hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] ,
has ever been written ,
有 曾经 到过 书面 ,

我们认为威廉·豪伊特的《男孩的乡村故事集》是同类作品中最好的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [wʊd] [du:; də][ə; eɪ]['kaɪndnəs][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪf] [ðeɪ]
and the publishers would do a kindness to the boys of the day if they
和 这 出版商 会 做 一个 仁慈 到 这 男孩们 的 这 天 如果 他们
[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
were to bring it out in a new edition .
是 到 带来 它 出去 在 一个 新的 版 .

如果出版商能推出新版，那对当时的男孩们来说也是一件好事。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [læd] [sʌm; səm]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
It describes the life of a country lad some sixty years ago ,
它 描述 这 生活 的 一个 国家 小伙子 一些 六十 年 前 ,

它描述了大约六十年前一个乡村少年的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [æz; əz] [tru:] [tu:; tə]['neɪtʃə(r)] [naʊ]
and the descriptions are for the most part as true to nature now
和 这 描述 是 为了 这 最多 部分 作为 真的 到 自然 现在
[æz; əz] [ðen] .
as then .
作为 然后 .

而且，这些描述在很大程度上与当时一样符合实际情况。

[laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [wɜ:ks] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][məʊst]['feɪθf(ə)l] [dɪˌlɪni'eɪʃn] ;
Like all his later works , it has the force of most faithful delineation ;
喜欢 全部 他的 之后 作品 , 它 有 这 力量 的 最多 忠实 界定 ;

与他后来的所有作品一样，它具有最忠实描绘的力量；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [freʃ] [ɪg'zju:bərəns][ɒv; əv] ['hɑ:ti] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnəs(ə)nt]
and there is a fresh exuberance of hearty appreciation of those innocent
和 那里 是 一个 新鲜的 热情洋溢 的 爽朗 欣赏 的 那些 清白的
['pleʒəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [flu:] [baɪ] .
pleasures in which his days flew by .
快乐 在 哪个 他的 天 飞翔 经过 .

他对那些曾经让他度过美好时光的纯真快乐充满了新的热情和由衷的感激。

" [kʌlm] [rɒk] .
" CULM ROCK .
" 竹竿 岩石 .

“卡尔姆岩。”

['fu:lskæp] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Foolscap 8vo , cloth extra .
活页纸 8vo , 布 额外的 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['kɑ:stəwei] .
THE CASTAWAYS .
这 遇难者 .

荒岛求生。

[ə; eɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv]['bɔ:nɪˌəʊ] .
A Story of Adventure in the Wilds of Borneo .
一个 故事 的 冒险 在 这 荒野 的 婆罗洲 .

一段发生在婆罗洲荒野的冒险故事。

[baɪ] ['kæptɪn] [meɪn] [riːd] .
By Captain Mayne Reid .
经过 队长 梅恩 里德 .

作者：梅恩·里德上尉。

[wɪð] ['twenti] - [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Twenty - six Engravings .
和 二十 - 六 雕刻 .

包含二十六幅版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [mɑːk] ['wɪlis] .
THE ADVENTURES OF MARK WILLIS .
这 冒险 的 标记 威利斯 .

马克·威利斯的冒险故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] ['kʌpəlz] .
By Mrs . George Cupples .
经过 太太 . 乔治 杯状物 .

作者：乔治·库普尔斯夫人。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] , " & [siː] . [wɪð] ['fɔːti] - [faɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Author of " The Little Captain , " & c . With Forty - five Engravings .
作者 的 " 这 小的 队长 , " & c . 和 四十 - 五 雕刻 .

《小船长》等作品的作者。附四十五幅版画。

['rɔɪəl] 18mo , [klɒθ] .
Royal 18mo , cloth .
皇家 18mo , 布 .

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kruːsəʊ] .
THE YOUNG CRUSOE .
这 年轻的 克鲁索 .

少年克鲁索。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hɔːflænd] .
By Mrs . Hofland .
经过 太太 . 霍夫兰 .

霍夫兰夫人著。

[wɪð] [ˌfɔːˈtiːn] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .
With Fourteen Engravings .
和 十四 雕刻 .

包含十四幅版画。

[ˈrɔɪəl] 18mo , [klɒθ] .
Royal 18mo , cloth .
皇家 18mo , 布 .

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai][biː; bi] ?
WHAT SHALL I BE ?
什么 将 我 是 ?

我将成为什么样的人?

[ɔː(r)] , [ə; eɪ] [bɔɪz] [eɪm] [ɪn] [laɪf] .
or , A Boy's Aim in Life .
或者 , 一个 男孩们 目的 在 生活 .

或者，一个男孩的人生目标。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˈfuːlskæp] 8vo , [klɒθ] .
Foolscap 8vo , cloth .
活页纸 8vo , 布 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[həʊm] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɪn] [ˈbɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈstɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] .
HOME PRINCIPLES IN BOYHOOD , and Other Stories for the Young .
家 原则 在 童年 , 和 其他 故事 为了 这 年轻的 .

童年时期的家庭原则，以及其他青少年故事。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[fræŋk] [ˈmɑːtɪn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [bɔɪ] .
FRANK MARTIN ; or , The Story of a Country Boy .
坦率 马丁 ; 或者 , 这 故事 的 一个 国家 男生 .

弗兰克·马丁；或者，一个乡村男孩的故事。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] .
With Coloured Frontispiece .
和 有色 卷首插图 .

带彩色扉页。

['fuːlskæp] 8vo , [klɒθ] .
Foolscap 8vo , cloth .
活页纸 8vo , 布 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[nɛdz] ['mɒtəʊ] ; [ɔː(r)] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] .
NED'S MOTTO ; or , Little by Little .
内德的 座右铭 ; 或者 , 小的 经过 小的 .

内德的座右铭；或者，一点一点地来。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Coloured Frontispiece , and numerous Engravings .
和 有色 卷首插图 , 和 很多的 雕刻 .

配有彩色卷首插图和大量版画。

['rɔɪəl] 18mo , [klɒθ] .
Royal 18mo , cloth .
皇家 18mo , 布 .

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[tɒm] ['treɪsi] ; [ɔː(r)] , [huːz] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪktəri] ?
TOM TRACY ; or , Whose is the Victory ?
汤姆 特蕾西 ; 或者 , 谁 是 这 胜利 ?

汤姆·特雷西；或者，谁是胜利者?

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['fuːlskæp] 8vo , [klɒθ] .
Foolscap 8vo , cloth .
活页纸 8vo , 布 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[nʌts] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] [tu:; tə] [kræk] .
NUTS FOR BOYS TO CRACK .
坚果 为了 男孩们 到 裂缝 .

男孩们要破解的难题。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [tɒd] , [di:] . [di:] . , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['sɪmp(ə)l] ['sketʃɪz] , "
By the Rev . John Todd , D . D . , Author of " Simple Sketches , "
经过 这 牧师 . 约翰 托德 , D . D . , 作者 的 " 简单的 草图 , "

作者：约翰·托德牧师，神学博士，《简明素描》作者

" [ðə; ði] ['stu:dənts] [gaɪd] ,
" The Student's Guide ,
" 这 学生 指导 ,

《学生指南》

" & [si:] . ['rɔɪəl] 18mo .
" & c . Royal 18mo .
" & c . 皇家 18mo .

“&c.皇家18个月。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['rɑ:bɪnsən] [ɒv; əv]['pærɪs] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] .
THE STORY OF LITTLE ROBINSON OF PARIS ; or , The Triumph of Industry .
这 故事 的 小的 罗宾逊 的 巴黎 ; 或者 , 这 胜利 的 行业 .

巴黎小鲁滨逊的故事；或，勤劳的胜利。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ] ['lu:si] ['lændən] .
Translated from the French by Lucy Landon .
翻译 从 这 法语 经过 露西 兰登 .

由 Lucy Landon 从法语翻译。

['fu:lskæp] 8vo , [klɒθ] .
Foolscap 8vo , cloth .
活页纸 8vo , 布 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] ['rɑːbɪnsən] ; [ɔː(r)] , [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [sʌnz] [ɒn][ə; eɪ] ['desələt] ['aɪlənd] .

THE SWISS FAMILY ROBINSON ; or , Adventures of a Father and his Four Sons on a Desolate Island .

这 瑞士 家庭 罗宾逊 ; 或者 , 冒险 的 一个 父亲 和 他的 四 儿子们 在 一个 荒凉 岛 .

瑞士家庭鲁滨逊；或，一位父亲和他的四个儿子在荒岛上的冒险故事。

[wɪð] ['twenti] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .

With Twenty Engravings .

和 二十 雕刻 .

包含二十幅版画。

['fuːlskæp] 8vo , [klɒθ] .

Foolscap 8vo , cloth .

活页纸 8vo , 布 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 2s .

Price 2s .

价格 2s .

价格 2 秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] .

ROBINSON CRUSOE .

罗宾逊 克鲁索 .

鲁滨逊漂流记。

[wɪð] ['twenti] - [tuː] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With Twenty - two Illustrations .

和 二十 - 二 插图 .

附二十二幅插图。

['fuːlskæp] 8vo , [klɒθ] .

Foolscap 8vo , cloth .

活页纸 8vo , 布 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 2s .

Price 2s .

价格 2s .

价格 2 秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] .

BY W . H . G . KINGSTON .

经过 W . H . G . 金斯顿 .

作者：WHG 金斯顿。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːstən] ['siːz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːd] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] .
IN THE EASTERN SEAS ; or , The Regions of the Bird of Paradise .
在 这 东 海域 ; 或者 , 这 地区 的 这 鸟 的 天堂 .

在东方的海域；或者，天堂鸟的领地。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
A Tale for Boys .
一个 故事 为了 男孩们 .

一个男孩的故事。

[wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With One Hundred and Eleven Illustrations .
和 一 百 和 十一 插图 .

附一百一十一幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , ['rɪtʃli] [gɪlt] .
Crown 8vo , cloth , richly gilt .
王冠 8vo , 布 , 丰富 镀金 .

皇冠八开本，布面精装，烫金装饰。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] .
IN THE WILDS OF AFRICA .
在 这 荒野 的 非洲 .

在非洲的荒野中。

[wɪð] ['sɪksti] - [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Sixty - six Illustrations .
和 六十 - 六 插图 .

附六十六幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , ['rɪtʃli] [gɪlt] .
Crown 8vo , cloth , richly gilt .
王冠 8vo , 布 , 丰富 镀金 .

皇冠八开本，布面精装，烫金装饰。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

[raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .
ROUND THE WORLD .
圆形的 这 世界 .

环游世界。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
A Tale for Boys .
一个 故事 为了 男孩们 .

一个男孩的故事。

[wɪð] ['fɪfti] - [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Fifty - two Engravings .
和 五十 - 二 雕刻 .

包含五十二幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[əʊld][dʒæk] .
OLD JACK .
老的 杰克 .

老杰克。

[ə; eɪ] [siː] [teɪl] .
A Sea Tale .
一个 海 故事 .

一个关于大海的故事。

[wɪð] ['sɪksti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Sixty Engravings .
和 六十 雕刻 .

包含六十幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[maɪ] [fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['sʌðən] ['siːz] .
MY FIRST VOYAGE TO SOUTHERN SEAS .
我的 第一的 航程 到 南部 海域 .

我的首次南海之旅。

[wɪð] ['fɔːti] - [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Forty - two Engravings .
和 四十 - 二 雕刻 .

附四十二幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['weɪlə(r)] .
THE SOUTH SEA WHALER .
这 南 海 捕鲸船 .

南海捕鲸船。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] .
A Story of the Loss of the Champion , and the Adventures of her Crew .
一个 故事 的 这 损失 的 这 冠军 , 和 这 冒险 的 她 全体人员 .

一个关于冠军陨落和她船员冒险的故事。

[wɪð] ['θɜːti] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
With Thirty Engravings .
和 三十 雕刻 .

附三十幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['vaɪpə(r)] ,
SAVED FROM THE SEA ; or , The Loss of the " Viper ,
已保存 从 这 海 ; 或者 , 这 损失 的 这 " 毒蛇 ,

从海中获救；或者，“毒蛇号”的沉没

" [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kruː] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][sə'hɑːrə] .
" and the Adventures of her Crew in the Desert of Sahara .
" 和 这 冒险 的 她 全体人员 在 这 沙漠 的 撒哈拉沙漠 .

“以及她的船员在撒哈拉沙漠的冒险经历。”

[wɪð] ['θɜːti] - [tuː] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
With Thirty - two Engravings .
和 三十 - 二 雕刻 .

包含三十二幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːdʒə] .
THE YOUNG RAJAH .
这 年轻的 拉贾 .

年轻的拉者。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .
A Story of Indian Life and Adventure .
一个 故事 的 印度 生活 和 冒险 .

一个关于印度生活和冒险的故事。

[wɪð] ['fɔːti] - [fɔː(r)] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
With Forty - four Engravings .
和 四十 - 四 雕刻 .

包含四十四幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] ; [ɔː(r)] , [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv]['trɪnɪˌdæd][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]
THE WANDERERS ; or , Adventures in the Wilds of Trinidad and up the
这 流浪者 ; 或者 , 冒险 在 这 荒野 的 特立尼达 和 向上 这
[ˌɒrɪ'nəʊkəʊ] .
Orinoco .
奥里诺科 .

流浪者；或在特立尼达荒野和奥里诺科河上的冒险。

[wɪð] ['θɜːti] - [wʌn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Thirty - one Engravings .
和 三十 - 一 雕刻 .

包含三十一幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[twaɪs] [lɒst] .
TWICE LOST .
两次 丢失的 .

两次失败。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ʃɪprek] , [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] .
A Story of Shipwreck , and Adventure in the Wilds of Australia .
一个 故事 的 海难 , 和 冒险 在 这 荒野 的 澳大利亚 .

一个关于沉船和澳大利亚荒野冒险的故事。

[wɪð] ['fɔːti] - [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] , [kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
With Forty - six Engravings , Crown 8vo , cloth .
和 四十 - 六 雕刻 , 王冠 8vo , 布 .

附四十六幅版画，皇冠八开本，布面精装。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [læ'neərəʊ; lj-] .
THE YOUNG LLANERO .
这 年轻的 利亚内罗 .

年轻的利亚内罗。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][waɪld] [laɪf] [ɪn][ˌvenə'zweɪlə] .
A Story of War and Wild Life in Venezuela .
一个 故事 的 战争 和 荒野 生活 在 委内瑞拉 .

委内瑞拉的战争与野生动物的故事。

[wɪð] ['fɔːti] - [fɔː(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Forty - four Engravings .
和 四十 - 四 雕刻 .

包含四十四幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[ɪn] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] .
IN THE ROCKY MOUNTAINS .
在 这 岩石 山脉 .

在落基山脉。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .
A Tale of Adventure .
一个 故事 的 冒险 .

一段冒险故事。

[wɪð] ['fɔːti] - [wʌn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Forty - one Engravings .
和 四十 - 一 雕刻 .

包含四十一幅版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪn] [njuː] [grə'nɑːdə] ; [ɔː(r)] , ['hɪərəʊz][ænd; ənd]['peitriəts] .
IN NEW GRANADA ; or , Heroes and Patriots .
在 新的 格拉纳达 ; 或者 , 英雄 和 爱国者 .

在新格拉纳达；或者，英雄与爱国者。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
A Tale for Boys .
一个 故事 为了 男孩们 .

一个男孩的故事。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With numerous Engravings .
和 很多的 雕刻 .

上面有许多雕刻图案。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə'fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
AFAR IN THE FOREST .
远方 在 这 森林 .

在森林深处。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['setlə(r)] [laɪf] [ɪn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] .
A Tale of Settler Life in North America .
一个 故事 的 定居者 生活 在 北 美国 .

北美拓荒者生活的故事。

[wɪð] ['fɔːti] - [wʌn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Forty - one Full - page Engravings .
和 四十 - 一 满的 - 页 雕刻 .

包含四十一幅全页版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'gæsəti] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .
STORIES OF THE SAGACITY OF ANIMALS .
故事 的 这 睿智 的 动物 .

动物智慧的故事。

[wɪð] ['sɪksti] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['hærɪs(ə)n] [wɪə(r)] .
With Sixty Illustrations by Harrison Weir .
和 六十 插图 经过 哈里森 堰 .

附哈里森·威尔绘制的六十幅插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃnz] .
ILLUSTRATED EDITIONS .
插图 版本 .

插图版。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] , [ɒv; əv] [jɔːk] , ['mærɪnə(r)] .
THE LIFE AND STRANGE ADVENTURES OF ROBINSON CRUSOE , OF YORK , MARINER .
这 生活 和 奇怪的 冒险 的 罗宾逊 克鲁索 , 的 约克 , 水手 .

约克水手鲁滨逊·克鲁索的生平及其奇特冒险经历。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] .
Written by Himself .
书面 经过 他本人 .

作者：本人撰写。

['keəfəli] [ˌriː'print, 'riːprint] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Carefully Reprinted from the Original Edition .
小心 转载 从 这 原来的 版 .

精心重印自原版。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['memwɑː(r)] [ɒv; əv] ['dænjəl] [diː] [fəʊ] , [ə; eɪ] ['memwɑː(r)] [ɒv; əv] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['selˌkɜːk] ,
With an Introductory Memoir of Daniel De Foe , a Memoir of Alexander Selkirk ,
和 一个 引言 回忆录 的 丹尼尔 德 敌人 , 一个 回忆录 的 亚历山大 塞尔柯克 ,

本书附有丹尼尔·德·福的导言回忆录和亚历山大·塞尔柯克的回忆录。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['piːtə(r)] [sə'rɑːnoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'dɪʃən] .
an Account of Peter Serrano , and other Interesting Additions .
一个 帐户 的 彼得 塞拉诺 , 和 其他 有趣的 新增内容 .

彼得·塞拉诺的生平事迹及其他有趣的补充。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['kiːliː] - .
Illustrated with upwards of Seventy Engravings by Keeley Halswelle .
插图 和 向上 的 七十 雕刻 经过 基利 - .

配有 Keeley Halswelle 绘制的七十余幅版画插图。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [diː] [fəʊ] , [ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] ['kruːsoʊz] ['aɪlənd] , [diː] [foʊz] [tuːm] ,
With a Portrait of De Foe , a Map of Crusoe's Island , De Foe's Tomb ,
和 一个 肖像 的 德 敌人 , 一个 地图 的 克鲁索的 岛 , 德 敌人的 墓 ,

附有德·福的肖像、鲁滨逊岛地图、德·福的墓碑

[fæk'sɪməliːz] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] , & [siː] . , & [siː] . [kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Facsimiles of Original Title - Pages , & c . , & c . Crown 8vo , cloth extra .
传真件 的 原来的 标题 - 页 , & c . , & c . 王冠 8vo , 布 额外的 .

原标题页等的影印件。皇冠8开本，布面精装。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] ['rɑːbɪnsən] ; [ɔː(r)] , [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['fæməli] [ɒn] [ə; eɪ] ['desələt] ['aɪlənd] .
THE SWISS FAMILY ROBINSON ; or , Adventures of a Shipwrecked Family on a Desolate Island .
这 瑞士 家庭 罗宾逊 ; 或者 , 冒险 的 一个 遭遇海难 家庭 在 一个 荒凉 岛 .

瑞士家庭鲁滨逊；或，一个遇难家庭在荒岛上的冒险故事。

[ˌʌnə'brɪdʒd] .
Unabridged .
完整版 .

完整版。

[wɪð] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With upwards of Three Hundred Engravings .
和 向上 的 三 百 雕刻 .

包含三百多幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
BOOKS FOR BOYS .
图书 为了 男孩们 .

男孩读物。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] .
TALES OF ADVENTURE AND ENTERPRISE .
故事 的 冒险 和 企业 .

冒险与创业的故事。

[baɪ][ɑː(r)] . [em] . ['bæˌlənˌtaɪn] .
BY R . M . BALLANTYNE .
经过 拉 . M . 巴兰坦 .

作者：RM Ballantyne。

['hʌdsən] [beɪ] ; [ɔː(r)] , ['evrideɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] .
HUDSON BAY ; or , Everyday Life in the Wilds of North America .
哈德逊 湾 ; 或者 , 每天 生活 在 这 荒野 的 北 美国 .

哈德逊湾；或，北美荒野中的日常生活。

[wɪð] ['fɔːti] - [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Forty - six Engravings .
和 四十 - 六 雕刻 .

包含四十六幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [fɜː(r)] - ['treɪdəz] .
THE YOUNG FUR - TRADERS .
这 年轻的 毛皮 - 交易员 .

年轻的皮毛商人。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] .
A Tale of the Far North .
一个 故事 的 这 远的 北 .

一个关于极北的故事。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-] .
UNGAVA .
ungava .

UNGAVA。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['ɛskɪˌmoʊz] [lænd] .
A Tale of Esquimaux Land .
一个 故事 的 爱斯基摩人 土地 .

爱斯基摩人之地的故事。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['kɒrəl] ['aɪlənd] .
THE CORAL ISLAND .
这 珊瑚 岛 .

珊瑚岛。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
A Tale of the Pacific .
一个 故事 的 这 太平洋 .

太平洋的故事。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['mɑːtɪn] ['ræt(ə)lə(r)] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [bɔɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][brə'zɪl] .
MARTIN RATTLER ; or , A Boy's Adventures in the Forests of Brazil .
马丁 响尾蛇 ; 或者 , 一个 男孩们 冒险 在 这 森林 的 巴西 .

马丁·拉特勒；或，一个男孩在巴西森林里的冒险故事。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [dɒg] ['kruːsəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
THE DOG CRUSOE AND HIS MASTER .
这 狗 克鲁索 和 他的 掌握 .

狗狗克鲁索和他的主人。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['prɛəriz] .
A Tale of the Western Prairies .
一个 故事 的 这 西 草原 .

西部草原的故事。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [gə'rɪlə] ['hʌntəz] .
THE GORILLA HUNTERS .
这 大猩猩 猎人 .

大猩猩猎人。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['westən] ['æfrɪkə] .
A Tale of Western Africa .
一个 故事 的 西 非洲 .

西非故事。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [aɪs] ; [ɔː(r)] , [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] ['riːdʒənz] .
THE WORLD OF ICE ; or , Adventures in the Polar Regions .
这 世界 的 冰 ; 或者 , 冒险 在 这 极性 地区 .

冰雪世界；或极地探险记。

[wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Engravings .
和 雕刻 .

带有雕刻图案。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndər] .
THE OCEAN AND ITS WONDERS .
这 海洋 和 它是 奇迹 .

海洋及其奇观。

[wɪð] ['sɪksti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Sixty Engravings .
和 六十 雕刻 .

包含六十幅版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

[teɪlz; 'teɪli:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊm] ['sɜ:k(ə)l] .
TALES FOR THE HOME CIRCLE .
故事 为了 这 家 圆圈 .

家庭故事会。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] .
LOOK AT THE BRIGHT SIDE .
看 在 这 明亮的 边 .

往好处想。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] .
A Tale for the Young .
一个 故事 为了 这 年轻的 .

一个给孩子们讲的故事。

[baɪ] [dʒəʊ'ænə] [eɪtʃ] . ['mæθju:z] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['sʌnbi:m] .
By Joanna H . Matthews , Author of " Little Sunbeams .
经过 乔安娜 H . 马修斯 , 作者 的 " 小的 阳光 .

作者：乔安娜·H·马修斯，《小太阳》的作者。

" [pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
" Post 8vo , cloth extra .
" 邮政 8vo , 布 额外的 .

"Post 8vo，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ɪzəbɛlz] ['si:krət] .
ISABEL'S SECRET .
伊莎贝尔的 秘密 .

伊莎贝尔的秘密。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] .
By the Author of " The Story of a Happy Little Girl .
经过 这 作者 的 " 这 故事 的 一个 快乐的 小的 女孩 .

作者著有《一个快乐小女孩的故事》。

" ['fuːlskæp] 8vo , [klɒθ] .
" Foolscap 8vo , cloth .
" 活页纸 8vo , 布 .

"Foolscap 8vo，布面精装。"

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
THE STORY OF A HAPPY LITTLE GIRL .
这 故事 的 一个 快乐的 小的 女孩 .

一个快乐小女孩的故事。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ɪzəbɛlz] ['siːkrət] .
By the Author of " Isabel's Secret .
经过 这 作者 的 " 伊莎贝尔的 秘密 .

作者著有《伊莎贝尔的秘密》。

" ['rɔɪəl] 18mo .
" Royal 18mo .
" 皇家 18mo .

"皇家 18 个月

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
THE BASKET OF FLOWERS .
这 篮子 的 花朵 .

一篮鲜花。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] .
A Tale for the Young .
一个 故事 为了 这 年轻的 .

一个给孩子们讲的故事。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Coloured Frontispiece and numerous Engravings .
和 有色 卷首插图 和 很多的 雕刻 .

配有彩色扉页和众多版画。

['rɔɪəl] 18mo .
Royal 18mo .
皇家 18mo .

皇家18个月

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

" ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] .
" OUR FATHER WHICH ART IN HEAVEN .
" 我们的 父亲 哪个 艺术 在 天堂 .

"我们在天上的父。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] .
" A Story Illustrative of the Lord's Prayer .
" 一个 故事 举例说明 的 这 主场 祷告 .

"一个阐释主祷文的故事。"

[baɪ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['wɪdəʊ] .
By a Clergyman's Widow .
经过 一个 神职人员的 寡妇 .

一位牧师遗孀所著。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Coloured Frontispiece and Sixteen Engravings .
和 有色 卷首插图 和 十六 雕刻 .

配有彩色卷首插图和十六幅版画。

['rɔɪəl] 18mo .
Royal 18mo .
皇家 18mo .

皇家18个月

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['træv(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn] ['baɪb(ə)l] [lændz] .
TRAVEL AND RESEARCH IN BIBLE LANDS .
旅行 和 研究 在 圣经 土地 .

圣经之地旅行与研究。

[ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] ; [ɔː(r)] , ['bɪblɪkl] [ɪˌlʌs'treʃən] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænəz]
THE LAND AND THE BOOK ; or , Biblical Illustrations Drawn from the Manners
这 土地 和 这 书 ; 或者 , 圣经 插图 绘制 从 这 礼仪
[ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,
and Customs ,
和 海关 ,

土地与书籍；或，从风俗习惯中汲取的圣经例证

[ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['siːnəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [lænd] .
the Scenes and Scenery of the Holy Land .
这 场景 和 风景 的 这 圣 土地 .

圣地的景色和风光。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [em] . ['tɒmsən] , [diː] . [diː] . [kraʊn] 8vo , - ['peɪdʒɪz] .
By the Rev . W . M . Thomson , D . D . Crown 8vo , 718 pages .
经过 这 牧师 . W . M . 汤姆逊 , D . D . 王冠 8vo , - 页面 .

作者：WM Thomson牧师，神学博士，皇冠8开本，718页。

[wɪð] [twelv] ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ænd; ənd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['wʊdkʌt] .
With Twelve Coloured Illustrations , and One Hundred and Twenty Woodcuts .
和 十二 有色 插图 , 和 一 百 和 二十 木刻 .

配有十二幅彩色插图和一百二十幅木刻版画。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d . , [klɒθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['beiʃən] , [ænd; ənd] ['sɪriəz] ['həʊli] ['pleɪsɪz] .
THE GIANT CITIES OF BASHAN , AND SYRIA'S HOLY PLACES .
这 巨大的 城市 的 巴山 , 和 叙利亚的 圣 地方 .

巴珊的巨型城市和叙利亚的圣地。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['pɔ:tə(r)] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['mɜ:riz] ['hændbʊk] [tu:; tə] ['sɪriə] [ænd; ənd]['pæləstaɪn] .
By Professor Porter , Author of " Murray's Handbook to Syria and Palestine .
经过 教授 搬运工 , 作者 的 " 默里的 手册 到 叙利亚 和 巴勒斯坦 .

作者：波特教授，《默里叙利亚和巴勒斯坦手册》的作者。

" [wɪð] [eɪt] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] .
" With Eight Beautiful Engravings .
" 和 八 美丽的 雕刻 .

“附有八幅精美版画。”

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[bʊks] [ɒv; əv] ['vɔɪɪdʒɪz] , ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .
BOOKS OF VOYAGES , TRAVEL , AND ADVENTURE .
图书 的 航程 , 旅行 , 和 冒险 .

航海、旅行和冒险书籍。

['ri:s(ə)nt] ['pəʊlə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] .
RECENT POLAR VOYAGES .
最近的 极性 航程 .

近期极地航行。

[ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .
A Record of Adventure and Discovery .
一个 记录 的 冒险 和 发现 .

冒险与发现的记录。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɜ:tʃ] ['ɑ:ftə(r)] ['fræŋklɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd][ðə; ði]
From the Search after Franklin to the Voyage of the Alert and the
从 这 搜索 后 富兰克林 到 这 航程 的 这 警报 和 这
[dɪ'skʌvəri] (- - -) .
Discovery (1875 - 76) .
发现 (- - -) .

从“追寻富兰克林号”到“警戒号”和“发现号”的航行（1875-76 年）。

[wɪð] ['sɪksti] - [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Sixty - two Engravings .
和 六十 - 二 雕刻 .

包含六十二幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[greɪt] ['ʃiprek] .
GREAT SHIPWRECKS .
伟大的 沉船 .

伟大的沉船。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['perilz][ænd; ənd] [dɪ'zɑːstəs] [æt; ət] [siː] — - - - .
A Record of Perils and Disasters at Sea — 1544 - 1877 .
一个 记录 的 危险 和 灾难 在 海 — - - - .

海上危险与灾难记录——1544-1877。

[wɪð] - [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With 58 fine Engravings .
和 - 美好的 雕刻 .

包含 58 幅精美版画。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[keɪnz] ['ɑːktɪk] [eksplə'reɪʃnz] .
KANE'S ARCTIC EXPLORATIONS .
凯恩的 北极 探索 .

凯恩的北极探险。

[ðə; ði]['sekənd] [grɪ'nel] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn]['fræŋklɪn] .
The Second Grinnell Expedition in Search of Sir John Franklin .
这 第二 格林内尔 远征 在 搜索 的 先生 约翰 富兰克林 .

第二次格林内尔探险队寻找约翰·富兰克林爵士。

[wɪð] ['sɪksti] ['wʊdkʌt] .
With Sixty Woodcuts .
和 六十 木刻 .

附六十幅木刻版画。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[rekt] [ɒn] [ə; eɪ] [riːf] ; [ɔː(r)] , ['twenti] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːklənd] [aɪlz] .
WRECKED ON A REEF ; or , Twenty Months in the Auckland Isles .
损毁 在 一个 礁 ; 或者 , 二十 几个月 在 这 奥克兰 岛屿 .

触礁沉没；或，奥克兰群岛的二十个月。

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ʃɪprek] , [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
A True Story of Shipwreck , Adventure , and Suffering .
一个 真的 故事 的 海难 , 冒险 , 和 痛苦 .

一个关于海难、冒险和苦难的真实故事。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
With 40 Illustrations .
和 - 插图 .

附40幅插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɒn] [ðə; ði] [naɪl] .
ON THE NILE .
在 这 尼罗河 .

在尼罗河上。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['fæməli] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] .
A Story of Family Travel and Adventure in the Land of Egypt .
一个 故事 的 家庭 旅行 和 冒险 在 这 土地 的 埃及 .

一个家庭在埃及的旅行和冒险故事。

[baɪ] ['særə] [keɪ] . [hʌnt] .
By Sara K . Hunt .
经过 萨拉 K . 打猎 .

作者：萨拉·K·亨特。

[wɪð] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Sixteen Engravings .
和 十六 雕刻 .

包含十六幅版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

[raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .
ROUND THE WORLD .
圆形的 这 世界 .

环游世界。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [kəm'paɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['aɪdə] ['faɪfər] .
A Story of Travel compiled from the Narrative of Ida Pfeiffer .
一个 故事 的 旅行 编译 从 这 叙述 的 艾达 普费弗 .

根据艾达·菲佛的叙述整理而成的旅行故事。

[baɪ] [diː] . ['mʌri] [smɪθ] .
By D . Murray Smith .
经过 D . 默里 史密斯 .

作者：D·默里·史密斯。

[wɪð] ['θɜːti] - [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Thirty - six Engravings .
和 三十 - 六 雕刻 .

包含三十六幅版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [ɪn] [fɑː(r)] - [ɒf] [lændz] .
PICTURES OF TRAVEL IN FAR - OFF LANDS .
图片 的 旅行 在 远的 - 离开 土地 .

远方旅行照片。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] . — ['sentrəl] [ə'merɪkə] .
A Companion to the Study of Geography . — Central America .
一个 伴侣 到 这 学习 的 地理 . — 中央 美国 .

地理学研究指南——中美洲。

[wɪð] ['fɪfti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Fifty Engravings .
和 五十 雕刻 .

附五十幅版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [ɪn] [fɑː(r)] - [ɒf] [lændz] . — [saʊθ] [ə'merɪkə] .
PICTURES OF TRAVEL IN FAR - OFF LANDS . — South America .
图片 的 旅行 在 远的 - 离开 土地 . — 南 美国 .

远方旅行照片——南美洲。

[wɪð] ['fɪfti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Fifty Engravings .
和 五十 雕刻 .

附五十幅版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[həʊm] [ə'mɪd] [ðə; ði] [snəʊ] ; [ɔː(r)] , [wɔːm] [hɑːts] [ɪn] [kəʊld] ['riːdʒənz] .
HOME AMID THE SNOW ; or , Warm Hearts in Cold Regions .
家 之中 这 雪 ; 或者 , 温暖的 红心 在 寒冷的 地区 .

雪中的家；或，寒冷地区的温暖之心。

[baɪ] ['kæptɪn] [tʃɑːlz] [ei'dei] , [ɑː(r)] . [en] . [wɪð] ['twenti] - [eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
By Captain Charles Ede , R . N . With Twenty - eight Engravings .
经过 队长 查尔斯 埃德 , 拉 . N . 和 二十 - 八 雕刻 .

由英国皇家海军上尉查尔斯·埃德绘制，附二十八幅版画。

['rɔɪəl] 18mo , [klɒθ] .
Royal 18mo , cloth .
皇家 18mo , 布 .

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['preəri] ; [ɔː(r)] ,
THE FOREST , THE JUNGLE , AND THE PRAIRIE ; or ,
这 森林 , 这 丛林 , 和 这 草原 ; 或者 ,

森林、丛林和草原；或者，

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [waɪld] ['ænɪmlz] .
Tales of Adventure and Enterprise in Pursuit of Wild Animals .
故事 的 冒险 和 企业 在 追逐 的 荒野 动物 .

追寻野生动物的冒险与创业故事。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Numerous Engravings .
和 很多的 雕刻 .

带有众多雕刻图案。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[siːnz] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['træpə(r)] [ɪn] ['meni] [lændz] .
SCENES WITH THE HUNTER AND THE TRAPPER IN MANY LANDS .
场景 和 这 猎人 和 这 捕兽人 在 许多 土地 .

猎人和捕兽者在各地的场景。

['stɔːriz] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪð] [waɪld] ['ænɪmlz] .
Stories of Adventures with Wild Animals .
故事 的 冒险 和 荒野 动物 .

与野生动物的冒险故事。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With numerous Engravings .
和 很多的 雕刻 .

上面有许多雕刻图案。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['dɑːktər; draɪv] . [keɪn] , [ðə; ði] ['ɑːktɪk] ['hɪərəʊ] .
DR . KANE , THE ARCTIC HERO .
博士 . 凯恩 , 这 北极 英雄 .

凯恩博士，北极英雄。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [eksplə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['pəʊlə(r)] ['riːdʒənz] .
A Narrative of his Adventures and Explorations in the Polar Regions .
一个 叙述 的 他的 冒险 和 探索 在 这 极性 地区 .

他在极地地区的冒险和探险记述。

[baɪ][em] . [dʒəunz] .
By M . Jones .
经过 M . 琼斯 .

作者：M. Jones。

[wɪð] ['θɜːti] - [faɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Thirty - five Engravings .
和 三十 - 五 雕刻 .

包含三十五幅版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] .
THE CHILDREN ON THE PLAINS .
这 孩子们 在 这 平原 .

平原上的孩子们。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['prɛəriz] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] .
A Story of Travel and Adventure in the Great Prairies of North America .
一个 故事 的 旅行 和 冒险 在 这 伟大的 草原 的 北 美国 .

一段关于北美大草原旅行和冒险的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['beib] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
By the Author of " The Babes in the Basket .
经过 这 作者 的 " 这 宝贝们 在 这 篮子 .

作者著有《篮子里的婴儿》。

" [wɪð] [ˌsɪks'tiːn] [ɪˌlʌs'treʃən] .
" With Sixteen Illustrations .
" 和 十六 插图 .

“附十六幅插图。”

['rɔɪəl] 18mo , [klɒθ] .
Royal 18mo , cloth .
皇家 18mo , 布 .

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[njuː] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['praɪzɪz] [ænd; ənd] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [bʊks] .
NEW SERIES OF PRIZES AND PRESENTATION BOOKS .
新的 系列 的 奖品 和 推介会 图书 .

全新系列奖品和颁奖册。

[ðə; ði] [juː'freɪtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪgrɪs] .
THE EUPHRATES AND THE TIGRIS .
这 幼发拉底河 和 这 老虎 .

幼发拉底河和底格里斯河。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .
A Narrative of Discovery and Adventure .
一个 叙述 的 发现 和 冒险 .

一段关于发现与冒险的叙事。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['bæbɪlən] [ænd; ənd] ['nɪnəvə] .
With a Description of the Ruins of Babylon and Nineveh .
和 一个 描述 的 这 废墟 的 巴比伦 和 尼尼微 .

附巴比伦和尼尼微遗址描述。

[wɪð] [ˌeɪ'tiːn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Eighteen Full - page Illustrations .
和 十八 满的 - 页 插图 .

包含十八幅全页插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[maʊnt] ['saɪnaɪ] , ['petrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezət] .
MOUNT SINAI , PETRA , AND THE DESERT .
山 西奈山 , 佩特拉 , 和 这 沙漠 .

西奈山、佩特拉和沙漠。

[dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] .
Described and Illustrated .
描述 和 插图 .

描述并图示。

[wɪð] ['twenti] - [θriː] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Twenty - three Full - page Illustrations .
和 二十 - 三 满的 - 页 插图 .

包含二十三幅全页插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ðə; ði] ['dʒɔːdn] [ænd; ənd] [ɪts] ['væli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [siː] .
THE JORDAN AND ITS VALLEY , AND THE DEAD SEA .
这 约旦 和 它是 谷 , 和 这 死的 海 .

约旦河谷和死海。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['ɪləstreɪtɪd] . " ['fɔːti] - [faɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] .
By the Author of " The Mediterranean Illustrated . " Forty - five Engravings .
经过 这 作者 的 " 这 地中海 插图 . " 四十 - 五 雕刻 .

本书作者是《地中海图鉴》的作者。内含45幅版画。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['aɪdə] ['faɪfər] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['trævlz] [ɪn] ['meni] [lændz] .
THE STORY OF IDA PFEIFFER AND HER TRAVELS IN MANY LANDS .
这 故事 的 国际发展协会 普费弗 和 她 旅行 在 许多 土地 .

艾达·菲佛及其游历多国的故事。

[wɪð] ['twenti] - [faɪv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Twenty - five Full - page Engravings .
和 二十 - 五 满的 - 页 雕刻 .

包含二十五幅全页版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['trævlz] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [vɒn] ['hʌmˌbɔːlt]
THE STORY OF THE LIFE AND TRAVELS OF ALEXANDER VON HUMBOLDT
这 故事 的 这 生活 和 旅行 的 亚历山大 冯 洪堡
.
:
.

亚历山大·冯·洪堡的生平与游历故事。

[wɪð] ['twenti] - ['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Twenty - seven Full - page Engravings .
和 二十 - 七 满的 - 页 雕刻 .

包含二十七幅全页版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ðə; ði] ['æməzən] [ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndər] .
THE AMAZON AND ITS WONDERS .
这 亚马逊 和 它是 奇迹 .

亚马逊及其奇观。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][ˌæmə'zəʊnjən] ['fɒrɪst] .
With Illustrations of Animal and Vegetable Life in the Amazonian Forest .
和 插图 的 动物 和 蔬菜 生活 在 这 亚马逊 森林 .

配有亚马逊森林动植物的插图。

[wɪð] ['twenti] - [sɪks] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Twenty - six Full - page Engravings .
和 二十 - 六 满的 - 页 雕刻 .

包含二十六幅全页版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ɪn] [ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] .
IN THE FAR EAST .
在 这 远的 东方 .

在远东地区。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ɪn]['kəutʃin] - ['tʃaɪnə] , [kæm'bəʊdiə] , [laʊs] ,
A Narrative of Exploration and Adventure in Cochin - China , Cambodia , Laos ,
一个 叙述 的 勘探 和 冒险 在 科钦 - 中国 , 柬埔寨 , 老挝 ,
[ænd; ənd]['saɪæm] .
and Siam .
和 暹 .

一段关于在交趾支那、柬埔寨、老挝和暹罗的探索与冒险的叙述。

[wɪð] ['twenti] - [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
With Twenty - eight Full - page Engravings .
和 二十 - 八 满的 - 页 雕刻 .

包含二十八幅全页版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[dʒɪ'brɔːltə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] ['siːdʒɪz] .
GIBRALTAR AND ITS SIEGES .
直布罗陀 和 它是 围攻 .

直布罗陀及其围攻战。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːtʃəz] .
With a Description of its Natural Features .
和 一个 描述 的 它是 自然的 特征 .

并附对其自然特征的描述。

[wɪð] [ˌeɪ'tiːn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Eighteen Full - page Illustrations .
和 十八 满的 - 页 插图 .

包含十八幅全页插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ˌkælə'fɔːniə] [ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndər] .
CALIFORNIA AND ITS WONDERS .
加利福尼亚州 和 它是 奇迹 .

加利福尼亚及其奇观。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [tɒd] , [diː] . [diː] . [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
By the Rev . John Todd , D . D . A New Edition ,
经过 这 牧师 . 约翰 托德 , D . D . 一个 新的 版 ,

约翰·托德牧师著，神学博士，新版

['keəfəli] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
carefully revised and brought down to the present time .
小心 修改 和 带来 向下 到 这 展示 时间 .

经过仔细修订，并更新至现代版本。

[wɪð] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Seventeen Full - page Illustrations .
和 十七 满的 - 页 插图 .

包含十七幅全页插图。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

['tempərəns] [teɪlz; 'teɪliːz] .
TEMPERANCE TALES .
节制 故事 .

禁酒故事。

[fɜːst] [praɪz] ['tempərəns] [teɪl] , - .
FIRST PRIZE TEMPERANCE TALE , 1879 .
第一的 奖 节制 故事 , - .

1879 年一等奖禁酒故事。

[sɔːt] [ænd; ənd] [seɪvd] .
SOUGHT AND SAVED .
寻求 和 已保存 .

寻觅得，获救。

[ə; eɪ] [teɪl] [baɪ] [mɪs] [em] . [ə; eɪ] . [pɔːl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [tɪmz] ['trʌb(ə)lz] ; [ɔː(r)] , [traɪd] [ænd; ənd] [truː] , "
A Tale By Miss M . A . Paull , Author of " Tim's Troubles ; or , Tried and True , "
一个 故事 经过 错过 M . 一个 . 保罗 , 作者 的 " 蒂姆的 麻烦 ; 或者 , 尝试 和 真的 , "

作者：MA Paull 小姐，著有《蒂姆的烦恼；或，久经考验》

" [ðə; ði] [vɪviːənz] [ɒv; əv] - , " & [siː] . [wɪð] [sɪks] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
" The Vivians of Woodiford , " & c . With Six Engravings .
" 这 薇薇安 的 - , " & c . 和 六 雕刻 .

《伍迪福德的维维安一家》等。附六幅版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] [wɒz; wəz] [ɐw'ɔːdɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [praɪz] (£100) ['ɒfəd] [baɪ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm]
To this Tale was awarded the First Prize (£100) offered by the United Kingdom
到 这 故事 曾是 获奖 这 第一的 奖 (£100) 提供 经过 这 团结的 王国

[bænd] [ɒv; əv] [həʊp] ['juːniən] .
Band of Hope Union .
乐队 的 希望 联盟 .

《这个故事》获得了英国希望之带联盟颁发的一等奖（100英镑）。

['sekənd] [praɪz] ['tempərəns] [teɪl] , - .
SECOND PRIZE TEMPERANCE TALE , 1879 .
第二 奖 节制 故事 , - .

二等奖禁酒故事，1879 年。

['laɪən(ə)l] ['fræŋklɪnz] ['vɪktəri] .
LIONEL FRANKLIN'S VICTORY .
莱昂内尔 富兰克林的 胜利 .

莱昂内尔·富兰克林的胜利。

[baɪ][iː] . [væn] ['sɒmə(r)] .
By E . Van Sommer .
经过 E . 范 索默 .

作者：E. Van Sommer。

[wɪð] [sɪks] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
With Six Engravings .
和 六 雕刻 .

带有六幅雕刻。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðɪs] [teɪl] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['sekənd] [praɪz] (£50) .
This Tale secured the Second Prize (£50) .
这 故事 安全 这 第二 奖 (£50) .

这个故事获得了二等奖（50英镑）。

[fræŋk] ['oʊldˌfiːld] ; [ɔː(r)] , [lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] .
FRANK OLDFIELD ; or , Lost and Found .
坦率 老田 ; 或者 , 丢失的 和 成立 .

弗兰克·奥尔德菲尔德；或者，失物招领。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [tiː] . [piː] . ['wɪlsn] , [em] . [ə; eɪ] . [wɪð] [faɪv] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
By the Rev . T . P . Wilson , M . A . With Five Engravings .
经过 这 牧师 . T . P . 威尔逊 , M . 一个 . 和 五 雕刻 .

由TP Wilson牧师（文学硕士）创作，附五幅版画。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[tɪmz] ['trʌb(ə)lz] ; [ɔː(r)] , [traɪd] [ænd; ənd] [truː] .
TIM'S TROUBLES ; or , Tried and True .
蒂姆的 麻烦 ; 或者 , 尝试 和 真的 .

蒂姆的烦恼；或者，久经考验的真理。

[baɪ][em] . [ə; eɪ] . [pɔːl] .
By M . A . Paull .
经过 M . 一个 . 保罗 .

作者：MA Paull。

[wɪð] [faɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Five Engravings .
和 五 雕刻 .

带有五处雕刻。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凤头鹦鹉的故事(The Cockatoo's Story)

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌləs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [weəz] [best] .
TRUE TO HIS COLOURS ; or , The Life that Wears Best .
真的 到 他的 颜色 ; 或者 , 这 生活 那 穿着 最好的 .

忠于本色；或者，最经得起考验的人生。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [tiː] . [piː] . ['wɪlsn] , [em] . [ə; eɪ] . , ['vɪkə(r)][ɒv; əv] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [fræŋk] ['oʊldˌfiːld] ;
By the Rev . T . P . Wilson , M . A . , Vicar of Pavenham , Author of " Frank Oldfield ;
经过 这 牧师 . T . P . 威尔逊 , M . 一个 . , 牧师 的 帕文纳姆 , 作者 的 " 坦率 奥尔德菲尔德 ;

作者：TP Wilson牧师，文学硕士，帕文纳姆教区牧师，著有《弗兰克·奥尔德菲尔德》;

[ɔː(r)] , [lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] .
or , Lost and Found .
或者 , 丢失的 和 成立 .

或者，失物招领处。

" ['ɪləstreɪtɪd] .
" Illustrated .
" 插图 .

“插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[bʊks] [ɒv; əv] ['priːsept] [ænd; ənd][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] .
BOOKS OF PRECEPT AND EXAMPLE .
图书 的 戒律 和 例子 .

训诫与榜样之书。

[laɪvz; lɪvz] [meɪd] [sə'blaɪm] [baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɜːks] .
LIVES MADE SUBLIME BY FAITH AND WORKS .
生活 制成 升华 经过 信仰 和 作品 .

因信仰和行动而成就崇高人生。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['rɒbət] [stiːl] .
By the Rev . Robert Steel .
经过 这 牧师 . 罗伯特 钢 .

罗伯特·斯蒂尔牧师著。

[diː] . [diː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['duːɪŋ] [gʊd] , " & [siː] . [pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
D . D . , Author of " Doing Good , " & c . Post 8vo , cloth .
D . D . , 作者 的 " 正在做 好的 , " & c . 邮政 8vo , 布 .

DD，《行善》等书的作者。八开本，布面精装。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['duːɪŋ] [gʊd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn] [wɔːks] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] .
DOING GOOD ; or , The Christian in Walks of Usefulness .
正在做 好的 ; 或者 , 这 基督教 在 散步 的 用处 .

行善；或者说，基督徒在有益的道路上。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ɪg'zæmpl] .
Illustrated by Examples .
插图 经过 示例 .

举例说明。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['rɒbət] [stiːl] , [diː] . [diː] . [pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] . [gɪlt] ['edʒɪz] .
By the Rev . Robert Steel , D . D . Post 8vo , cloth extra . Gilt edges .
经过 这 牧师 . 罗伯特 钢 , D . D . 邮政 8vo , 布 额外的 . 镀金 边缘 .

罗伯特·斯蒂尔牧师著，神学博士，八开本，布面精装，烫金书边。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['wɪlɪŋ] [hɑːts] [ænd; ənd] ['redi] [hændz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv]
WILLING HEARTS AND READY HANDS ; or , The Labours and Triumphs of
愿意的 心 和 准备好 双手 ; 或者 , 这 劳动 和 胜利 的
['ɜːnɪst] ['wɪmɪn] .
Earnest Women .
认真 女性 .

乐于奉献的心和勤劳的双手；或，勤劳女性的劳动与胜利。

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʒɒnsn] .
By Joseph Johnson .
经过 约瑟夫 约翰逊 .

作者：约瑟夫·约翰逊。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [laɪf] .
THE THRESHOLD OF LIFE .
这 临界点 的 生活 .

生命的门槛。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['kaʊnsl]
A Book of Illustrations and Lessons for the Encouragement and Counsel
一个 书 的 插图 和 课程 为了 这 鼓励 和 法律顾问
[ɒv; əv] [juːθ] .
of Youth .
的 青年 .

一本图文并茂、寓意深刻的青少年鼓励与劝导之书。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['dæv(ə)npɔːt]['ædəmz] .
By W . H . Davenport Adams .
经过 W . H . 长椅 亚当斯 .

作者：WH Davenport Adams。

[wɪð] [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Six Engravings .
和 六 雕刻 .

带有六幅雕刻。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[siːd] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] ; [ɔː(r)] , [səʊ]
SEED - TIME AND HARVEST ; or , Sow
种子 - 时间 和 收成 ; 或者 , 母猪

播种与收获；或播种

[wel] [ænd; ənd] [riːp] [wel] .
Well and Reap Well .
出色地 和 收割 出色地 .

井水丰收。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
A Book for the Young .
一个 书 为了 这 年轻的 .

一本写给年轻人的书。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . ['twiːdi] , [diː] . [diː] . [pəʊst] 8vo , [klɒθ] .
By the late Rev . W . K . Tweedie , D . D . Post 8vo , cloth .
经过 这 晚的 牧师 . W . K . 特威迪 , D . D . 邮政 8vo , 布 .

已故牧师 WK Tweedie，神学博士著，邮政 8 开本，布面精装。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[sək'ses] [ɪn] [laɪf] .
SUCCESS IN LIFE .
成功 在 生活 .

人生成功。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] .
A Book for Young Men .
一个 书 为了 年轻的 男人 .

一本写给年轻男性的书。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪks] [ðə; ði] [mæn] .
THE BOY MAKES THE MAN .
这 男生 制作 这 男人 .

男孩造就男人。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
A Book of Example and Encouragement for Boys .
一个 书 的 例子 和 鼓励 为了 男孩们 .

一本激励男孩的榜样与榜样之书。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Coloured Frontispiece , and numerous Engravings .
和 有色 卷首插图 , 和 很多的 雕刻 .

配有彩色卷首插图和大量版画。

['rɔɪəl] 18mo , [klɒθ] .
Royal 18mo , cloth .
皇家 18mo , 布 .

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['stɔːriz] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [laɪvz; lɪvz] .
STORIES OF NOBLE LIVES .
故事 的 高贵 生活 .

高尚人生的故事。

[iːtʃ] [wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] .
EACH WITH COLOURED FRONTISPIECE .
每个 和 有色 卷首插图 .

每本都带有彩色封面。

['rɔɪəl] 18mo , [klɒθ] .
Royal 18mo , cloth .
皇家 18mo , 布 .

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

['stɔːri] [ɒv; əv] ['ɔːdəˌbɒn] , [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
STORY OF AUDUBON , the Naturalist .
故事 的 奥杜邦 , 这 博物学家 .

博物学家奥杜邦的故事。

['stɔːri] [ɒv; əv] ['haʊəd] , [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] .
STORY OF HOWARD , the Philanthropist .
故事 的 霍华德 , 这 慈善家 .

慈善家霍华德的故事。

['stɔːri] [ɒv; əv] [pə'liːsi] , [ðə; ði] ['pɒtə(r)] .
STORY OF PALISSY , the Potter .
故事 的 帕利西 , 这 波特 .

陶工帕利西的故事。

['stɔːri] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['smiːtən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɛdiˌstoʊn] ['laɪthaʊs] .
STORY OF JOHN SMEATON and the Eddystone Lighthouse .
故事 的 约翰 斯米顿 和 这 埃迪斯通 灯塔 .

约翰·斯米顿和埃迪斯通灯塔的故事。

['stɔːri] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] .
STORY OF DR .
故事 的 博士 .

博士的故事

['skɔːrzbi] , [ðə; ði] ['ɑːktɪk] ['nævɪgeɪtə(r)] .
SCORESBY , the Arctic Navigator .
得分 , 这 北极 航海家 .

SCORESBY，北极导航员。

['stɔːri] [ɒv; əv] ['saɪrəs] [fiːld] , [ðə; ði] [prə'dʒektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['keɪb(ə)l] .
STORY OF CYRUS FIELD , the Projector of the Atlantic Cable .
故事 的 赛勒斯 场地 , 这 投影仪 的 这 大西洋 电缆 .

赛勒斯·菲尔德的故事，他是大西洋海底电缆的规划者。

['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌbɛnve'nuːtoʊ] ['selini] , [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['gəʊldsmɪθ] .
STORY OF BENVENUTO CELLINI , the Italian Goldsmith .
故事 的 贝内文托 切利尼 , 这 意大利语 金匠 .

意大利金匠本韦努托·切利尼的故事。

['stɔːri] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['hʌmfri] ['deɪvi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] [læmp] .
STORY OF SIR HUMPHREY DAVY and the Invention of the Safety Lamp .
故事 的 先生 汉弗莱 戴维 和 这 发明 的 这 安全 灯 .

汉弗莱·戴维爵士与安全灯发明的故事。

['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌgælə'leɪəʊ] , [ðə; ði] [ə'strɒnəmə(r)] [ɒv; əv] ['piːzə] .
STORY OF GALILEO , the Astronomer of Pisa .
故事 的 伽利略 , 这 天文学家 的 比萨 .

比萨天文学家伽利略的故事。

['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɜːʃəlz] .
STORY OF THE HERSCHELS .
故事 的 这 赫歇尔 .

赫歇尔家族的故事。

['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːvənsənz] , ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .
STORY OF THE STEPHENSONS , Father and Son .
故事 的 这 史蒂芬森 , 父亲 和 儿子 .

斯蒂芬森父子的故事。

['stɔːri] [ɒv; əv] ['sæmjʊəl] ['bʌdʒɪt] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['mɜːtʃənt] .
STORY OF SAMUEL BUDGETT , the Successful Merchant .
故事 的 塞缪尔 预算 , 这 成功的 商人 .

成功商人塞缪尔·巴杰特的故事。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] .
T . NELSON AND SONS , LONDON , EDINBURGH , AND NEW YORK .
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 .

T. NELSON AND SONS，伦敦、爱丁堡和纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神